

33<sup>(2)</sup>

Avril 2022

April 2022

# Parallèles

FACULTÉ DE TRADUCTION  
ET D'INTERPRÉTATION



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

## Sommaire – Contents

---

### Articles

- Arthur Symons the translator: Translation, remediation, recognition** 1  
Bénédicte Coste
- The impact of ICTs on surveys and interviews in Translation and Interpreting Studies** 18  
Alexander Künzli & Daniel Gile
- Une base de données relationnelle consacrée aux autotraducteurs/trices et à leurs réflexions sur l'autotraduction** 35  
Fabio Regattin & Giada Silenzi
- Un autre usage de la traduction : regard sur la parution de deux œuvres existentialistes en Chine avant 1965** 51  
Florence Xiangyun Zhang

### Comptes rendus – Book Reviews

- Berré, M., Costa, B., Kefer, A., Letawe, C. Reuter, H. & Vanderbauwhede, G. (dir.) (2020). *La formation grammaticale du traducteur*. Presses Universitaires du Septentrion. ISBN 978-2-7574-2951-8.** 64  
Simo K. Määttä
- Matsushita, K. (2019). *When news travels east. Translation practices by Japanese newspapers*. Leuven University Press. ISBN 978 94 6270 194 6. e-ISBN 978 94 6166 304 7.** 67  
Daniel Gile
- Cagenau, I., Grimm-Hamen, S. & Lacheny, M. (dir.) (2020). *Les traducteurs, passeurs culturels entre la France et l'Autriche*. Frank & Timme. ISBN 978-3-7329-0525-6.** 70  
Klaus Kaindl
- Nunes, A., Moura, J. & Pinto, M. P. (2021). *Genetic Translation Studies: Conflict and collaboration in liminal spaces*. Bloomsbury Academic. ISBN 1350146811.** 73  
Lucie Spezzatti

## Arthur Symons the translator: Translation, remediation, recognition

Bénédicte Coste

*Université de Bourgogne*

---

### **Abstract**

This article investigates Arthur Symons's translations of French poets Verlaine, Mallarmé, and Baudelaire as they appeared in press and magazine articles before being reprinted in his collections of poems, and, in the case of Baudelaire, as full-length-volumes. This constant process of remediation has been understudied and may have led to the lack of recognition of the achievements of Symons as a translator. This article therefore retraces the various formats under which those substantial translations appeared and reappeared as well as their coexistence with Symons's criticism through magazine articles and collections of essays. Symons exemplifies translational practices bridging the gap between Decadence and early Modernism that were woven in his critical production, but which have remained unexplored. An approach of translation in quantitative and material terms may help literary and translation historians achieve a different, more complete understanding of both early-twentieth-century poetic translation and criticism.

### **Keywords**

Arthur Symons, translation, remediation, Verlaine, Mallarmé, Baudelaire

## 1. Introduction

When Yeats chose some poems by Arthur Symons for his *Oxford Book of Modern Verse 1892-1935* in 1936 (Yeats, 1936), he picked three translations: 'Mandoline', 'Fantoche' from Verlaine, and 'The Obscure Night of the Soul' from St John of the Cross, therefore paying homage more to Symons the translator of modern European poetry, than to Symons the poet with a record of 17 published volumes of poetry. Yeats, who praised Symons's translations in his *Autobiographies* (Yeats, 1961), was right: almost since the beginning of his publishing career, Symons had been both<sup>1</sup>. In 1889, *Day & Nights* (1889), his first volume of poetry included verse translations of Leconte de Lisle, Gautier, Villiers de l'Isle-Adam, Du Bellay, and Heine. Embedding translations in his poetry volumes would characterize his publishing output, arguably with a lasting impact on his recognition both as a poet and as a translator. Contending to 'have always tried to put some of [his] life-blood into [his] Translations' (Symons, 1925, p. 1), Symons translated both prose and poetry from different languages including Romani (Baugh, 1966), Italian, Spanish, Latin, German, and French. Arguing that translating prose required less skill than poetry as it focused on 'cadence' in his only article devoted to translation (Symons, 1922, p. 109), he considered that translation of poetry required fidelity to the form of the poem and that all translations had to be faithful to the style of the original author, 'the drawing after the life', a metaphor he borrowed from Dryden, 'even to those defects without which the original author could not realize himself as he was.' (Symons, 1922, p. 112) Not a professional translator, and not famous for his many full-length prose translations<sup>2</sup>—the modern test for literary recognition—Symons's engaged in fragmentary translations of modern French poetry which have long attracted attention. Those poetic translations have elicited both praise and opprobrium, from 1898 when an unknown reviewer lambasted his translation from Verhaeren's *Les Aubes* as 'one of the most careless translations it has ever been our lot to encounter' (unsigned, 1898, p. 370) to Pound's praising the mastery of 'cadence' in his poetic translations (Pound, 1920, pp. 663-664). J. Roache praised the 'precise accuracy and considerable appeal' of Symons's translations of Baudelaire's *Prose Poems* and 'Châtiment de l'orgueil', but noted that his other contestable translations stem out from his misunderstanding of Baudelaire's spirit (Roache, 1967, p. 365). Gervase G. Hittle (1971) remains unconvinced. Judging 'La Cloche fêlée' 'utterly lacking in grace' (Odom, 1984, p. 11), B. J. Odom argues that Symons's translation follows the original rhyme scheme but fails to convey the message of the poem omitting or misunderstanding important contrasts and juxtapositions and proceeding to some unnecessary inclusions. However, the fact that those translations were first inserted within periodical articles before being embedded in Symons's volumes of poetry has remained largely undiscussed. Focusing on his poetic translations from the French<sup>3</sup> and most especially from the French poetry of Verlaine, Mallarmé and Baudelaire, what follows concentrates on Symons's poetic translations as they appeared in successive publications and partly on his journalistic pieces which also contain fragments of translation<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> See his first translation of Gautier's 'The Flower-Pot' (Symons, 1884, p. 267). Symons later commented upon Gautier (Symons 1897). French poetry is quoted in the original, French prose is translated.

<sup>2</sup> Symons translated Villiers de l'Isle-Adam's *Claire Lenoir* (1925), D'Annunzio's *The Child of Pleasure* (1898), von Hofmannsthal's *Elektra* (1908), Emile Zola's *L'Assommoir* (1894, 1928); Emile Verhaeren's *The Dawn* (1915); Gabriele D'Annunzio's *Francesca Da Rimini* (1902); Gabriele D'Annunzio *Gioconda* (1901); *From Catullus, Chiefly Concerning Lesbia* (1924).

<sup>3</sup> Symons translated French poetry from Laforgue, Verlaine, Rimbaud, Mallarmé, Verhaeren, Baudelaire, Gautier.

<sup>4</sup> Symons introduced Maupassant's *Boule de suif* and *Stories*, Flaubert's *Salammbô*, Mérimée's *Colomba* and *Carmen*, Casanova's *Memoirs*, Lesage's *The Devil on Two Sticks*, Abbé Prévost's *Manon Lescaut*.

That a poet would embed French poetry within his own poetic production was not surprising. At the end of the nineteenth century Andrew Lang (Lang, 1880) and Algernon Charles Swinburne are notable examples of the practice: Lang translated Du Bellay and, among other poets, Swinburne is famous for his translations of some of Villon's poems (Swinburne, 1878), which, like Symons's, were first published in magazines (Swinburne, 1877, pp. 214-217) before being reprinted in his volumes of poetry (Swinburne, 1878, p. 224). But as opposed to Swinburne, an Oxford-educated poet coming from wealth, engaging in long essays in criticism or book-length studies mostly on Shakespearean and Jacobean drama, Symons was a journalist who earned his living by publishing literary and drama criticism in an astonishingly wide array of periodicals, the first venue for his poetic translations, before they appeared in volumes. His socio-economic circumstances and publishing constraints must be acknowledged as they played a role firstly in the texts Symons published and in his manner of publishing them, and secondly, in the lack of recognition of a man of letters whose publishing career spans some five decades.

The practice of embedding translations within individual volumes of poetry continued by the turn of the century: John Gray's collection of poems *Silverpoints* (Gray, 1893) includes one translation from Baudelaire, one from Mallarmé, two from Rimbaud, and no less than seven from Verlaine, but in English-speaking countries such as Britain and the US where translators have largely been 'invisible' as Venuti (1992) pointed out, such strategy proved almost fatal in terms of recognition. As early as 1907, W. G. Blaikie Murdoch was able to eulogise Symons's poetry and criticism without mentioning a single translation (Murdoch, 1907). By contrast, French poet Paul Fort did not hesitate to print Symons's translations of Verlaine, Mallarmé and Laforgue in *Vers et Prose*, the magazine he edited, and republished them in a stand-alone anthology (Fort, 1905). Other English critics proved more attuned to Symons's translations such as Earle Welby (1925) and R. Temple (Temple, 1951, pp. 151-181) while C. Scott appraised the influence of the English translators of French Symbolism on English versification by including Symons (Scott in Balakian, 1982, pp. 127-143). Most critics, regardless of their conclusions, have focused on the quality of Symons's translations of specific poets: Verlaine, Baudelaire, and Mallarmé, with Clements (1985) and Higgins (2011) for instance discussing their archaizing turns, but no study has been devoted to the course of Symons's poetic translations from their first appearance in periodicals to their final (?) embedding within his own volumes; no study of fragments of translations in his criticism traces their vicissitudes and examines how that specific mode of publication impinged on the recognition of a long-neglected figure. My primary concern is not the quality of Symons's poetic translations over decades, which has been extensively discussed (Lhombreaud, 1959; Scott, 1982; Clements, 1985; Higgins, 2011), but their complex, sometimes confusing mode of publication, *i.e.* their remediations. I want to complicate the common narrative of straightforward road from periodical to book publication as Symons's remediations are enmeshed both with his translational practice and with his status as a proponent of Decadence in Britain—admittedly a movement feeding itself on translations (Higgins, 2011)—in a time when the movement faced opprobrium. My approach is therefore mostly quantitative as I want to trace a specific mode of publication that allows Symons to capitalize on a substantial amount of translation work, on the one hand, but one that may have prevented his full recognition as a translator, on the other hand. How did his uses of translation and their multiple venues and formats impinge on his reception as one of the foremost turn of the century's British cultural mediator? How can we situate Symons's translations and publishing strategies in the complex and shifting literary and journalistic landscape of five decades? How to approach them in their interplay with his literary criticism? K. Beckson's approaching Symons's life as divided by his 1908 psychotic episode which left him unable to regain both his literary excellence and position in the cultural landscape remains

unconvincing<sup>5</sup>. On a more idiosyncratic level, Symons's publication strategy for his translations is also part of his persistent habit of rehashing earlier material into new publications, which, once again, has been perceived as one of the sad consequences of his deteriorated mental state. But Symons had adopted such a habit *before* 1908, presumably for financial reasons (journalism did not pay well), as well as for giving his writings more visibility, and he simply retained it with unfortunate consequences on his later recognition. Therefore, Symons's persistent politics of translation should be approached firstly in relation to the prevailing norms of literary criticism, secondly within the journalistic context of literary magazines with their specific content, format and intended readership, and thirdly in the context of the poetics of fragments and fragmentary translations characterizing the turn of the century's poetry: a great number of modern poems in translation appeared first as stand-alone pieces in various periodicals.

Symons always envisaged translation seriously, taking his cue from Dante Gabriel Rossetti's 'Preface' to *Early Italian Poets*: 'The only true motive for putting poetry into a fresh language must be to endow a fresh nation, if possible, with one more possession of beauty' (Symons, 1925, p. 1), which he quoted in his translation of Baudelaire prose and poetry. Translation obeyed both aesthetic and linguistic purposes. His translational practice also relied on a staunch conception of the difference between prose and poetry. Comparing English and French modern poetry in 1916 after some four decades of activity, he noted that French poets could rely on a tradition set up by both Baudelaire and Mallarmé, and further contended that prose enabled more freedom to its practitioners,

It has not yet been proved—in spite of the many interesting experiments which have been made, chiefly in France, in spite of *Gaspard de la Nuit*, Baudelaire's *Petits Poèmes en prose*, and Mallarmé's jewelled fragments—that prose can, quite legitimately, be written in this detached, poetic way, as if one were writing sonnets. It seems to me that prose, just because it is prose, and not poetry—an art of vaguer, more indeterminate form, of more wandering cadences—can never restrict itself within those limits which give the precisions of its charm to verse, without losing charm, precision, and all the finer quality of its own freedom. (Symons, 1916, pp. 39, 84-86)

Symons seems contradictorily to have privileged poetry's stricter norms and shapes over the looser and freer structure of prose, although his output as a prose translator is not negligible. Among his favourite poets, and for the sake of brevity and comparison, I concentrate on his translations of Verlaine, Mallarmé, and Baudelaire in order to show how Symons accumulated translational capital with his fragmentary but persistently remediated translations while conforming to translational practices straddling journalism and literature in a highly competitive transatlantic market.

## 2. Verlaine

Symons was first a Francophile. In 1890, after his second stay in Paris with H. Ellis (Ellis, 1935) where he first met Verlaine, Huysmans, and Mallarmé, he published 'Tears in my heart that weeps' ('Il pleure dans mon cœur' or 'Ariettes oubliées'), in *The Academy* (Symons, 1890, p. 31), soon to be republished along a larger article on Verlaine in *The National Review* (Symons, 1892, pp. 501-515). The poem was translated 'in the measure of the original' (502) so as to show that 'Verlaine has made something new of French verse [...] has invented this

<sup>5</sup> 'The year 1908, therefore, marks the symbolic division of his life: the years leading up to that "fatal initiation of madness" reveal a gifted man of letters who had earned his living by his pen. After that year, he was the wreck of a man, isolated from the mainstream of the literary world, struggling to resume a shattered career, and fearful of recurring madness' (Beckson, 1987, p. 3).

new kind of impressionist poetry' (p. 515), that Symons was concomitantly exploring in his own production. 'Tears in my heart that weeps' was later reprinted in *Silhouettes* (Symons, 1892), his second volume of poetry which unsurprisingly contains translations. Soon facing competition from no other than fellow poet and francophile Ernest Dowson who translated 'Ariettes oubliées' as 'Tears fall within mine heart' along with three other poems in *Decorations* (Dowson, 1896), Symons competed with George Moore, John Gray and others (Creasy, 2019) to vindicate Verlaine before British constituencies. He did so in different magazines either with single pieces of criticism or in discussing the poet as representative of 'la nuance, that last fine shade' (Symons 1893, p. 860) in 'The Decadent Movement in Literature', his groundbreaking article, illustrated with a reproduction of 'Verlaine at the Café' (Symons, 1893, p. 863) published in the US version of *Harper's New Monthly Magazine*. Verlaine was Symons's first poet elect, one he corresponded with (Beckson & Munro, eds. 1989, pp. 104-105), one to whom he dedicated his controversial *London Nights* in 1895, and one he would progressively translate over three decades.

In 1896, the second much enlarged edition of *Silhouettes* included eight further translations<sup>6</sup>, 'after Verlaine's early collections of *Fêtes galantes*, and *Romances sans paroles*' (Symons, 1896), 'Verlaine's masterpiece, as I think, of sheer poetry' (Symons, *National Review*, 1892, p. 502). Symons thus continued a practice which gives his volumes of poetry a mosaic-like quality, in keeping with Decadent cosmopolitan politics and translational poetics illustrated by his peers. Translation appears in and as poetry.

Those translated poems were later published in US monthly *The Bibelot* (Symons, 1898, pp. 64-72, 76) an 'aesthetic little magazine' launched by the American Thomas Mosher in 1895, and catering for a middle-class readership interested in fine printing and literature including contemporary poets. Each issue 'focused on a particular author or text [...] [and] presented itself [...] as an anthology' (Mc Leod, 2018, p. 127) ranging from antiquity to modernity, which contributed to the canonization of budding poets such as Wilde, Carman, Dowson and Symons. In this annual beautifully printed collectible (Mc Leod, 2018, pp. 127-134), Symons's translations competed with those by John Gray, Bernard Miall, Michael Field, W. J. Robertson, and Gertrude Hall<sup>7</sup>, all translators of Verlaine (Hall, 1895). His own translations of Verlaine finally appeared in *Collected Poems* (1901 dated 1902)<sup>8</sup> to which he further added 'The Last Sleep' (from *Epigrammes*), and 'Three Songs from Verlaine', published for their part in the *Saturday Review* (Symons, 1905, p. 270; Symons, 1906, p. 108). Book publication appears as a temporary step in his interest in Verlaine and translational activity.

While publishing two collections of essays, *Studies in Prose and Verse* (Symons, 1904) and *Studies in Seven Arts* (Symons, 1906), Symons continued to discuss Verlaine, this time in the literary US magazine *The Smart Set* in January 1906 (Symons, 1906, p. 79-83), translating 'The Faun', 'On the Grass', and three poems from *Sagesse*<sup>9</sup>. Carefully mentioning his previous translations (Symons, 1906, p. 81), he added that 'False Impression' had been published in

<sup>6</sup> 'Dans l'Allée', 'Cythère', 'Les Indolents', 'Fantoques', 'Pantomime', 'L'amour par terre', 'À Clymène', 'From Romances sans paroles'.

<sup>7</sup> Poetess Gertrude Hall Brownell had translated Verlaine as early as 1895: Paul Verlaine, *Poems of Paul Verlaine*, Chicago: Stone & Kimball, 1895. The volume was part of the Green Tree Library along with volumes by Sharpe, Moore, Ibsen and Maeterlinck.

<sup>8</sup> Poems from *Days and Nights* were almost slashed out, some *Silhouettes* and *London Nights* were kept including 'Requies' while other translations appeared: *Antigone*, *Phèdre* by Racine, *La vida es un sueño*, San Juan de la Cruz, Santa Teresa, *From an Old French Song-Book*, Du Bellay, Salvatore di Giacomo, Heine's 'Pilgrimage', Gautier.

<sup>9</sup> 'Promenade', 'On Muted Strings', 'Colloque sentimental'.

*Harper's Magazine*, therefore asserting his presence to American readers. As Peter Brooker and Andrew Thacker note, *The Smart Set* was seen by Pound as an attempt to create an American equivalent to Ford's *English Review* (Brooker & Thacker eds., 2012, p. 16) partly through its introduction of James Joyce and D.H. Laurence to American readers. The magazine 'worked on the middle-ground of periodical publishing, between mass-circulation magazines and the avant-garde little review, combining modernism and the culturally modern with a distinctively American sense of taste and "sophistication"' (p. 16). By such a choice, Symons was somehow showing his intent to disseminate Verlaine in a magazine that was heir to some of the 1890s British magazines he had edited or contributed to and which had far more potential readers. His next translations include three poems from *Sagesse*<sup>10</sup> and one from *Épigrammes*<sup>11</sup>. Progressively translating the whole of *Romances sans paroles*, and carefully selecting pieces from Verlaine's later volumes, Symons appeared determined to establish his credentials as a qualified translator of all of Verlaine's poetry along his credentials as a poet, both activities being envisaged as inseparable.

In the 1899 edition of his most famous collection of essays, *The Symbolist Movement in Literature*, Symons had mentioned the forthcoming publication of a complete translation of Verlaine's *Fêtes galantes*, which never materialized as a stand-alone book but finally appeared embedded within *Knave of Hearts, 1894-1908* (1913). As B. Morris showed (1984, p. 509), Symons let Yeats read and correct the proofs, although he did not always heed his friend's advice. For this collection of earlier pieces, mostly translations from Villon, Chénier, and Verlaine, Symons chose and picked in nearly all of Verlaine's collections of poems (*Fêtes galantes*, *Poèmes saturniens*, *La Bonne chanson*, *Romances sans paroles*, *Jadis et naguère*, *Parallèlement*, *Sagesse*, *Chansons pour Elle*) to offer thirty-five pieces. More importantly *Knave of Hearts* provides the first complete translation of *Fêtes galantes*, a fact that may be overlooked as Symons embeds it along other poems by Verlaine into his own poetry, therefore presenting his poetry as composed both and in equal parts of original pieces and translations. By its inclusion of a series of translations from various authors, epochs, and genres, including Verlaine whose *Fêtes galantes* nests besides other translations from Verlaine, *Knave of Hearts* emphasizes Symons's conception of poetry not so much as translation but as polyphony, and generic hybridity. Among other linguistic polyphonies, poetry becomes that 'immediate proximity [...] suggested between the French and English poetry, and a dialogue between the two' (Higgins 2011, p. 21). It becomes one dialogic voice questioning poetic authorship and turning it into a medley of source texts. Such a vision is not contradictory with Symons's professed attachment to fidelity to the poet's voice as he later argued in his only article on translation: 'Should Translations Improve Their Authors?' (Symons, 1922, p. 111): rendering with great accuracy another's voice should not be mistaken for literal rendering, but designates one's own understanding or reading of the poet one translates, and explains many of Symons's departures from the original poetic text, for instance in the case of Baudelaire (see Higgins, 2011, p. 51)

Admittedly, Symons's criticism of Verlaine, most of the time peppered with a few translations, be they poems or lines, appears as a solid complement to his translations *stricto sensu*. From 1890 onwards, he regularly commented upon Verlaine, first in the prestigious *Academy*, and in the serious *Saturday Review* (Symons, 1891, pp. 362-363; Symons, 1894, pp. 684-686 on *Dédicaces*; Symons, 1895, pp. 731-732; Symons, 1896, pp. 338-339; Symons, 1896, p. 34;

<sup>10</sup> 'La tristesse, la langueur du corps humain' (X) 'The body's sadness and the languor thereof'; 'Les chères mains qui furent les miennes' (XVII) 'La mer est plus belle' (XV) 'The Little hands that once were mine', 'Fairer is the sea'.

<sup>11</sup> 'Quand nous irons, si je dois encore la voir' (XIII) ('When we go together, if I may see her again').



Symons, 1897, p. 479; Symons, 1898, p. 319-320). The short-lived *New Review* (Symons, 1893, pp. 609-617) also published an article of his in its British edition. His obituary of the deceased poet appeared in the cultural weekly *The Athenaeum* (Symons, 1896, p. 54). In those pieces, and in *The Symbolist Movement in Literature* heavily indebted to them (Symons, 1899), Symons kept to the traditional usage (France, 2006, p. 230) and gave poetic quotations in French, using English for prose translation. Such a practice is manifest in his discussion of Verlaine's *Invectives* (Symons, 1896, pp. 88-89) and in his tribute to the recently deceased poet Symons printed in *The Savoy* (Verlaine, 1896, pp. 119-135). In the short-lived avant-garde/Decadent illustrated magazine he edited throughout 1896, his tribute with its original Verlaine's quotes<sup>12</sup> is part of a series of three pieces by Edmund Gosse and W. B. Yeats, themselves self-confessed verlainites.

Such usage persisted in Symons's later pieces, which are rehashings of those initial articles, this time published in American periodicals such as two *North American Review's* articles (1915), where Symons provided personal memories of his acquaintanceship with Verlaine. Assessing Verlaine's works in the US's oldest literary magazine, he gave quotations in French (Symons, 1915, pp. 743-788; Symons, 1915, pp. 748-756). The Great War did not deter Symons from further comments on Verlaine when he unexpectedly discussed Pétrus Borel as a precursor of *Ariettes oubliées* in *The Forum* (Symons, 1915, p. 735). Again, and in keeping with current usage, Symons used a mix of French for poetry and snippets of translations in English thereby defeating scholars looking for 'complete' translations labelled as such in single volumes.

His short articles in *Vanity Fair* where he recycled an account of his first visit to Verlaine with some paragraphs on the recently deceased Charles Morice (Symons, 1916, p. 61; Symons, 1919, pp. 43, 106) and parts from 'Some Unpublished Letters of Verlaine' were later included in 'Spiritual Adventures in Paris' in the US edition of *The Bookman* (Symons, 1921, pp. 481-485), where Symons describes meeting Verlaine in 1890 by including portions taken from previous articles. Admittedly, critics have unfavourably considered such recycling, or have explained its publication by financial or psychological reasons (Beckson, 1987). More importantly, those articles function as a means for Symons to reassert his credentials both as a personal acquaintance of Verlaine in a time when they were becoming scarce, and as a critic of his poetry supported by translations. That they appeared in *Vanity Fair*, described as 'combin[ing]—in varying proportion—literary material with reviews, current affairs, humour and (in some of the magazines) fashion stories, visual art, and photography' and standing 'in a middle space between the author-centered production model of the avant-garde magazines and the market-driven arena of the daily papers and mass-circulation weeklies' (Faye Hammill & Karen Lieck, 2012, p. 176) once again shows Symons willing to address a larger, transatlantic readership, one that he could adapt to and to whom he could market his personal reminiscences. His contribution also points out to the linguistically hybrid quality of Symons's writing, be it poetry or criticism along with a closer relationship between translation and personal knowledge.

In 1924, the abruptly terminated edition of his collected works (Symons, 1924) retained translations from Verlaine in the *Knave of Hearts* part of the volume, therefore sustaining Symons's position as one of the most comprehensive, if hidden, translators of Verlaine. Even if he had ceased to translate him by 1913, Symons would evoke the French both as a personal acquaintance and a poet by observing the rule that poetry should be given in the original until his final publications including *Mes Souvenirs*. The chapter on Verlaine (Symons, 1930, pp. 61-66), Symons's final article on the French poet, is devoted to *Parallèlement* (Symons,

<sup>12</sup> 'Mon rêve familial, 'Chanson d'automne, 'Crépuscule du soir', 'Le Faune', 'Sérénade', 'Spleen', 'Green', 'Un grand sommeil noir/Tombe sur ma vie', 'Beauté des femmes, leurs faiblesses, et ces mains pâles', 'Écoutez la chanson bien douce', 'O mon dieu, vous m'avez blessé d'amour (Stickney, 1875)', 'Impression de printemps'.

1926, pp. 281-302) and may appear as a belated contribution displaying Symons's incapacity to embrace the poetic ruptures of the twentieth century; it can also be seen as his response to the reception of the Decadence by the younger generation (see Hext & Murray, 2019) who adopted a more ambivalent attitude to the Nineties. It was also as a response to those rediscoveries of the Decadence that Symons responded.

Symons's two-pronged approach, both as a critic and as a translator-poet, his choice of magazines, admittedly in keeping with the need to compete with translators on both sides of the Atlantic, his emphasis on personal acquaintanceship, and his aggregated publications show a careful, attentive author, bent on furthering his career both as a poet and a critic by tactful accumulation of poetic translations and by transatlantic dissemination in selected magazines. As opposed to the second half of the twentieth century, in the 1910s and 1920s, his strategy was successful as Symons found himself reviewing his competitors' works: as early as 1909, he reviewed Edmond Lepelletier's monograph on the poet (Symons, 1907, pp. 629-630) later translated into English (Lepelletier, 1909), Wilfrid Thorley's biography of the poet (Thorley, 1914), and Harold Nicolson's (1921). Unfortunately, his own translations, the most complete of Verlaine by 1913, did not appear as such, with serious consequences for his later recognition when personal friendship with Verlaine came to be seen as his main asset. Moreover, Symons had never been the only translator of Verlaine into English: he had continuously faced competition from different individuals with almost the same strategies as his, partly induced by publishing formats. Gertrude Hall's first translation of some of Verlaine's poems appeared as early as 1895 in a publishing house set up by Herbert Stuart Stone and Hannibal Ingalls Kimball, two Harvard graduates, to publish American and foreign avant-garde/Decadent writing between 1892 and 1905, a venture similar to Smithers's publishing house which had published Symons's 1890s controversial volumes of poetry along with *The Savoy*. Hall's second translations significantly appeared next to Symons's in *The Bibelot* in 1903. In the US, as early as in 1896, Verlaine appeared both in a US anthology (Charles Dudley Warner, ed., 1896) and in the study of Trumbull Stickney, also a Harvard graduate and the first US PhD recipient in France (Stickney, 1896)<sup>13</sup>. Such a competitive publishing context may account for Symons's energetic transatlantic publishing in the first decades of the twentieth century. It is also a useful reminder that the reception of Verlaine in English-speaking countries was conducted along transatlantic lines. Indeed, from 1904 to 1916, Symons faced competition from no less than eight translators both in Britain and in the US<sup>14</sup>. Like Symons, Ashmore Wingate offered a selection of Verlaine (Wingate, 1904). Commissioned by Walter Scott and Co, F.P. Sturm translated three poems embedded within a volume of poetry of his (F.P. Sturm, 1905, pp. 21-24); John Blackwood McEwen, Ashmore Kyle, Paterson Wingate also translated three poems (John Blackwood McEwen, Ashmore Kyle, Paterson Wingate, 1906); O.F. Theis did a partial translation (Theis, 1913), and Bergen Applegate (1916) engaged in partial translations of selected poems and a study. In a time when Symons was still engaged in translating a great portion of Verlaine's poetry, Arthur Clark Kennedy published his translation *Fêtes galantes* (Kennedy, 1908) and stands as his most prominent rival. As the preceding names show, most of Verlaine's early translators published fragmentary pieces, firstly in collections of their own, secondly and increasingly in private editions catering for niche readerships (Kennedy, 1921; Kennedy, 1926; Creston, 1928; Norton, 1929), some of whom at the time when Symons was publishing his souvenirs in short-lived cosmopolitan magazines such as *Two Worlds* (Symons,

<sup>13</sup> On Stickney, see Doreen Bolger Burke, Alice Cooney Frelinghuysen, *In Pursuit of Beauty: Americans and the Aesthetic Movement*, New York, Metropolitan Museum of Art, Rizzoli, 1986.

<sup>14</sup> A first-year student in French, William Faulkner (Faulkner, 1920) translated four poems by Verlaine clearly indebted to Symons (see Kreiswirth, 1977).

1925-1926). His practice therefore appears in keeping with Verlaine's contemporary translators: providing partial translations, embedding them within his own volumes of poetry with the result that Symons the translator became buried in Symons the poet. Thanks to his multiple remediations, remodelling of former texts to transatlantic readerships, he ranks as the earliest most productive disseminator of Verlaine for larger non-francophone constituencies before the French poet was anthologized along with Théophile Gautier, Charles Baudelaire, and Leconte de Lisle in 1930 (Henry Edwards Berthon, 1930), this time in a translation-free anthology meant to teach French poetry to English-speaking readers. In the meantime, Symons's translations of Verlaine had disappeared from view and his legacy consists mainly in irrelevant memories whereas a quantitative approach shows his important output blurring the distinction between poetry and translation.

### 3. Mallarmé

Another poet who fascinated Symons was Stéphane Mallarmé, discussed as early as 1893 as 'the supreme poet' (Symons, 1893, p. 862), and devoted a whole chapter to in the first edition of *The Symbolist Movement* along with Verlaine (Symons, 1899, pp. 115-138). Critics seem to have remained mostly indifferent to Symons's published translations of the French poet with the exception of A. Pym comparing his 'Hérodiade' with that of the Australian poet Christopher Brennan to note the 'relative freshness' of Symons's piece (Pym, 1996, p. 29). Admittedly Mallarmé's complex elaborate language is a translator's stumbling block, which Symons addresses with a 'skilful consonance, assonance, alliteration, and interlocking rhymes, many of these play[ing] on the possible variations of the traditional Italian sonnet rhyme scheme' (Morris, ed., 1986, p. 3). Facing short-lived competition from Decadent poet John Gray in *Silverpoints* ('Les Fleurs', 1893), Louis Dyer (Dyer, 1894), and later John Payne ('Les Fleurs', *Latter Days*, 1913), Symons first translated the final part of 'Hérodiade', which appeared in the last issue of *The Savoy*, he single-handedly completed (Symons, 1896, pp. 67-68). The following year, he discussed the poet first in *The Saturday Review* (Symons, 1897, pp. 109-110) and more extensively in the cultural monthly *The Fortnightly Review* (Symons, 1898, pp. 677-685). Mallarmé was treated like Verlaine: in *The Symbolist Movement*, Symons included his translation of 'Sigh', 'Sea-Wind', and 'Autumn Lament', which Mallarmé himself praised; in May 1900, he added the translation of 'Hérodiade' to his volume of poetry *Images of Good and Evil* (Symons, 1900) along with translations from Sophocles, St John of the Cross, and St Theresa. 'Anguish' appeared in *The X*, an Oxford undergraduate magazine in October 1900 (Symons, 1900, p. 595). The following year, those five poems were reprinted in his first edition of the *Collected Poems* (1901 dated 1902, reprinted in 1906, 1907, 1909, 1919, 1921). Possibly to widen his readership to US readers thanks to Mosher's publishing politics, Symons republished 'Stéphane Mallarmé' in *The Biblot* in 1903 (Symons, 1903, pp. 87-110). In 1922 he reprinted 'Sea-Wind' in the *Literary Digest* (Symons, 1922, p. 48), and he later tried to publish *Stéphane Mallarmé's conversation: from an essay in The symbolist movement in literature* (Pittsburgh Laboratory Press, 1931, 4 unnumbered pages), but the project never materialized. However, in his 1924's *Collected Works* (Symons, 1924), translations from Mallarmé were omitted from volume 2, leaving British Librarian Arthur Ellis (Ellis, 1927) publish the first almost complete translation of Mallarmé before the poet was anthologized (Lecompte & Searles, 1931). Once again Symons's translation have disappeared from history, which is all the more regretful since those fragmentary translations are but the tip of a larger project. R. Lhombreaud was the first to mention his complete translation of twenty-three *Poésies* (Lhombreaud, 1959, pp. 89-102) archived at the Firestone Library at Princeton, which he ranks higher than those of Roger

Fry's *Poems* (Fry, 1936)<sup>15</sup>, or Arthur Ellis<sup>16</sup>, two volumes that obscured the work of previous translators. The reasons why Symons never completed or published his translation remain unclear, and it was only in 1986 that the Tragara Press published a selection of Symons's further translations of Mallarmé, this time with notes (Morris, ed., 1986)<sup>17</sup>. As Morris notes, Symons's project of a more complete edition relies on the 1913 edition of *Poésies* (Mallarmé, 1913), which is more attuned to the earlier Mallarmé, and therefore possibly easier to translate (Morris, ed., 1986, p. 4). That edition has re-established a more accurate genealogy in the translation of Mallarmé. Once again, the same pattern of embedding therefore hiding his translations in his volumes of poetry or omitting them for the sake of a larger edition that remained unpublished characterizes Symons's approach to a French poet. Once again, this has consequences on his recognition as one of the earliest translators of Mallarmé. To retrace a more accurate genealogy of Mallarmé's translations into English, this time archival material is needed along with periodical publication.

#### 4. Baudelaire

Baudelaire represents a somewhat different case, as he was already a well-established, albeit controversial poet in the British and American literary landscape in the 1890s (Clements, 1985). John Gray would be but one fin de siècle poet to translate some of his poems in *Silverpoints*, with J. Hull Mc Cormack contending that Symons might even have gone as far as pillaging the closing lines of Gray's translation of 'Un Voyage à Cythère' (Mc Cormack, 1991, p. 137). First celebrated in a resounding review by Swinburne (1862), Baudelaire's poetry had been partly translated since 1869 (Shepherd, 1869; Curwen, 1870, with fourteen poems), and featured in two fin de siècle anthologies of French poetry by William John Robertson (1895) and Henry Carrington (1894, rev. ed. 1900). However, Baudelaire's prose writings including the *Petits poèmes en prose* remained largely untranslated, except for Stuart Merrill's translation of eight of them in 1890 in an American edition. For his part, Symons translated both Baudelaire's prose and poetry with the result that he became the dedicatee of philosopher and translator Cyril Scott's *The Flowers of Evil* as early as 1909. The same year, James Huneker, the editor of the short-lived Decadent magazine *M'lle New York*, one of the main conduits of French Decadent writing in the US published an essay on 'The Baudelaire Legend' in *Scribner's Magazine* for February 1909, reprinted the same year with some additions and changes in his *Egoists: A Book of Supermen*. James Huneker was an avid reader of Baudelaire, Mallarmé, Huysmans, and Maupassant (Mc Leod, 2003, p. 327), as well an admirer of Symons.

This time and possibly because of the existence of those first translations, Symons published few poetic translations in magazines: 'Blind Men' appeared in *Harper's Monthly Magazine* (Symons, 1903, p. 749); 'The Eyes of the Poor' (prose poem) much later (Symons, 1926, p. 433), and 'Le Flacon' in the *World Review* (Symons, 1927, p. 123). His interest in Baudelaire also materialized in the revised and enlarged edition of *The Symbolist Movement in Literature* (Symons, 1919, pp. 113-118), the origin of which is a short article on his letters in *The Saturday Review* mentioning J. Crépet's *Oeuvres posthumes* (Symons, 1907, p. 107-108). More importantly Symons published no less than a study, an almost complete translation of

<sup>15</sup> Fry's translation of 'Hérodiade' was the first translation to refuse the archaistic language used in the 19th century for translations from the French.

<sup>16</sup> Gladys Turquet-Milnes introduced the volume thus: 'the translations in this volume serve to show that once [Mallarmé's] verse is rendered into English it becomes crystal clear, clear as lines of Voltaire though infinitely more poetic' (Mallarmé, 1927, p. 13).

<sup>17</sup> B. Morris further explored how those translations were influential on Yeats's 'The Autumn of the Body' and 'The Symbolism of Poetry' (Morris, 1986).

Baudelaire's prose and poetry and an edition of Baudelaire letters to his mother in the 1920s. However, Baudelaire presents a different case when investigating Symons's translational activity.

Symons always considered Baudelaire as the quintessential poet of modernity which may explain why he was the first, as early as 1905, to publish a translation of twelve of Baudelaire's *Petits poèmes en prose* as a single volume with Elkin Matthews (Symons, 1905, rpt 1913)<sup>18</sup>. With Verhaeren's *The Dawn*, this is the only book-length translation of poetry by Symons and the first translation of Baudelaire's prose poems. Symons commented upon both poems and translation: 'In translating into English a few of these little masterpieces, which have given me so much delight for so many years, I have tried to be absolutely faithful to the sense, the words, and the rhythm of the original.' (Symons, 1913, p. 5) Possibly because they were poems in prose, and therefore devoid of rhyme schemes, Symons seems to have adopted a flexible attitude responding more closely to the meaning, rather than to his idea of Baudelaire. The 1905 edition was reprinted in *The Bibelot* (Symons, 1909, pp. 100-136) at the express wish of Symons and reissued by Thomas Mosher in his Ideal Series of Little Masterpieces, n° XI, in 1919 and in 1922 by other publishers. Those poems were then republished in 1919 in an edition by T. R. Smith and F. Pearce (T. R. Smith and F. Pearce 1919) concomitantly to Huneker's translation both of poems and prose poems (Huneker, 1919). Because they were first published in a book-format and dealt with the relatively novel genre of prose poetry, Symons's translations of Baudelaire's prose poems stand at odds with his translations of Verlaine's and Mallarmé's poetry. Faced with a substantial number of translations of *Les Fleurs du Mal*, Symons was only left the option of concentrating on Baudelaire's prose poems first and engage in limited translation of his poetry which may have fuelled his interest in Baudelaire.

In 1925 his '*Les Fleurs du mal*', '*Petits poèmes en prose*, *Les paradis artificiels*' translated by Arthur Symons (Symons, 1925), appeared, first in Britain, then in the US in 1926 as *Baudelaire: Prose and Poetry* (Symons, 1925b). In spite of Baudelaire's infamous recognition in English-speaking countries, this was, once again, 'the first translation of *Les Paradis artificiels* and the most complete translation of *Les Fleurs du mal* published hitherto' (Higgins, 2011, p. 98). If those full-length translations partly account for Symons's scant translations of single poems in magazines, they ensured that his 'position in the canon of the most significant translators' of Baudelaire remained unchanged until the 1940s (Higgins, 2011).

As he did for Verlaine, this time with more material success as publication ensued, Symons also discussed Baudelaire in a series of articles published in British and American magazines later to be collected in book-format: in *Vanity Fair*, he published two articles, one in 1915, 'Charles Baudelaire' (Symons, 1915, p. 45), the next in August 1916 (Symons, 1916, pp. 39, 84-86) where he gives Aleister Crowley's translation of 'The Cemetery and the Shooting Gallery' (p. 86). In part II, Symons compares the 1857 edition of *Les Fleurs du mal* (insisting on his possession of the volume) to the 1861 edition. He continued in two articles in *The English Review* in January 1918 (Symons, 1918, pp. 49-55), including a translation of Gautier's famous definition of the Decadence (p. 88), reprinted in the same month as 'The Genius of Charles Baudelaire' (Symons, 1918b, pp. 49, 88) in *The Lotus Magazine* (Symons, 1918c, pp. 346-347, 349-352) and later incorporated in *Charles Baudelaire. A Study*. The same operation was performed with his 'Baudelaire and His Letters' which first appeared in *The English Review* in May 1919 (Symons, 1919, pp. 376-386) with snippets of translation from the *Petits poèmes en prose*, 'Epilogue', *Mon cœur mis à nu*, and 'The Genius of Baudelaire. The Satanical Vision of the Great Student of Sin' in January 1918 (Symons, 1918, pp. 49, 88). Published in the *North*

<sup>18</sup> 'The Favours of the Moon', 'Which is True?', 'L'invitation au voyage', 'The Eyes of the poor', 'Windows', 'Crowds', 'The Cake', 'Evening Twilight', 'Anywhere out of the world', 'A Heroic Death', 'Be drunken', 'Epilogue'.

*American Review*, 'Baudelaire and his letters' (Symons, 1919, pp. 379-387) was a reprint of his May 1918 article, while 'A Study of Charles Baudelaire' had first appeared in the *London Quarterly Review* (Symons, 1918, pp. 178-188), and was included in the fourth chapter of *Charles Baudelaire. A Study*. Symons was continuing his established practice of publishing first in magazines, ranging from all the major weeklies and monthlies of the 1890s to their early-20<sup>th</sup>-century counterparts on both sides of the Atlantic (*The English Review*, *Vanity Fair*) before collecting and remodelling several essays in a book-length study: *Charles Baudelaire. A Study* is an assemblage of previously published short journalistic texts and translations. Possibly better than the canonical *Symbolist Movement*, *Charles Baudelaire* illustrates the hybrid, carefully arranged character of Symons's writing where translation is embedded in, and feeds criticism. Arguably Symons's translations in *Charles Baudelaire. A Study* are inaccurate by contemporary standards (linguistic archaism being not their only defect) and should be approached rather as creative adaptations engaging readers to revise their assumptions about what a translation can be as well as illustrating Symons's understanding of fidelity. Quite memorably the translation and status of Baudelaire proved a wedge issue between Symons and major Modernists. *Charles Baudelaire* had been favourably reviewed by E. Masson (Masson, 1921, pp. 21-23) but Eliot blamed Symons for turning Baudelaire into a ninetyish poet: 'it is what Baudelaire means to Mr. Symons's generation; it is not what Baudelaire means to us' (Eliot, 1927, p. 428). In 1928, reviewing *Baudelaire's Prose and Poetry*, Eliot further argued that Symons's translations exaggerate Baudelaire's Satanism and make him too much a man of the Nineties (Eliot, 1928, p. 86-99). Symons's translations were fully historicized—'the present volume should perhaps, even in fairness, be read as a document explicatory of the "nineties", rather than as a current interpretation' (Eliot, 1928, p. 98)—, to the dismay of Eliot. That Symons had responded to Eliot in advance in 1922 defending historicized translation: the poet's 'own manner, or the manner of his age, cannot properly be corrected at any other time or by any other person.' (Symons, 1922, pp. 111-112), did not prevent John Middleton Murry from objecting to the 'decadent' label applied to Baudelaire as 'the first and greatest' of the many poets branded as such in the nineteenth century. For the author of *Countries of the Mind* (1922), Baudelaire was a classic, *i.e.* a poet severed from historicity. Conversely A. Schintz was more tolerant to what he considered a labour of love (Schintz, 1928), but the vision of Baudelaire as Decadent was no longer acceptable in the modernistic 1920s. However, Symons was not alone in being consigned to oblivion: forgotten translators of Baudelaire include American poetess Imogen Guiney, Joseph T. Shipley (who translated 'Poems in prose' not translated by Symons, and 'Intimate papers from the unpublished works'), F. P. Sturm, (*Little poems in prose; The Flowers of Evil*), W. J. Robertson (*The Flowers of Evil*), Richard Herne Shepherd (three poems), all appearing in T. R. Smith's *Baudelaire: His Prose and Poetry* in 1919 (T.R. Smith, 1919) and Huneker (1919). Those now forgotten translators were also competing with younger essayists such as Peter Quennell (1929), and Edna St. Vincent Millay (1936). As late as 1940, *Flowers of Evil, Translated into Verse by Many Hands* included translations of Baudelaire by Edna St Vincent Millay, Huneker, and Symons among others (Laver, 1940) with an introduction discussing translational issues (Higgins 2011, p. 119). In fact, that publication marks the end of the fin de siècle-early modernism reception of Baudelaire embodied by Symons and others and as instanced by their limited, archaizing translations, usually embedded in their own publications. Symons was in fact one of the few of those to have come up with substantial, book-length translations of Baudelaire. A new era of his reception in Britain opened as early as 1930 when Christopher Isherwood published his translation of Baudelaire's *Intimate Journals* with an introduction by Eliot reclaiming Baudelaire as a 'Christian Saint', in stark opposition to

Symons's vision of the satanist in Baudelaire (Baudelaire, 1930). As non-archaizing translations of Baudelaire were published, the name of Symons disappeared even from contemporary memory.

An undeterred Symons published *The Letters of Charles Baudelaire To His Mother 1833-1866* (Symons, 1928), partly in a deluxe edition in 1928. That edition is but one in a series of ventures with small publishing houses such as the Beaumont Press, William Edwin Rudge (US), Charles J. Sawyer in London, Nancy Cunard's the Hours Press (where his souvenirs on Paul Verlaine appeared), Symons engaged in, and a practice which lasted until 1940 when the (US) Fountain Press published *Amoris Victima* (Symons, 1940). Such a choice also applied to his earlier prose translations which surfaced in the 1920s, including his erstwhile privately printed translation of Zola's *L'Assommoir* done for Smithers's Lutetian Society in 1894 (Symons, 1894), which was republished by T. Werner Laurie Ltd (Symons, 1928), as were his translation of *Claire Lenoir* (Villiers, 1925), and of Louÿs's *La femme et le pantin* (Louÿs, 1935). Those translations also belong to an era when Decadence became again marketed as deluxe commodities. By choosing formats with a necessarily limited print-run for his prose works and prose translations, Symons followed a well-known and well-documented Decadent and arguably Modernist practice but one, however, which led him to relative obscurity. The case of Baudelaire testifies to the oblivion of his achievements and name<sup>19</sup>.

## 5. Conclusion

Symons's translations of poems and prose poems do not exactly follow the pattern of his prose translations in full-length volumes. His poetic translations adopt a fragmentary, heavily remediated mode of publication that tends to mask their extensiveness as far as Verlaine, Mallarmé and Baudelaire are concerned. Historically, Symons's practice appears similar to that of other translators operating between the 1890s and the 1930s: partial and first published in magazines before they are published in their own volumes of poetry. However, he adopts a specific strategy of publication for poets: translating the whole of Verlaine's *Romances sans paroles* for instance, he does not, possibly for copyright reasons, publish it as such, burying his translation in his own succeeding volumes of poetry. The Mallarmé's project is uncompleted, and despite their novelty, the Baudelaire translations were criticized by the influential Modernists with devastating consequences. When Symons disseminates most of his poetic translations in various articles, one at the time, playing on astonishingly varied series of remediations, admittedly for financial reasons, but also for strategic and aesthetic concerns, he fares no better. Such a persistent choice has prevented his lasting recognition as a translator of French modern poetry as it has had the unintended effect of disseminating his achievement to the point where it ceased to be viewed as the output as a single gifted translator. Both embedding or remediation cost him dear in terms of recognition. Even though critics agree that none of his translations has been hailed as epoch-making, they should be seen as part of a whole conception of translation, which, *pace* Eliot and his followers, deserves interest. Symonsian translation finally appears as woven into his poetry and criticism to the point it has become indissociable and constitutive of Symons's generic and linguistic hybridity, translation being equated to poetry. Moreover, such mode of partial translations still exists. Mallarmé, for one, still attracts limited, fragmentary editions, in limited print-run<sup>20</sup>. Does John Ashbery's *Collected*

<sup>19</sup> See for instance <https://fleursdumal.org>, a website devoted to translations of *Les Fleurs du mal*, quoting from many twentieth-century translators except Symons.

<sup>20</sup> *Translations* (accompanying the exhibition 'Delirium: the art of the Symbolist book', held at the Morgan Library & Museum, January 20-May 14, 2017), *Brise marine* (2016); *A roll of the dice will never abolish chance* (2015); *Azure: poems and selections from the "Livre"* (2015); *Afternoon of a faun* (2015, 50 copies), *L'azur* (2015).

*French translations: poetry by John Ashbery* include his translations of Mallarmé (2014) in a subtle reminiscence of Symons's manner? Such practice relies on a genealogy harking back to Decadent poets and critics that needs to be more fully explored and discussed.

To understand Symons the translator both of prose and poetry, one has to think outside of Eliot's modernistic box or contemporary definitions of literary translation, and one needs to go 'à rebours'. To read a collection of Symons's poetry is more often than not to discover his translations, especially of French poets, uncovering the progressive accretions of his translations, following their infinite dissemination, their meanders from magazines to volumes, possibly losing one's bearings but finding as a reward 'jewelled' translations inwoven in his writing.

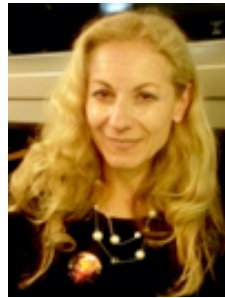
## 6. Bibliography

- Applegate, B. (1916). *Paul Verlaine: his absinthe tinted song. A monograph on the poet, with selections from his work, arranged and translated from the French by Bergen Applegate*. Ralph Fletcher Seymour.
- Ashbery, J. (2014). *Collected French translations: poetry*. Farrar, Straus and Giroux.
- Smith, T. R. & Sturm, F. P. (Eds.). (1919). *Baudelaire: His Prose and Poetry*. Boni and Liveright.
- Baudelaire, C. (1925). *Les Fleurs du Mal, 'Les Fleurs du mal', 'Petits poèmes en prose, Les paradis artificiels', translated by Arthur Symons*, The Casanova Society.
- Baudelaire, C. (1925). *Baudelaire: Prose and Poetry*. Albert and Charles Boni.
- Baudelaire, C. (1930). *Intimate Journals* translation by Christopher Isherwood with an introduction by T.S. Eliot. Blackamore.
- Baudelaire, C. (1940). *Flowers of Evil, Translated into English Verse by Various Hands*, ed. James Laver, illustrated by Jacob Epstein. Printed for members of the Limited editions club at the Fanfare Press.
- Baugh, E. (1966). 'Arthur Symons' 'Slovak Gypsy', A New Translation', *ELT*, 9(1), 21-22.
- Blackwood Mc Ewen, J. A. K. & Wingate, P. (1906). *Three songs*. Charles Avison.
- Beckson, K. (1987). *Arthur Symons: A Life*. Clarendon.
- Berthon, H. E. (1930). *Nine French poets, 1820-1880*. Macmillan.
- C[arrington] H. (1894). *Some Translations from Charles Baudelaire*. Digby, Long and Co.
- Dyer, L. 'Autumn', *Oxford Magazine* 21 February 1894.
- Eliot, T. S. (1927). "'Poet and Saint'", review of *Baudelaire: Prose and Poetry*, by Charles Baudelaire, trans Arthur Symons, *Dial*, 82(5) (May), 424-431.
- Eliot, T. S. (1928). 'Baudelaire in Our Time'. In *For Lancelot Andrewes*, Faber and Gwyer, 86-99.
- Ellis, H. (1935). *From Rousseau to Proust*. Houghton.
- Ellis, A. (1927). *Stéphane Mallarmé in English Verse*. Translated by Arthur Ellis, with an introduction by G. Turquet Milnes. Cape.
- Dowson, E. (1896). 'After Verlaine I', *Decorations*. Smithers.
- Ellis, A. trans. (1927). *Stéphane Mallarmé in English Verse*. With an introduction by G. Turquet-Milnes. Jonathan Cape.
- Higgins, J. (2011). *English Responses to French Poetry 1880-1940. Translation and Mediation*. Legenda.
- Hittle, G. G. (1971). 'AS's Translation of Baudelaire's *Petits poèmes en prose*: A Collision of Style'. Diss. Ohio U.
- Hull Mc Cormack, J. (1991). *John Gray: Poet, Dandy, and Priest*. Brandeis UP.
- Huneker, J. (Ed. and Intro.). (1919). *The Poems and Prose Poems of Charles Baudelaire*. Brentano's.
- Kreiswirth, M. (1977). 'Faulkner as Translator: His Versions of Verlaine', *The Mississippi Quarterly*, 30(3), 429-432. JSTOR, [www.jstor.org/stable/26474344](http://www.jstor.org/stable/26474344).
- Lecompte, I. C. & Searles, C. (Eds.). (1931). *Anthology of Modern French Literature*. Holt Company.
- Lepelletier, E. [1909]. *Paul Verlaine: his life-his work*. Translated by E.M. Lang. T. Werner Laurie.
- Lhombreaud, R. A. (1959). 'Arthur Symons' Renderings of Mallarmé', *The Princeton University Library Chronicle*, 20(2), 89-102.
- Louÿs, P. (1935). *The Woman and the Puppet*. Translated with introduction by Arthur Symons. T. Butterworth.
- Mallarmé, S. (1936). *Poems*. Translated by Roger Fry. Chatto and Windus.
- Mallarmé, S. (1986). *Poésies*. Translated by Arthur Symons. Tragara Press.
- Mallarmé, S. 'The afternoon of a faun' / Stéphane Mallarmé / excerpt translated by Mark Polizzotti (2017). 'Petit air II' / Stéphane Mallarmé. Translated by Fairfield Porter. [accompanying the exhibition "Delirium: the art of the Symbolist book", held at the Morgan Library & Museum, January 20-May 14, 2017].
- Mallarmé, S. (2016). 'Brise marine'. Translations by Abigail Baldys [and 20 others]. Cedar Sigo & Frank Haines (Eds.). Old Gold Heinzfeller Nileisist.



- Mallarmé, S. (2015). 'A roll of the dice will never abolish chance'. Translation Robert Bononno, Jeff Clark. Wave Books.
- Mallarmé, S. (2015). 'Azure: poems and selections from the "Livres"'. Translations Blake Bronson-Bartlett, Robert Fernandez. Wesleyan University Press.
- Mallarmé, S. (2015). 'Afternoon of a faun'. Translation William Benton with a preface by Guy Davenport. [William Benton].
- Merrill, S. (1890). *Pastels in Prose*. Harpers and Brothers.
- Morris, B. (Ed.). (1986). Stéphane Mallarmé, *Poésies*. Translation of Arthur Symons. Tragara Press.
- Morris, B. (1986). 'Elaborate Form: Symons, Yeats and Mallarmé', *Yeats: An Annual of Critical and Textual Studies*, 4, 99-119.
- Blaikie Murdoch, W. G. (1907). *The work of Arthur Symons: an appreciation*. J. & J. Gray and Co.
- Nicolson, H. (1921). *Paul Verlaine*. Constable.
- Odom, B. J. (1984). 'Perspectives in Translation: Baudelaire's Poem "La Cloche fêlée"', *Translation Review*, 15, 9-13.
- Pound, E. (1920). 'Arthur Symons', *The Athenaeum*, 4699 (21 May), 663-664.
- Pym, A. (1996). 'Strategies of the Frontier in Fin-de-Siècle Australia', *Comparative Literature*, 48, 19-38.
- Quennell, P. (1929). *Baudelaire and the symbolists, five essays*. Chatto and Windus.
- Roache, J. (1967). 'Baudelaire and Symons: Symbolism and Decadence', *Revue de Littérature compare*, 41(3), 351-366.
- Schintz, A. (1928). 'French Romantics', review of *Baudelaire: Prose and Poetry*, trans Arthur Simons, *Yale Review*, 17, 200-203.
- Scott, C. (1982). 'The Liberated Verse of the English Translators of French Symbolism'. In A. Balakian (Ed.), *The Symbolist Movement in the Literature of European Languages* (pp. 127-143). Akademia Kiadó.
- Scott, C. (1909). *The Flowers of Evil*. Elkin Matthews.
- Smith, T. R. (1919). *Baudelaire: His Prose and Poetry*. Boni and Liveright.
- Trumbull Stickney (1896). *Paul Verlaine*. np.
- Sturm, F.P. (1905). *An hour of reverie* including 'Three poems from the French of Paul Verlaine'. E. Mathews, 21-24.
- Symons, A. (1940). *Amoris Victima*. Privately printed.
- Symons, A. (1900). 'Anguish', *The X*, 4 (October 18), 595.
- Symons, A. (1918). 'A Study of Charles Baudelaire', *London Quarterly Review*, 130 (October), 178-188.
- Symons, A. (1906). 'Aspects of Verlaine', *The Smart Set. A Magazine of Cleverness*, 18(1) (January), 79-83.
- Symons, A. (1903). 'Blind Men (From the French of Charles Baudelaire)', *Harper's Monthly Magazine*, 106 (April), 749.
- Symons, A. (1898). 'Mandoline', 'Dans l'Allée', 'Cythère', 'Les Indolents', 'Fantoches', 'Pantomime', 'L'Amour par terre', 'A Clymène', and 'Il pleure dans mon coeur', *The Bibelot* 4 (February), 64-72, 76.
- Symons, A. (1919). 'Charles Baudelaire', *The Symbolist Movement in Literature. Revised and enlarged edition*. Brentano's, 113-118.
- Symons, A. (1920). *Charles Baudelaire*. Elkin Matthews.
- Symons, A. (1893). 'The Decadent Movement in Literature', *Harper's New Monthly Magazine*, vol. 87, n° 522 (November), 858-867.
- Symons, A. (1926). 'The Eyes of the Poor', *Golden Book Magazine*, 3 (April), 433.
- Symons, A. (1884). 'The Flower-Pot', *London Society*, 14 (March), 267.
- Symons, A. (1896). 'Hérodiade', *The Savoy* 8 (December), 67-68.
- Symons, A. (1916). 'Impressions and Poems. With Some Reminiscences of Books and Places', *Vanity Fair* (August), 39; 84-86.
- Symons, A. (1896). 'The "Invectives" of Verlaine', *Saturday Review*, 82 (September 26), 338-339.
- Symons, A. (1905). "'The Last Sleep'" (from *Epigrammes*), *The Saturday Review*, 99 (March 4), 270.
- Symons, A. (1927). *The Letters of Charles Baudelaire to his mother 1833-1866, translated by Arthur Symons*. Albert and Charles Boni.
- Symons, A. [1928]. *The Letters of Charles Baudelaire To His Mother 1833-1866*. Translated by Arthur Symons. John Rodker.
- Symons, A. (1927). 'Le Flacon', *World Review*, 5 (November 7), 123.
- Symons, A. (1907). 'Baudelaire in His Letters', *The Saturday Review of Politics, Literature, Science, and Art*, vol. 103, (26 January), 107-108.
- Symons, A. (1919). 'Baudelaire and His Letters', *English Review*, 28 (May), 376-386.
- Symons, A. (1919). 'Baudelaire and his letters', *North American Review*, 379-387.
- Symons, A. (1915). 'Charles Baudelaire', *Vanity Fair*, 5 (October), 45.
- Symons, A. (1918). 'The Genius of Charles Baudelaire', *Vanity Fair*, 9 (January), 49, 88.
- Symons, A. (1918). 'The Genius of Charles Baudelaire', *The Lotus Magazine*, vol. 9, no. 7 (April), 346-347, 349-352.
- Symons, A. (1918). 'The Genius of Baudelaire. The Satirical Vision of the Great Student of Sin', *Vanity Fair*, 9 (January), 49; 88.
- Symons, A. (1897). 'Mallarmé's "Divagations"', *The Saturday Review of Politics, Literature, Science, and Art*, 83 (30 January) 109-110.

- Symons, A. (1925). 'Notes on Verlaine's adventures and sensations', *Two Worlds: a literary quarterly devoted to the increase of the Gaiety of Nations*, 1. Two Worlds Pub. Co.
- Symons, A. (1896). 'M. Paul Verlaine', *The Athenaeum*, 11 (January) 54.
- Symons, A. (1896). 'Paul Verlaine', *The Saturday Review*, (11 January), 34.
- Symons, A. (1890). 'Paul Verlaine', *Academy*, 38 (July 12), 31.
- Symons, A. (1892). 'Paul Verlaine', *The National Review*, 19 (June), 501-515.
- Symons, A. (1893). 'Paul Verlaine', *The New Review*, (December), 609-617.
- Symons, A. (1915). 'Paul Verlaine', *North American Review*, 201 (May) 743-748.
- Symons, A. (1919). 'Paul Verlaine', *Vanity Fair*, 13 (September), 43, 106.
- Symons, A. (1916). 'Paul Verlaine in London. A Few Scattered Fragments from a Diary', *Vanity Fair*, 6 (June), 61.
- Symons, A. (1926). 'Paul Verlaine's *Parallèlement*', *Two Worlds*, 1 (March), 281-302.
- Symons, A. (1915). 'Petrus Borel', *The Forum*, 53 (June), 763-775.
- Symons, A. (1975). *Poems*, volumes 1-III. New York AMS Press. Rpt 1921.
- Symons, A. (1905). *Poems in Prose from Charles Baudelaire*. Elkin Matthews.
- Symons, A. (1913). *Poems in Prose from Charles Baudelaire*. Elkin Matthews.
- Symons, A. (1909). 'Poems in Prose from Charles Baudelaire', *The Biblot*, 15 (April), 100-36. Symons, A. (1919). 'Poems in Prose from Charles Baudelaire', *Ideal Series of Little Masterpieces, XI*. Thomas Mosher.
- Symons, A. (1898). 'The Portraits of Verlaine', *The Saturday Review*, (5 March), 319-320.
- Symons, A. 'The Verlaine Monument', *The Athenaeum*, 10 April 1897, 479.
- Symons, A. (1895). 'Verlaine's Confessions', *Saturday Review*, 79 (June 1), 731-732.
- Symons, A. (1894). 'Verlaine's Latest Poems', *Saturday Review*, 78 (December 22), 685-686.
- Symons, A. (1891). Review of *Bonheur*, *Academy*, 39 (April 18), 362-363.
- Symons, A. (1907). Review of *Paul Verlaine : sa vie, son œuvre*, *Athenaeum*, (May 25), 629-630.
- Symons, A. (1896). *Silhouettes by Arthur Symons*. Second Edition revised and enlarged, London, Smithers.
- Symons, A. (1915). 'Some unpublished letters of Verlaine', *North American Review*, 202 (November), 748-756.
- Symons, A. (1921). 'Spiritual Adventures in Paris', *The Bookman*, 52 (February), 481-485.
- Symons, A. (1898). 'Stéphane Mallarmé', *The Fortnightly Review*, (1 November), 677-685.
- Symons, A. (1903). 'Stéphane Mallarmé', *The Biblot*, 9 (March), 87-110.
- Symons, A. (1897). *Studies in Two Literatures*. Smithers.
- Symons, A. 'To Paul Verlaine', 12. 2.1894. In K. Beckson & J. M. Munro (Eds.), *Selected Letters, 1880-1935* (pp. 104-105). Palgrave Macmillan
- Symons, A. (1922). 'Sea-Wind' and 'Posthumous Coquetry', *Literary Digest*, 72 (February 11), 48.
- Symons, A. (1904). *Studies in Prose and Verse*. J.M. Dent.
- Symons, A. (1906). *Studies in Seven Arts*. Dutton.
- Symons, A. (1899). *The Symbolist Movement in Literature*. William Heinemann.
- Symons, A. (1906). 'Three Songs from Verlaine' *Saturday Review*, 102 (July, 28), 108 'I. Soho', 'II. A Forgotten Air', 'III Mezzetin's Song'.
- Zabriskie, R. T. (1951). *The Critic's Alchemy: A Study of the Introduction of French Symbolism Into England*, Twayne, 151-181.
- Thorley, W. (1914). *Paul Verlaine*. Constable and Co.
- [Unsigned] (1898). 'Mr. Arthur Symons as a Translator', review of *The Dawn* by Emile Verhareren, *The Academy*, 55, 370-371.
- Venuti, L. (1992). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Routledge.
- Verlaine, P. (1912). *Fêtes Galantes*. Translated & adapted into English verse by Arthur Clark Kennedy, 1908.
- Verlaine, P. [1913]. *Authorized translation* by O.F. Theis, Boston [Mass.] Luce & Co.
- Verlaine, P. (1921). *Romances sans Paroles*. Translated and adapted into English verse by Arthur C. Kennedy. Np.
- Verlaine, p. (1926). *Chansons pour Elle*. Translated and adapted into English verse by Arthur Clark Kennedy. For private distribution.
- Verlaine, p. [1928]. *Poems from Paul Verlaine*. Translated by Dormer Creston, Selwyn & Blount.
- Verlaine, P. [1929]. *Poems and translations*, translations Robert Douglas Norton. The Medici Society.
- Verlaine, P. (1896). 'My visit to London', by Verlaine, *The Savoy*, 119-135.
- Verlaine, P. (1895). *Poems*. Translated by Gertrude Hall. Pictured by H. McCarter. Stone & Kimball.
- Verlaine, P. (1904). *Poems by Paul Verlaine*, selected and translated, with an introduction by Ashmore Wingate. Walter Scott.
- Villiers de l'Isle-Adam (1925). *Claire Lenoir*, translation by Arthur Symons. Albert & Charles Boni.
- Yeats, W. B. (1961). *Autobiographies*. Macmillan.
- Yeats, W. B. (1936). *Oxford Book of Modern Verse 1892-1935*. Clarendon.
- Zola, E. (1928). *L'Assommoir*, trans. Arthur Symons. T. Werner Laurie Ltd.
- Zola, E. (1894). *L'Assommoir*, trans. Arthur Symons. The Lutetian Society, privately printed.



 Bénédicte Coste

Université de Bourgogne  
4 Boulevard Gabriel  
21000 Dijon  
France

[benedicte.coste@u-bourgogne.fr](mailto:benedicte.coste@u-bourgogne.fr)

**Biography:** Bénédicte Coste teaches Victorian studies and translation at the Université de Bourgogne. Her current interests centre on Decadence Studies and she has published on Arthur Symons and Lionel Dowson. She is a member of the Decadence and Translation Network (Oxford and Glasgow universities). Her current project with Dr Caroline Crépiat is the 'Décabase' a database of translations from Decadent British poets in French periodicals (<https://decabase.u-bourgogne.fr/>).



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

## The impact of ICTs on surveys and interviews in Translation and Interpreting Studies

Alexander Künzli<sup>1</sup> & Daniel Gile<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Université de Genève / <sup>2</sup>Université Paris Sorbonne Nouvelle

---

### Abstract

This paper evaluates the impact that information and communication technologies (ICTs) are having on empirical research in Translation and Interpreting Studies. Focusing on verbal report methodologies, it identifies important parameters that ICTs have changed, such as accessing participants, the speed of data collection, and research costs and evaluates potential challenges in its use. Two case studies conducted in respectively subtitling and conference interpreting by means of email interviews and an online questionnaire illustrate the main points made. The observations reveal the advantages of continuous fine-tuning of the tool, of collecting data from respondents living in remote time zones, and of repeated contacts with participants, allowing researchers to include more data in the analysis. Suggestions for further directions include the comparison of data gathered using different data collection techniques and the mining for data on social networking or video sites where translators and interpreters discuss topics of interest regarding their profession, while taking into account internet research ethics.

### Keywords

Information and communication technologies, verbal report methodologies, sampling, piloting, data collection

## 1. Introduction

In empirical Translation and Interpreting Studies (TIS), data acquisition follows several main pathways. One involves direct observation and measurement of variables, including behavioral variables such as features of source and target texts and reaction times and success percentages in tasks performed in the laboratory as well as pause data (e.g. Translog) and gaze data; and physiological variables such as variations in the diameter of the translator's or interpreter's pupils or electric and other phenomena observed and measured in their brain (e.g. Gile & Lei, 2020). The second pathway relies on verbal reports by translators, interpreters and other stakeholders, including recruiters and users of translation and interpreting services. This second pathway can be viewed as branching out into several methodological approaches, including immediate verbal introspection (TAP), cued and non-cued retrospective reports, and questionnaires and interviews, including focus groups. Ethnographic research, which has been gaining momentum recently, combines both direct observation of variables and verbal reporting through interactions with informants.

Technology has had a major influence on the potential of the direct measurement pathway with a far wider spectrum of phenomena being accessible to observation and accurate measurements with the new tools (Gile & Lei, 2020). The impact of technological advances on verbal report methodologies is less striking, but is far from negligible and deserves to be scrutinized and highlighted. The aim of the present paper is to discuss some of their effects and potential effects as regards research based on questionnaires and interviews. These two social science research methodologies, which have been in use in TIS for a long time, are as useful as ever as providers of data, if only as a complement to direct measurement of translational phenomena in the field or in the laboratory that helps to interpret objective data – this is a major branch of what is now referred to as the 'mixed methods approach' (Creswell & Plano-Clark, 2007).

Modern information and communication technologies (ICTs) extend their reach and offer a wider potential yet to be explored. Since 'Information and Communication Technology' arguably includes the use of electricity for the telegraph and telephone and of electromagnetic waves for radio communication as early as the 19<sup>th</sup> century, and since ICTs are evolving very rapidly so that in just a few years, they can be replaced by newer ICTs and become obsolete, some kind of chronological reference for the type of ICTs that are discussed here is useful. For the purpose of this paper, we focus on ICTs that use data processing technology and internet-related technology from the late 1990s on, when individual computers and internet as well as data processing software became available worldwide and affordable in most countries. Moreover, we will focus on their use for data collection and will not include technological tools that help process the data produced by questionnaires and interviews. An introduction to quantitative data analysis in translation and interpreting research is provided by Mellinger and Hanson (2017), whereas Saldanha and O'Brien (2014) offer practical suggestions regarding qualitative data analysis and the use of relevant software packages.

## 2. Operational determinants of survey and interview parameters in TIS environments

The principle of surveys and interviews in the social sciences is deceptively simple: obtain information about populations by asking questions and eliciting verbal reactions from respondents and analyze it to help answer research questions. However, making these tools effective requires knowledge, skills, work and resources (Braun *et al.*, 2017; Coulson, 2015; King *et al.*, 2019, Chapter 7). If any of the four fails to meet the applicable criteria, the data produced may be insufficient in volume and/or in quality. Particularly important points are outlined below.

## 2.1. Samples

Ideally, samples should be both representative, i.e. without bias, and sufficiently large to capture the targeted features of the population (demographic, behavioral, economic, psychological etc.). The absence of bias can only be guaranteed by probability sampling and is generally impossible to attain in the behavioral sciences, where second-best solutions are sought. Sample size depends on resources (time, human labor, budget, etc.), on the willingness of potential addressees to accept the interview or questionnaire, and on their willingness to cooperate for the full length of the interview or questionnaire.

In TIS, two major constraints are particularly salient:

1. Taken branch by branch (by translation and interpreting settings, by language combinations, by fields of expertise, etc.), the global population of translators and interpreters is geographically spread out with relevant subpopulations (for instance Finnish interpreters working with French) which can be very small.
2. Translators, and especially interpreters, are often reluctant to cooperate with researchers, and have their work scrutinized and disclose information when they feel their performance is being judged (see, e.g., Tiselius, 2019).

## 2.2. Resources

Resources required for questionnaires and interviews include available respondents, technical and financial means to access them, to conduct the data acquisition part and process the data, as well as time, meaning both time to completion of the project and time requirements for data collection and data processing.

Financial resources for the preparation and mailing of hard-copy questionnaires and for traveling expenses in the case of interviews in remote locations were a major requirement in the past and a strongly limiting factor. It will be argued later that thanks to ICTs, this is no longer the case.

Time limitations, however, remain a major constraint. Available time to completion is not necessarily problematic in research projects planned over several years on the basis of the estimated time for each step. However, in the case of doctoral dissertations, and even more so in the case of Master's theses, it remains a heavy constraint, mostly because, as explained below, fine-tuning the tool for every operation can be critical for the quality of the data collected and requires much time. In TIS, many surveys and interviews are undertaken for graduation and MA thesis projects.

## 2.3. Fine-tuning of the tool

When questions are prepared for questionnaires and interviews, wordings are clear to the investigators who formulated them because when read by them, they trigger the memory of well-formed ideas which are already in their mind. Respondents, however, have to construct these ideas from the words they read or hear on the basis of their own experience and perhaps expectations, and may well misunderstand the questions. This often leads to less relevant responses. This is one reason why it is standard practice to conduct piloting to fine-tune the tool before the actual data collection operation starts.

Another reason is that as the operation unfolds and data start to arrive, investigators often become aware of the need for more questions, or of the need to streamline the tools, which may be perceived as too long to elicit a sufficiently high response rate, or turn out to produce information that is less relevant than expected. Such fine-tuning takes considerable time, especially if it is done in more than one stage, which is good practice.

Since during piloting, the wording and/or order of questions put to the respondents may change, this entails the risk of producing changes in the information that respondents will provide both as regards form and substance. This jeopardizes the comparability of information gathered during piloting and information gathered from the final version of the tool. For this reason, data generated from piloting stages are generally not included in the analysis of the data collected through the final versions of the tool.

### **3. Operational parameters that ICTs have changed**

Regardless of technological advances, some basic requirements from and issues related to surveys and interviews remain constant. They include concerns about the clarity of the questions for respondents and interviewees, about their willingness to disclose information and to tell the truth, taking on board the desirability bias (a bias of responses in the direction of what they consider desirable for their image – e.g. Krumpal, 2013), and about bias induced by the interaction between interviewers and interviewees, by the wording of questions put to respondents and by the order in which they are put.

What ICTs have significantly changed for empirical TIS over the past two decades or so are the following (interrelated) parameters, all linked to access:

#### **3.1. Finding and locating potential respondents and participants**

In translation and interpreting environments, the overwhelming majority of individual and organizational stakeholders (translators, interpreters, T&I service providers and users, trainers, students, universities, institutions and organizations, both national and international, both from the public and private sector), now have at least an email address and often a website of their own or a website on which they are listed. Identifying individuals and organizations for research in a far wider range of countries, cities and organizations worldwide is much easier than it was before the spread of ICTs, when this information had to be obtained through sometimes extensive investigation using written documents and verbal exchanges. Once potential respondents and participants are identified, there are electronic means to access them without having to travel. Examples of the use of online questionnaires in translation and interpreting research are Horváth (2010), who worked on creativity in interpreting; Alhalaki (2019), who used an online survey to collect information about interpreter training in Arab countries; Pires Pereira and Sorgetz Rodrigues de Vargas (2020), who investigated sight translation in public service interpreting tests in Brazil; Gile and Barranco-Droege (to be published), who collected information about theory in the interpreting classroom from 157 students from 23 countries and 76 trainers from 13 countries; Oziemblewska and Szarkowska (2020), who conducted an online survey with 344 subtitling professionals from 47 countries on the quality of templates; Rodríguez-Castro (2013), who also conducted an online survey on virtual translation teams, collecting information from 250 participants from a wide range of countries; or Liu's (2019) research into translator professionalism and status in Asia, which used an online survey to gather data from 425 translators from 10 Asian countries. When it comes to interviews, the situation is somewhat different, most reported research having been conducted face-to-face. The preference for face-to-face data collection in translation and interpreting research seems particularly pronounced in focus-group studies (e.g. Angelelli, 2006; Cadwell *et al.*, 2018; Fidyka & Matamala, 2018; Xu, 2018). In signed language interpreting research (e.g. Barbosa, 2020), the advantages of online video links seem more salient, both because Deaf signers are more used to remote communication through screens and because for the purposes of research, even face-to-face interviews are generally videotaped in view of facilitating a systematic analysis of interactions.

### 3.2. Speed of access

Not only is it now far easier to identify and locate potential respondents and participants all over the world, but accessing them for a first contact can be very fast, since electronic communication via email is virtually instantaneous, and once they have agreed to participate, so is sending them questionnaires. As to conducting interviews, with the possibility of video or email interviews, this entails no complex organization to ensure physical availability at suitable meeting places; and no traveling, which also makes the time constraint as regards access virtually disappear.

### 3.3. Cost of access

Finally, electronic mail and face-to-face dialogue software and use, including Skype, Zoom, etc. being available free of charge, as well as the absence of traveling, make the cost of access to respondents and participants virtually nil, as opposed to the cost of printing, mailing, traveling and/or long-distance phone calls in the past. Maximum sample size in traditional postal surveys was limited by the available budget, and strategic choices had to be made, with selective non-coverage of some potential sub-populations on a cost-benefit basis depending on anticipated response rates; and investigators were highly dependent on the availability of research funds. There is no such limitation in online procedures.

## 4. Piloting vs. continuous fine-tuning

As mentioned in Section 2.3, fine-tuning of the tool (the questionnaire, or, in the case of interviews, a prepared sequence of questions, their order, nature as open or closed choice answers, as well as wording) is important in order to calibrate it for optimum quality data collection. Pilot work should be conducted even when the interview is unstructured and neither the precise questions nor their order are fixed. Researchers will still have to establish the relevance of the topics to be covered, to check whether participants understand the instructions, to try out the equipment, to ascertain how much time it takes to interview participants, and to obtain practice in conducting the interview (cf. Breakwell *et al.*, 2007, chap. 12.3.).

Fine-tuning can lead to corrections, deletions, additions and/or reordering of questions. Corrections, deletions (of questions) and reordering occur when the investigator finds or believes that the wording, order, or number of questions in an existing version of the tool is sub-optimal because of a lack of clarity or accuracy, the potential for introducing bias in the responses, or because of excessive length, which is likely to discourage respondents from completing a questionnaire or paying sufficient attention to questions during an interview. Additions are made when the investigator believes that more information is desirable than the information requested from respondents initially. This can occur over time, as s/he has more time to think about the research questions, and as s/he analyzes responses already obtained: these may open up new avenues for investigation at the cost of just one or a few items added to the questionnaire or interview, or turn out to be too general in view of the investigator's purpose in the study.

For instance, in a recent survey on the place of theory in the training of conference interpreters (Gile and Barranco-Droege, to be published), students were asked what interpreting theories were used in the classroom, and some comments indicated that this depended on the language combinations taught in the class. Since the investigators were interested in the spread of the influence of theories developed in certain countries, this led to the addition of a question about the respondents' language combination in the questionnaire, which initially had not sought information on the respondents' working languages. Two other examples of post-piloting adjustments are explained later in this paper.



As mentioned earlier, accepted good practice has it that data collected during piloting is not included in the final analysis. When using a data collection method in which responses are potentially sensitive to even minute changes in the wording of questions, this is clearly important in order to maintain the comparability of responses.

However, when the number of potential respondents is small, as is often the case in TIS, they are a rare and precious resource which traditional piloting depletes. For instance, when the target population is less than 100 people strong and only a fraction of them are assumed to be willing to cooperate with the investigator, piloting with 10 or more people will probably ensure better data quality from the final tool, but perhaps at a high price in terms of sample size and an attendant loss of information.

The question therefore arises as to the cost-benefit ratio of this canonical approach. If one or several questions out of many in a questionnaire or interview are found to be clumsy or unclear, does it make sense to discard the information generated by all the others?

One alternative is to proceed in steps, each of which will generate data, part of which can be incorporated into the final analysis. This does not preclude piloting (see later section about challenges), but the piloting process can be shorter than in its canonical form, where ideally it only stops when a 'final' version of the tool is attained. For his doctoral work on documentary research among technical translators, Lagarde (2009) applied this principle in a slightly different form: he alternated between questionnaires and interviews, using each questionnaire to fine-tune the interview that followed, and then using the interview in order to improve the wording and introducing slight changes in the following questionnaire. In his analysis, he included data from all interviews and questionnaires. It is clear that including data from pre-final versions of the questionnaire or interview tool increases sample size. But how damaging is it to the quality of the data?

Looking at the types of questions and the types of changes introduced during the fine-tuning, the answer varies greatly. For instance, if two versions of a questionnaire or interview differ only in that one has a few questions at the end that the other does not have, there is generally no reason to believe that the quality of the data obtained from the shared part of the questionnaire differs between the two versions. In such a case, including these data in the analysis has the advantage of increasing sample size without damaging the quality of the data. If one or several questions in a previous version were not clear and their wording was corrected in a later version, depending on whether the investigator considers that these changes are likely to have influenced answers to other questions or not, it could make sense to use data from answers to all other questions from the earlier version, but not information collected from responses to these specific questions. If the order of the questions was changed, or questions were added or removed and investigators believe this may have influenced answers by introducing or reducing bias, the responses to earlier and later versions may not be comparable.

For instance, if, in a study on quality expectations in translation, one version has preliminary questions which draw the respondents' attention to terminological usage, and other questions ask about the relative importance of various quality parameters, the initial questions may have primed the respondents about the issue of terminological adequacy and perhaps given greater salience to it as a quality component. If investigators only become aware of this possibility after a first batch of questionnaires has been sent out or a first set of interviews and decide to remove these 'priming questions' from the next version of the questionnaires or interviews to avoid the validity problems associated with the priming questions, answers before and after the change cannot be considered comparable, at least as regards aspects of quality related to terminology.

This means that the best cost-benefit ratio of continuous fine-tuning with inclusion of data from earlier stages of fine-tuning vs. extensive piloting before a ‘full production’ phase needs to be assessed on a case-by-case basis – not with a canonical norm presumably inherited from physics, where utmost accuracy counts, and which led to the emergence of a rigid experimental paradigm in several behavioral disciplines, inter alia cognitive psychology and psycholinguistics. In some cases, the estimated loss associated with non-compliance with this norm is smaller than the gain achieved by the increase in sample size associated with the use of data from pre-final versions of the tool.

## 5. Taking advantage of ICTs

As explained earlier, ICTs have dramatically increased the possibilities of finding, locating, and accessing potential respondents and participants rapidly and at very low cost, which has the effect of making it possible to recruit far larger and more diversified samples for questionnaires and interviews than in the past. Ease of access to respondents and participants also makes it convenient to access them more than once if desirable, for instance for clarification or follow-up questions, or in more than one mode, say face-to-face interviews or questionnaires followed by email exchanges.

At first sight, the fact that more potential respondents and participants can be identified and accessed means that the cost of piloting in terms of depletion of the potential pool of respondents is smaller than in the pre-ICT era. In the case of a large target population, say in a study on the general social status of translators, thorough piloting therefore becomes more attractive. But when there are potentially interesting small sub-populations with features that investigators wish to explore, piloting may become less efficient.

One alternative offered by ICTs and its advantages in terms of ease and cost of access to respondents is to use repeated contacts with respondents in order to clarify questions put to them and/or information provided by them, which makes it possible to include more responses out of those that were not clear initially, but also to ask more questions and provide more data to include in the analysis.

This should not jeopardize the quality of the data but would mean that for different questions, there could be different sample sizes. This is not a problem per se, but should be taken on board when using statistics: answers are only partly comparable, and inferential statistics may not apply or only apply to a subset of the responses.

Does this limitation weigh more heavily than the gain in sample size, the possibility to clarify answers and to request further information? Again, the answer to this question should be considered on a case-by-case basis.

## 6. Potential challenges in the use of ICTs

One potential challenge in the use of ICTs is bias in populations sampled, and the 1936 US presidential poll of *The Literary Digest* comes to mind. In that poll, which failed miserably, sampling was done on the basis of telephone directory information, and at that time, many households in the USA did not have a telephone. Such a bias in studies on the population of translators and interpreters in the 21<sup>st</sup> century is unlikely, except in some remote areas in a few least-developed countries. However, a somewhat related bias is possible if researchers rely on directories of organizations, including businesses and professional associations: not all translators and interpreters have their names and email addresses in such directories, especially freelancers. In other words, the very easy access to such directories is a temptation to forego more rigorous sampling procedures.

Similarly, the ease of access to respondents afforded by ICTs may tempt beginning researchers to launch their survey (for instance, using Survey Monkey) or interviews without sufficient preparation – serious preparatory reflection is needed besides piloting – and thus fall prey to the numerous methodological pitfalls that surveys and interviews have always entailed. The problem is similar to that generated by the general availability of user-friendly statistical packages, which may have given the impression that statistics are a matter of using recipes and technology when the underlying logic which should guide the selection of statistical tools can be quite complex.

## 7. Respondents' attitude to online questionnaires and interviews

One interesting question is whether ICTs have a positive effect on response rates and on the amount of information that respondents are willing to offer.

Some studies of response rates to online surveys and comparisons with surveys by mail have been published (e.g. Deutskens *et al.*, 2004; Fincham, 2008; Saleh & Bista, 2017). Sinclair *et al.* (2012) compared response rates for postal, internet and telephone surveys with generic or personalized recruitment approaches, finding that the telephone survey produced the highest response rate, followed by the personalized postal survey, generic postal survey, and then the internet survey (4.7% for the personalized approach and 2.2% for the generic approach). Christensen *et al.* (2014) examined the effect of the research technique (face-to-face-interviews vs. self-administered questionnaires) on response patterns, and found that the non-response rate was higher in the self-administered survey (37.9%) than in the face-to-face interview survey (23.7%). However, no similar studies have been published in TIS, and the experience of the authors of the present study (see Section 8) suggests that translation and interpreting stakeholders, and particularly translators and interpreters, who feel their profession is not well-known by the public at large and that their social status is lower than what it should be, are more likely to be interested in studies that explore their professional environment. More specifically, many trainers are very interested in sharing information on interpreter and translator training, and many practitioners in sharing information about challenges and frustrations they encounter in their everyday lives. ICTs provide them with better opportunities to do so than traditional surveys, especially video or email interviews, which can often be conducted at leisure from their home or office at a convenient time: Alhalaki (2019) reports on eight online Skype interviews with interpreter trainers in Europe, in the Arab world, in North America, and the Far East which lasted from 30 to 70 minutes. The advantage of online surveys vs. 'paper surveys' is not so clear, as online respondents still have to formulate in writing whatever information they wish to/can convey, even though they no longer have to do this on paper and then mail the survey in an envelope. Alhalaki (2019) reports a response rate of 58% (35 respondents out of 60 addressees) to a fairly long and sensitive questionnaire which required some work to complete; a reasonably successful operation in a survey.

As regards the amount of information that respondents are willing to offer, McCoyd and Schwaber Kerson (2006) report on a study in which respondents were interviewed using one of three interview formats – face-to-face, telephone, email – but all utilizing the same interview guide. The analysis of the data revealed that the email interviews tended to be more complete, to include more self-reflection by the respondents, and to be seemingly more candid. Similar comparative studies in translation and interpreting research are still lacking.

## **8. Case studies**

In this section, the two authors report on one study each to illustrate the points made so far.

### **8.1. Exploring the presence of theory in the conference interpreting classroom project**

#### **8.1.1. Background**

This study (Gile and Barranco-Droege, to be published) was conducted as a contribution to a collective volume: it sought to acquire preliminary information about the use of interpreting and interpreting-related theory in conference interpreter training programs; more specifically about how much theory was taught, what theories, in what form (separate theory classes or integrated into practical interpreting classes), and whether such use of theory had changed over the years. The editors had initially proposed that Gile review the main theories taught in conference interpreter training programs, but considering that a number of such overviews had already been published, he set out to produce empirical data on the presence of theory in conference interpreter training. The schedule was tight: eight months to submit a manuscript, including the design of the study, data collection, data analysis and drafting. A canonical survey-based or interview-based study would have taken too long, and an ethnographic study, possibly the best way to collect authentic information, was not feasible either. As an alternative, Gile, the initiator of the study, opted for a flexible approach, with a modest objective at the start, and extension if at all possible. ICTs turned out to be very helpful.

#### **8.1.2. Initial stages of the study**

After initial exploration of the data collection possibilities, it was decided to use short questionnaires: one for students (and former students), and one for trainers. The questionnaires included demographic information plus a total of less than 15 questions and sub-questions, mostly very simple yes/no/forgot or questions with Likert-scale answers, and a few open questions. Students were asked about the types of classes they remember, about classes in theory and research methods, about theory in practical classes, and about the training paradigm in the relevant training program, with factual questions – there were no evaluative questions. Trainers were asked whether they used theory, which theory/theories they used; and whether they used theory as a conceptual framework for their own guidance, for explanatory purposes for students, and/or for other purposes. Again, no evaluative question was asked.

The first questionnaires were sent to colleagues and former students that Gile, the initiator of the survey, knew personally. Several colleagues and one former student outside France showed interest in the project and agreed to help disseminate the questionnaires among their acquaintances, colleagues and/or students. Respondents could either send in their questionnaires directly to Gile and identify themselves, or send them anonymously to a colleague or trainer who would forward them. Within four and a half months, 157 student questionnaires and 80 trainer questionnaires were received – note that the total number of respondents was not the arithmetic sum of student respondents and trainer respondents, since a number of trainers filled out two questionnaires, one as a trainer and one as a former student. Most of the responses came from Europe, but some came from Asia, Latin America, Canada and the USA, and Australia.

#### **8.1.3. Post-piloting adjustments**

The questionnaires were sent out gradually so as to be able to further fine-tune them after considering the answers received in succession. This resulted in three post-piloting adjustments in the student questionnaire and one adjustment in the trainer questionnaire:

1. The student questionnaire started with the following preliminary question: “If you were trained as a conference interpreter at one or several institutions, please indicate each and the year/s during which you were trained at each. If there are more than 2, we would be grateful if you could reply to the questions for each.”

It turned out that some respondents interpreted “year/s” not as the relevant calendar years, but as the 1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> year of interpreting studies. The missing calendar years were found when Gile asked for clarification in follow-up mails, but he also decided to change the wording of the relevant sub-question slightly from “Years” to “When? (Years)” when sending out the next batches of questionnaires.

This did not change the question but clarified it, and there was no reason to believe it would affect answers to other questions.

2. As mentioned earlier, from some answers, it turned out that theories used in some training programs depended on the language combination, as trainers had different preferences which were at least partly associated with their main languages (e.g. Russian theories for trainers with Russian, French theories for trainers with French, German theories for trainers with German). This led to the decision to add to the preliminary question another part, namely:

“In what language combination? \_\_\_\_\_”

Again, there was no reason to believe that this factual question about the student’s background would have an effect on other answers in the questionnaire. It was introduced after about 30 responses were received, many of them from anonymous respondents who could not be reached to provide clarification. Valid answers to other questions from the pre-adjustment version of the questionnaire were therefore included in the final analysis.

3. In a number of cases, trainers mentioned that they use theories which differed from those they mentioned in their (former) student questionnaire. This prompted the addition of another question at the end of the trainer questionnaire, asking them when they learned about these theories (“as a student”, “later” or “other – please explain”).

This third adjustment was also considered to have no effect on answers to other questions, especially as it came at the end of the questionnaire.

#### **8.1.4. Comments**

This case study, the findings of which are presented elsewhere (Gile and Barranco-Droege, to be published), illustrates the advantages of online surveys discussed earlier. In terms of financial cost, there was no need for a budget for mailing, for piloting or for the rollout of the final versions of the questionnaire. Thus, there was no externally imposed limit to sample size. Both sample size and population coverage depended on the sampling method and on response rate. As regards the latter, remarkably, when asked at the end of the trainer questionnaire whether they would be willing to be contacted for further discussion, 67% of the respondents answered they would be. In other words, there was no sign that the online procedure resulted in a lack of willingness to cooperate. The topic of this survey was close to the daily concerns of the respondents, so generalizing to all online surveys is not possible, but the positive reactions deserve to be noted.

Another point has to do with time. A mail survey with or even without follow-up interaction would probably have taken much longer to complete, especially if the more traditional (and more orthodox) extensive piloting before the rollout had been done so as to prevent the need for later adjustments, if only because mail delivery delays in some countries from which responses were received are rather long.

The strategic choice of continuous fine-tuning, as opposed to the traditional method of extensive piloting before the rollout of the survey, was efficient in this case, because post-piloting adjustments made were few and minor and arguably did not invalidate the use of pre-adjustment collected data. Had the necessary adjustments been major, this would not have been the case. At least some piloting is therefore highly advisable, even with online surveys conducted with a strategy of fine-tuning during rollout.

Investigators who have a formalistic view of research norms might argue against this strategy, claiming that comparability is only guaranteed if the wording and context of questions are the same. If so, how do they feel about ethnographic research, in which investigators partly rely on reports by informants who respond to questions which are generally not put to them under exactly the same circumstances and with exactly the same wording? Empirical research cannot avoid uncertainty, and perhaps considerable uncertainty in the behavioral sciences. Possible sampling bias is one example of uncertainty which, as recalled early in this paper, can only be overcome through probabilistic sampling. And yet, probabilistic sampling is impossible in most cases. Researchers therefore use alternative sampling methods and only endeavor to reduce the effect of bias. In experimental research, perhaps the most demanding methodology when seeking to establish causality, investigators seek to control relevant variables but cannot control all possible confounds. Moreover, the quest for maximum control can have a considerable negative impact on ecological validity. In both cases, and actually in empirical research in general, a calculated benefit/risk ratio is the basis for strategic decisions. The same principle should apply here. Comparability risk was not ignored, but the benefit in data collection was deemed far superior to the possible loss in comparability.

## **8.2. Exploring subtitling professionals' perception of changing working conditions**

### **8.2.1. Background**

This research (Künzli, 2021) aimed at investigating subtitlers' thoughts and feelings regarding the changes that their job is undergoing by means of email interviewing. It was conceived as a follow-up study to a mainly quantitative survey among subtitling professionals (Künzli, 2017). Email interviews can be defined as an interview form based on asynchronous online communication between a researcher and a research participant, exchanging a series of messages over a period of time. This exchange is generally conducted by means of a semi-structured or unstructured guide that does not restrict the possible answers from the participant. The main difference between questionnaires and interviews is that interviews presuppose a two-way communication between researcher and participant (Hunt & McHale, 2007, p. 1415). Therefore, this type of exchange can be regarded as an interview, even if it is conducted in writing and not orally.

Email interviews have been used for data collection in psychology and sociology for fifteen years or so (cf. Hunt & McHale, 2007). In translation and interpreting research, they are virtually absent. Benjamin's Translation Studies Bibliography (last access: April 30, 2021) contains 210 references comprising the term "interview", but only one of the studies listed mentions email interviewing: Lehoux-Jobin (2012) posed a series of questions to four freelance translators working in the language pair Japanese-French. The focus was on tapping translators' thoughts on different aspects of their professional practice. Email interviews as a research tool are not discussed. When it comes to the research literature on audiovisual translation, Li (2019) does refer in her methodology article on ethnographic research to elicited data "co-created by the researcher and the participants through personal and communal interaction" (p. 385) as one type of data collected in netnography. The potential of email interviewing, however, is not

mentioned. As regards subtitling research more specifically, several studies have made use of interviews. They seem to have been conducted either as face-to-face or telephone interviews, with not all studies detailing the modalities under which the interviews were carried out.

On this basis, it may be concluded that the following statement of Saldanha and O'Brien (2014) still holds true:

The use of the Internet to conduct interviews or focus groups is becoming more common; however, online qualitative research is a methodology that is still being experimented with and the lack of examples of actual practice in translation studies research means that any discussion can only be speculative. Therefore, for a detailed discussion we direct readers to reference works in other disciplines [...] (p. 187; emphasis in the original).

Potential advantages and challenges of email interviewing will therefore be discussed in the next section. Data collection of the study reported took place from November 2019 to January 2021. To recruit participants, a convenience sample was chosen. Several organizations of subtitling and translation professionals were asked to advertise the study among their members (by email, on their intranet or by any other internal communication means). The email interviews were conducted with fourteen female and five male subtitling professionals working into German. Six predominantly open-ended questions were asked. Question 1 aimed to collect background information and build rapport with the interviewees. Question 2 aimed to identify major changes in the subtitling profession. Questions 3, 4 and 5 dealt with quality criteria for subtitles, quality assurance steps, and the expected skills of subtitling professionals. Question 6 collected feedback on email interviewing as a research tool. Participants were asked what they thought of this way of answering questions and whether they would have preferred face-to-face interviews. Only one subtitler indicated a preference for face-to-face interviews. Moreover, none of the 19 participants dropped out during data collection whereas in the previous self-administered questionnaire study only 59 out of 82 respondents completed the survey in full. This suggests that it is possible to build rapport even in an entirely virtual research context.

### **8.2.2. Perceived advantages and challenges of conducting email interviews**

The data collection coincided with the outbreak of the COVID-19 pandemic. The possibility to interact with subtitling professionals by using the internet as a research tool turned out to be particularly helpful in this situation. Another advantage of email interviews over face-to-face and even video interviewing is salient when respondents live in remote time zones: the difficulty of finding a convenient time for both interviewer and interviewee does not apply, as each reads and sends messages at a time convenient for him/her. Email allows the interview to occur in “chunks”, at the participants’ own pace. This of course would also be the case in more traditional exchanges by mail, but the cost in time and mailing expenses would be prohibitive, while no such constraint applies in email interviewing. Email interviews also do away with expenses linked to the purchase or rent of recording equipment, and with the cost of transcription, whether human- or software-mediated, since the answers are already in written form.

A further advantage, already mentioned, is the fact that topics that arise in one email interview, and that the researcher had not thought of, can be taken on board in other interviews currently being conducted. For instance, after one subtitler had spontaneously shared an anecdote that turned out to yield a richer picture of the working environment than that provided in exchanges already conducted and analyzed, a new sub-question was introduced halfway through the project (“Tell me a [happy, sad, pleasant, unpleasant...] anecdote about your life as a subtitler”). This type of continuous fine-tuning was considered legitimate as it

did not invalidate the data collected before adjusting the interview guide. The answers to this question revealed, moreover, that emotion can be denoted even in the absence of visual cues as revealed in face-to-face or video interviews. The participants used many symbols and punctuation marks to convey emotions. Also, some of the anecdotes referred to experiences that had occurred in the distant past and might not have been remembered at the precise time of a face-to-face or video interview, whereas email interviews gave participants time to reflect upon the question and perhaps come up with more data. This assumption could be checked in a separate study.

When answering question 6 of the interview guide (“What do you think of this way of answering questions? If you had the choice between face-to-face interview and email interviews, what would you choose next time?”), several subtitlers expressed the belief that they delivered more detailed and accurate responses during these email interviews. Rather than being paced by the interviewer, participants were the ones who decided when they had finished formulating an answer and when to press the Send button. Again, this avoided possible frustration when interviewees think back and regret not having formulated clearer and/or richer answers and comments. The same applies to the researcher. Asking the right follow-up question is difficult in face-to-face and video interviews since the interviewer has to listen while making a (mental) note of such questions. In this particular study, the possibility to clarify information provided by the subtitlers through follow-up questions was used in 16 out of the 19 email interviews, which allowed the researcher to include more data in the analysis. Due to their drawn out nature and the number of potential interactions, email interviews may therefore be considered a more intensive form of conducting an interview.

On the other hand, arguably, increased time for reflection may have an adverse effect on the quality of the data. It cannot be ruled out that rather than offering a spontaneous reaction, as is most often the case in interviews, in email exchanges, participants construct a ‘correct’ answer before replying. They may also do so in face-to-face or video interviews but have less time for it. In such cases, answers might not so much reflect their personal views but a more or less commonly shared standpoint in the literature. This is why Künzli stated after a couple of email interviews in the message accompanying the question on subtitle quality that the participants should answer from their own experience rather than basing their responses on existing evaluation grids. He did so after one subtitler told him that the professional association of which she is a member was working on a code of good subtitling practice at the time of conducting the interview. One may, however, argue that participants in email interviews feel less pressure than in face-to-face or video encounters, due to the lack of the visual co-presence of researcher and participant, which might wrongly give them the feeling of being anonymous. On the other hand, relevant information may be provided spontaneously in oral exchanges too, because the spoken word is considered more volatile even if participants previously agreed to have their answers recorded, transcribed, and analyzed.

### **8.2.3. Comments**

Interpersonal communication in everyday life is increasingly shifting from face-to-face to written conversation using instant messaging programs or email (e.g. Dürscheid & Frick, 2016). This is why in many contexts email interviewing may have become very natural. Its main advantages in the study reported above turned out to be cost and time savings, access to a wider range of potential participants, increased flexibility, and control over providing one’s perceptions. Several issues remain, however. A major one is that of the quality of the data collected. Some subtitlers only gave brief answers to certain questions, even if follow-up questions prompted them to deliver more accurate accounts. This raises the question of whether they would have



been encouraged to say more by the physical presence of an interviewer. Leaving potential interviewees in a future study the choice between face-to-face or video interviewing and email interviews would be one way to help the investigator to identify participants' preferences, and also to compare the data gathered from the different collection methods. Distinct studies exploring such differences could also be undertaken, just as Bartłomiejczyk (2007) compared introspective methods.

## **9. Conclusion**

This initial exploration of how ICTs affect empirical TIS methodology only looked at three interpersonal exchange-based methods, but the possibilities do not stop there. Focus group methodology, an extension of interview methodology, can also benefit from ICTs if conducted online, not only to save costs, but also to allow participation of geographically spread-out participants, as long as time-zone differences are reasonable.

But beyond these existing research methods, there are obvious avenues for further exploration of the uses of ICTs. Examples are mining for data on social networking or video sites where translators and interpreters discuss topics of interest regarding their profession; translation and interpreting-related blogs, which are particularly fruitful if they contain reactions by the readers of these blogs; exchanges between participants in online training programs which are becoming increasingly numerous; online user comments and testimonials that reveal lay persons' opinions of translation-related issues (e.g. the usefulness of machine translation tools); or translators' and interpreters' forums that give access to professionals' views and experiences. This type of research can be called online ethnographic work (or "netnography" – see Janta, 2018, or Li, 2019, for examples in audiovisual translation research) – with the possibility of identifying individual participants in such exchanges and contacting them to seek more data. In such studies, ethical considerations become salient. Researchers must ask themselves for instance whether bloggers should be asked to give their consent to having their posts used as research data, even if these posts are in the public domain, i.e. extracted from the source, reassembled and/or reproduced verbatim in scientific publications; and whether they could be harmed in any way by such research. At the same time, the potential of internet-based research has become particularly striking in the current health crisis during which numerous research projects based on face-to-face exchanges with human participants are running the risk of being cancelled or not being carried out in time. Technological advances can be expected to continue to reveal their potential in empirical TIS in the years to come. A useful source for TIS researchers wishing to familiarize themselves with internet research are the sources provided by the Association of Internet Researchers ([www.aoir.org](http://www.aoir.org)). They can be used as a starting point for their reflections and inquiries on research conducted in an entirely virtual context.

However, in order to take full advantage of ICTs, it is desirable for investigators to move away from excessively formalistic requirements inherited from experimental physics. The requirements should be understood and the potential effects of non-compliance should be assessed in all cases, but research strategies should be determined so as to obtain the best results with minimum risk, and this may require some out-of-the box (and out of the formal rules) thinking.

## 10. References

- Alhalaki, M. (2019). Les difficultés linguistico-culturelles chez les praticiens et les étudiants en interprétation de conférence (français/anglais-arabe). Unpublished doctoral dissertation. ESIT, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle.
- Angelelli, C. V. (2006). Validating professional standards and codes: Challenges and opportunities. *Interpreting*, 8(2), 175–193. <https://doi.org/10.1075/intp.8.2.04ang>.
- Barbosa, D. (2020). Implicações do uso de estratégias linguísticas de solução de problemas na interpretação simultânea: Língua portuguesa língua brasileira de sinais em contexto de conferência. (Problem-solving linguistic strategies in simultaneous interpreting in a conference setting: Portuguese into Brazilian Sign-Language). Unpublished doctoral dissertation [Programa de pós-graduação em estudos da tradução]. Universidade Federal de Santa Catarina.
- Bartłomiejczyk, M. (2007). Introspective methods in conference interpreting research. In J. Arabski (Ed.), *Challenging tasks for psycholinguistics in the new century. Proceedings of the 7<sup>th</sup> Congress of the International Society of Applied Linguistics*. Oficyna Wydawnicza WW.
- Braun, V., Clarke V. & Gray, D. (2017). *Collecting qualitative data: A practical guide to textual, media and virtual techniques*. Cambridge University Press.
- Breakwell, G. M., Hammond, S., Fife-Schaw, C. & Smith, J. A. (Eds.). (2007). *Research methods in psychology*. Sage.
- Cadwell, P., O'Brien, S. & Teixeira, C. S. C. (2018). Resistance and accommodation: Factors for the (non-) adoption of machine translation among professional translators. *Perspectives*, 26(3), 301–321. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1337210>.
- Christensen, A. I., Ekholm, O., Glümer, C. & Juel, K. (2014). Effect of survey mode on response patterns: Comparison of face-to-face and self-administered modes in health surveys. *European Journal of Public Health*, 24(2), 327–332. <https://doi.org/10.1093/eurpub/ckt067>.
- Coulson, N. (2015). *Online research methods for psychologists*. Palgrave Macmillan.
- Creswell, J. & Plano-Clark, V. (2007). *Designing and conducting mixed methods research*. Sage.
- Deutskens, E., De Ruyter, K., Wetzels, M. & Oosterveld, P. (2004). Response rate and response quality of Internet-based surveys: An experimental study. *Marketing Letters*, 15(1), 21–36.
- Dürscheid, C. & Frick, K. (2016). *Schreiben digital. Wie das Internet unsere Alltagskommunikation verändert*. Kröner Verlag.
- Fidyka, A. & Matamala, A. (2018). Audio description in 360° videos. *Translation Spaces*, 7(2), 285–303. <https://doi.org/10.1075/ts.18018.fid>.
- Fincham, J. (2008). Response rates and responsiveness for surveys, standards, and the journal. *Am. J. Pharm. Educ.*, 72(2), 43. <https://doi.org/10.5688/aj720243>.
- Gile, D. & Barranco-Droegge, F. (to be published). Theory and training in conference interpreting: Initial explorations.
- Gile, D. & Lei, V. (2020). Translation, effort and cognition. In F. Alves & A. L. Jakobsen (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Cognition* (pp. 263–278). Routledge.
- Hunt, N. & McHale, S. (2007). A practical guide to the e-mail interview. *Qualitative Health Research*, 17(10), 1415–1421. <https://doi.org/10.1177/1049732307308761>.
- Janta, H. (2018). The internet as a research tool and e-method: Netnography. In R. Durbarry (Ed.), *Research methods for tourism students* (pp. 122–134). Routledge.
- King, N., Horrocks, C. & Brooks, J. (2019). *Interviews in qualitative research*. Sage.
- Krumpal, I. (2013). Determinants of social desirability bias in sensitive surveys: A literature review. *Quality & Quantity*, 47(4), 2025–2047.
- Künzli, A. (2017). *Die Untertitelung—Von der Produktion zur Rezeption*. Frank & Timme.
- Künzli, A. (2021). You've got mail...! Using email interviews to investigate professional subtitling practice. Video presented at the *Media for All 9 International Conference, Sketching tomorrow's mediascape*. 27-29 January 2021. <https://ddd.uab.cat/record/237277>.
- Lagarde, L. (2009). *Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire*. Unpublished doctoral dissertation. ESIT – Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3.
- Lehoux-Jobin, E. (2012). *La terminologie japonais-français: Un état des lieux*. Association canadienne de traductologie ACT. <http://act-cats.ca/wp-content/uploads/2015/04/Lehoux-Jobin-Terminologie-japonais-francais.pdf>.
- Li, D. (2019). Ethnographic research in audiovisual translation. In L. Pérez-González (Ed.), *The Routledge handbook of audiovisual translation* (pp. 383–397). Routledge.
- Liu, C. F. (2019). Translator professionalism in Asia. *Perspectives*, 29(1), 1–19. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1676277>.

- McCoyd, J. L. & Schwaber Kerson, T. (2006). Conducting intensive interviews using email: A serendipitous comparative opportunity. *Qualitative social work*, 5(3), 389-406. <https://doi.org/10.1177%2F1473325006067367>.
- Mellinger, C. D. & Hanson, T. A. (2017). *Quantitative research methods in translation and interpreting studies*. Routledge.
- Oziemblewska, M. & Szarkowska, A. (2020). The quality of templates in subtitling. A survey on current market practices and changing subtitler competences. *Perspectives*. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1791919>.
- Pires Pereira, M. C. & Sorgetz Rodrigues de Vargas, C. (2020). A tradução à vista nos concursos para tradutor e intérprete de libras: Estudo de caso (sight translation in civil service examination for libras sign language translators and interpreters: A case study). *Cultura e Tradução*, 6(1), 173-187.
- Rodríguez-Castro, M. (2013). The project manager and virtual translation teams: Critical factors. *Translation Spaces*, 2(1), 37–62. <https://doi.org/10.1075/ts.2.03rod>.
- Saldanha, G. & O'Brien, S. (2014). *Research methodologies in translation studies*. Routledge.
- Saleh, A. & Bista, K. (2017). Examining factors impacting online survey response rates in educational research: Perceptions of graduate students. *JMDE – Journal of Multidisciplinary Evaluation*, 13(29), 63–74.
- Sinclair, M., O'Toole, J., Malawaraarachchi, M. & Leder, K. (2012). Comparison of response rates and cost-effectiveness for a community-based survey: Postal, internet and telephone modes with generic or personalised recruitment approaches. *BMC Medical Research Methodology*, 12(1), Article number 132. <https://doi.org/10.1186/1471-2288-12-132>.
- Tiselius, E. (2019). The (un-)ethical interpreting researcher: Ethics, voice and discretionary power in interpreting research. *Perspectives*, 27(5), 747–760. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1544263>.
- Xu, R. (2018). Corpus-based terminological preparation for simultaneous interpreting. *Interpreting*, 20(1), 29–58. <https://doi.org/10.1075/intp.00002.xu>.
-



 Alexander Künzli

University of Geneva  
Faculty of Translation and Interpreting  
CH-1211 Geneva 4  
Switzerland

[alexander.kuenzli@unige.ch](mailto:alexander.kuenzli@unige.ch)

**Biography:** Alexander Künzli is Professor of Translation Studies at the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Geneva. He is also Co-director of the Department of Translation and Head of the German Unit. He teaches translation theory, research methodology, and audiovisual translation. His main research interests are translation quality assurance and subtitling.

 Daniel Gile

Université Paris Sorbonne Nouvelle  
Personal address: 18, rue Alexandre Guilmant  
92190 Meudon  
France

[daniel.gile@yahoo.com](mailto:daniel.gile@yahoo.com)

**Biography:** initial background in mathematics (statistics and operational research) and in sociology. Former technical translator. AICC conference interpreter. PhD in Japanese. PhD in linguistics. Currently Professor Emeritus, Université Paris Sorbonne Nouvelle. Numerous publications. Member of numerous editorial and advisory boards in Translation and Interpreting Studies. 1993 CERA Chair Professor. Academic interests: translator and interpreter training, interpreting cognition, research methods, TIS researcher training.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

## Une base de données relationnelle consacrée aux autotraducteurs/trices et à leurs réflexions sur l'autotraduction

Fabio Regattin & Giada Silenzi

*Università degli Studi di Udine*

---

### **A relational database dedicated to self-translators and their thoughts on self-translation – Abstract**

This article describes a relational database devoted to self-translators and their writings on the practice of self-translation. The database (*Autotraduttori, autotraduzioni, riflessioni / Autotraducteurs, autotraductions, réflexions / Self-translators, Self-translations, Reflections*) was designed and produced at the University of Udine. The main reason for creating this resource has been summed up by Kobus Marais some years ago (2014): “One part of scientific work could rightfully be to analyze phenomena, but the other part should be to synthesize the findings, to consider how parts relate to one another and to the whole”. While self-translation studies are certainly a growing and lively field, we feel that they still lack this sort of systematization. In our paper, we will first of all explain the reasons that led us to design this project; second, we will describe its structure and functionalities; third, we will show some practical examples; and, finally, we will launch an informal call for contributions to interested researchers.

### **Keywords**

Self-translation, digital humanities, database, e-Dvara

## 1. Introduction

Cet article<sup>1</sup> présente un projet de recherche en voie de constitution : la base de données trilingue *Autotraduttori, autotraduzioni, riflessioni* (*Autotraducteurs, autotraductions, réflexions / Self-translators, Self-translations, Reflections* – ci-après : AAR/SSR), mise au point par un petit groupe de recherche à l'Université d'Udine, en Italie<sup>2</sup>. Dans cette contribution, nous allons, premièrement, détailler les raisons qui nous ont amenés à concevoir ce projet ; deuxièmement, expliquer en quoi il consiste et quelle en est la structure ; troisièmement, montrer quelques exemples pratiques ; finalement, proposer aux lectrices et aux lecteurs d'y contribuer.

## 2. État de la recherche, nécessité du projet

Dans un livre récent, le chercheur sud-africain Kobus Marais a affirmé :

One part of scientific work could rightfully be to analyze phenomena, but the other part should be to synthesize the findings, to consider how parts relate to one another and to the whole (Marais 2014, 78).

Cette prise de position est d'une pertinence particulière pour la recherche sur l'autotraduction, qui peut être définie comme suit : « The act of translating one's own writings into another language and the result of such an undertaking » (Grutman, 2009, p. 257). Au cours des dernières décennies, en effet, les études scientifiques se sont multipliées dans ce domaine. Toutefois, elles ont principalement emprunté deux directions : celle des modélisations théoriques (par ce terme, nous faisons référence aux tentatives de systématisation ne faisant pas directement référence à des cas précis) et, à l'opposé, celle des études de cas<sup>3</sup>.

Ce domaine d'études a été cartographié assez récemment par Chiara Lusetti (2018, pp. 156-161), qui semble globalement confirmer cette impression. Dans son article, Lusetti montre une évolution chronologique intéressante : les études sur l'autotraduction se concentrent au départ, et jusque dans les années 2000-2010, sur quelques grands auteurs<sup>4</sup> dont on sait qu'ils se sont traduits (pensons à Samuel Beckett, Vladimir Nabokov ou Julien Green) ; par la suite, la perspective s'élargit pour prendre en compte de plus en plus de productions et d'auteur·es écrivant en situation asymétrique (contextes diglossiques ou postcoloniaux, contextes migratoires) et pour dépasser la perspective textuelle ou biographique. Cependant, on se situe encore du côté des études de cas, concentrées en général sur un·e ou quelques auteur·es. À partir de la moitié des années 2010, par contre, un nombre croissant de contributions s'intéresse non pas à des auteur·es isolé·es, mais à des espaces, à des aires géographiques déterminées ; et de plus en plus de textes essaient de systématiser les données recueillies, en cherchant à « identifier des caractéristiques communes au phénomène autotraductif »

<sup>1</sup> Bien que cette contribution soit issue de la collaboration entre les deux auteurs, les paragraphes 2 (« État de la recherche, nécessité du projet »), 3 (« AAR/SSR : fonctions, structure ») et 4 (« Où en sommes-nous ? ») sont à attribuer à Fabio Regattin ; le paragraphe 5 (« La perspective de l'utilisateur : quelques exemples ») est à attribuer à Giada Silenzi ; l'introduction et la conclusion sont le fruit d'un travail commun.

<sup>2</sup> La page du groupe (« MeMi – Memorie della migrazione: gli autotraduttori migranti e i loro scritti dedicati all'autotraduzione ») est disponible à l'adresse suivante : <https://www.uniud.it/@gruppo-ricerca?group-id=3073>. La page d'accueil d'AAR/SSR se trouve quant à elle ici : <http://edvara.infofactory.it/autotrad/>.

<sup>3</sup> Le travail bibliographique monumental d'Eva Gentes (2021, en évolution constante) fait état de cette bifurcation de façon assez claire.

<sup>4</sup> Ce masculin générique n'est pas sans signification, Lusetti affirmant explicitement qu'à cette époque « gli studi sulle donne sono fortemente minoritari » (2018, 157).

(Ferraro & Grutman, 2016, p. 17)<sup>5</sup>. Pour ce qui est de cette deuxième démarche, les travaux théoriques d'envergure n'ont pas attendu la dernière décennie pour voir le jour. Une personnalité marquante en particulier, Rainier Grutman, a travaillé à la systématisation du domaine depuis la fin des années 1990 au moins (voir Grutman 2011, 2015, 2016 ; mais aussi, par exemple, Dasilva 2016). Comme nous le verrons par la suite, nous avons d'ailleurs repris à notre compte plusieurs des distinctions qu'il a opérées au cours du temps.

En résumé : le panorama actuel des « self-translation studies » est de plus en plus riche et de plus en plus diversifié ; les études de cas sont nombreuses, tout comme la théorie « désincarnée ». Ce qui fait encore défaut est, nous semble-t-il, une approche capable de dépasser ces deux pôles – en somme, une vue d'ensemble<sup>6</sup>. L'accumulation des études de cas n'est pas, en soi, une mauvaise chose. Toutefois, elle devrait permettre de tirer, un jour, des généralisations par induction, ce qui devient de plus en plus difficile au fur et à mesure que le domaine s'élargit et que les études se multiplient<sup>7</sup>.

C'est précisément à cette tâche que nous souhaitons nous atteler avec notre base de données. Par une accumulation, en un lieu unique, d'une série de données bio-bibliographiques et modélisables, cet outil rendra possibles les généralisations productives ; de même, il pourra permettre de tester des catégories descriptives déjà existantes et d'en évaluer la pertinence.

### 3. AAR/SSR : fonctions, structure

Notre base de données s'appuie sur la plate-forme e-Dvara<sup>8</sup>, un outil consacré à la création de bases de données pour la recherche en sciences humaines. Conçue à l'Université d'Udine dans le cadre d'un projet promu par le laboratoire LIDA (<https://lida.uniud.it/>), la plate-forme offre une série d'outils qui permettent, même aux non-expert-es, de structurer des données de recherche dans les domaines de l'art et de l'histoire (voir Visentin, 2018, pp. 43-52). Bien que quelques projets relevant des études littéraires soient en cours de réalisation, l'outil n'a pas encore été appliqué à la traductologie.

Le but d'AAR/SSR est simple : rassembler en un lieu unique la plus grande quantité possible de données concernant les autotraducteurs/trices et leur pratique ; permettre ensuite à tout-e utilisateur/trice de les exploiter à sa façon, en mettant si nécessaire en relation les différents genres de fiches. Les questions auxquelles la base de données pourrait permettre de répondre sont notamment : qui parle de tel-le ou tel-le autotraducteur/trice, de telle ou telle œuvre ? Combien d'autotraductions se font d'une langue majeure vers une langue mineure, ou vice-versa ? Quel type de pratique autotraductive est privilégié à une certaine époque, dans une aire culturelle déterminée ? Pour ce faire, la base de données se constitue autour de quatre modèles différents, en relation mutuelle (image 1).

<sup>5</sup> En ce sens, deux tournants importants semblent être représentés, dans l'analyse de Lusetti, par les volumes *Autotraduzione e riscrittura* (Ceccherelli, Imposti & Perotto, 2014), pour ce qui est de l'élargissement à des aires géographiques déterminées, et *L'Autotraduction littéraire. Perspectives théoriques* (Ferraro & Grutman, 2016) pour la réflexion « systématisante ».

<sup>6</sup> Le travail de Grutman est à notre connaissance celui qui se rapproche le plus de cet objectif, grâce à son aller-retour constant entre les études de cas, menées sur plusieurs auteur-es et plusieurs langues (français, anglais, espagnol, italien, portugais, néerlandais...), et les généralisations productives.

<sup>7</sup> Le problème n'est pas nouveau et a été soulevé depuis longtemps pour la traductologie dans son ensemble (par exemple, dans Toury, 1995).

<sup>8</sup> *E-Dvara – e-contents platform for Heritage and Sciences*, aujourd'hui à sa troisième version, est développé par Infactory (<https://infactory.it/>).

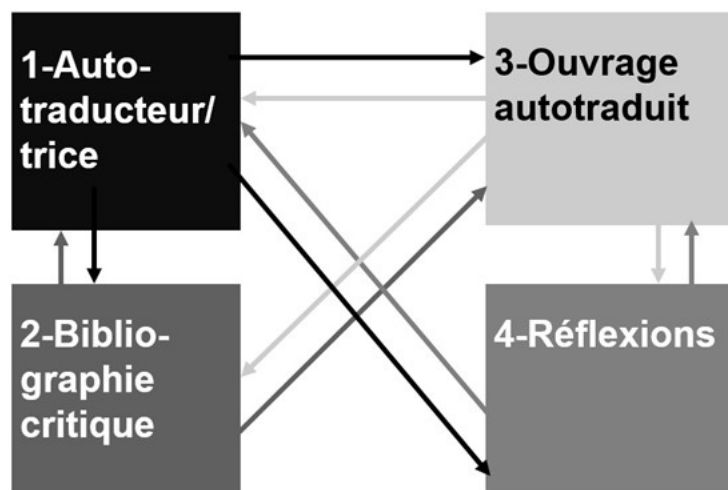


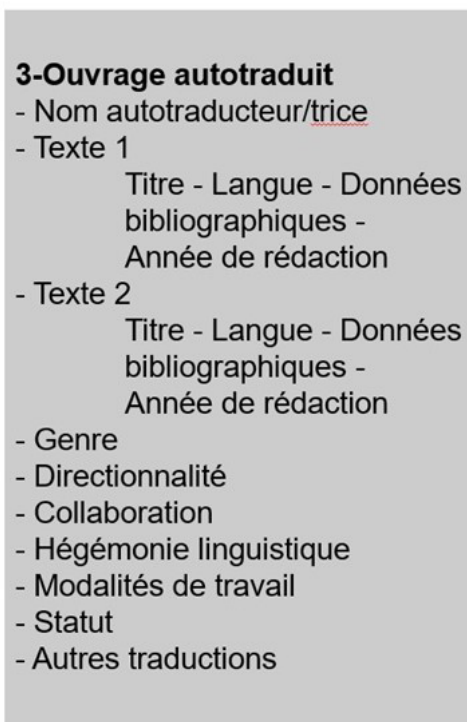
Image 1. Structure de la base de données

Le modèle principal, le n° 1, est consacré aux autotraducteurs/trices. Il comporte quelques données relativement triviales mais nécessaires : le nom, évidemment, et une mini-biographie. D'autres données sont déjà plus intéressantes et, potentiellement, modélisables : il s'agit de la trajectoire géographique de la personne (qui prend la forme de périodes de résidence dans tel ou tel pays) et du type de pratique autotraductive par laquelle celle-ci se caractérise, déterminée sur une simple échelle à trois niveaux : pratique systématique (à peu près tout ce qu'un-e auteur-e écrit voit le jour en deux langues), asystématique (l'auteur-e a tendance à s'autotraduire avec une certaine régularité mais il/elle ne le fait pas toujours) ou bien rare/unique. C'est dans cette première fiche qu'on indique également les langues de travail de l'autotraducteur/trice et les caractéristiques de son bi- ou plurilinguisme (celui-ci pouvant être, selon les cas, social ou individuel).

Une deuxième série de fiches (qui peuvent être mises en relation avec deux autres modèles, cf. image 1) recueille les données bibliographiques des travaux critiques sur tel-le ou tel-le autotraducteur/trice, tel ou tel texte autotraduit. Une fois que la base sera en place, il sera donc possible d'effectuer des requêtes qui se concentreront, par exemple, sur les travaux qui concernent une seule personne ou une seule œuvre autotraduite. Évidemment, cela demandera au préalable beaucoup de travail qualitatif de la part des personnes qui alimentent la base de données : une lecture des textes en question, au moins en diagonale, sera en effet nécessaire pour déterminer quels sont les auteur-es et les ouvrages cités dans chacun d'entre eux.

Le troisième modèle permettra de réaliser les fiches dont nous espérons tirer davantage de résultats. Chaque fiche sera consacrée à un ouvrage ayant fait l'objet d'une autotraduction ; elle sera *obligatoirement* mise en relation avec son auteur-e (modèle 1) et *pourra* être mise en relation avec des textes critiques ou des réflexions qui en parleraient (modèles 2 et 4). La structure de ce modèle est présentée dans l'image 2.





**Image 2.** Structure du modèle consacré aux autotraductions

Outre les données bibliographiques usuelles, on recueillera ici une série de données tirées des travaux que nous avons qualifiés plus haut de « modélisations théoriques ». Dans des champs séparés pourront ainsi être indiquées les informations suivantes :

- Le genre de l'autotraduction (roman, nouvelle, poésie, théâtre, non-fiction, etc.) ;
- Les langues source et cible, là où cette donnée est pertinente (il n'est pas rare en effet que les autotraducteurs/trices travaillent en parallèle sur les deux versions, rédigeant le texte dans la langue qui leur vient « sous la plume » à un moment donné. Un texte peut donc être conçu en partie en langue A et en partie en langue B, avec un travail de traduction – tout aussi partiel – allant tantôt d'A vers B et tantôt de B vers A) ;
- L'existence de collaborations éventuelles (l'autotraduction pouvant se faire à l'aide d'expert·es de l'une ou de l'autre langue) ;
- Le rapport sociolinguistique entre les deux langues impliquées dans le travail d'autotraduction, ce qui permet de répondre à la question suivante : les deux langues sont-elles comparables pour ce qui est de leur « centralité », de leur importance dans le « marché aux langues » (De Swaan, 2001, Calvet, 2017) ? Une autotraduction de l'italien à l'allemand, ou vice-versa, est socialement différente d'une autotraduction du yoruba à l'anglais ou de l'espagnol au basque. On parlera ici, pour reprendre la terminologie établie par Rainier Grutman (2011, 2015), de traduction « horizontale » ou « verticale », et, dans ce dernier cas, de « supra- ou infra-traduction » (la « supra-traduction » allant vers une langue plus centrale ; l'« infra-traduction », vers une langue plus périphérique) ;
- Les aspects matériels du travail d'autotraduction : est-ce que la personne qui s'autotraduit avance en même temps sur les deux versions, est-ce qu'elle produit une version en langue A et ensuite traduit en langue B, est-ce que la deuxième version est réalisée seulement après publication de la première ? Autant de questions qui permettent de qualifier les traductions, toujours selon Grutman (2016), de « simultanées, consécutives, différées » ;

- Le statut traductif du texte : pour reprendre cette fois les termes de Dasilva (2016), l'autotraduction est-elle publiée comme telle ou bien comme un nouvel original, sans que mention soit faite de son caractère de réécriture ? On parlera, selon les cas, d'autotraduction « transparente » ou « opaque » ;
- Un dernier champ, enfin, recueillera les données sur les traductions éventuelles de l'ouvrage dans d'autres langues, avec indication – là où cet élément est à la fois disponible et univoque – de la version source utilisée par l'allotraducteur/trice.

Pour l'instant, e-Dvara ne permet pas d'extraire de données *quantitatives* à partir des données de la base – par exemple pour demander au système combien d'autotraducteurs/trices se traduisent vers telle ou telle autre langue. Si le projet devait se développer, un outil de requête plus sophistiqué pourrait être mis en place ultérieurement.

Une dernière série de fiches, réalisées à partir d'un quatrième modèle, recueillera les réflexions des autotraducteurs/trices sur leur propre pratique. Il s'agira au minimum de donner les références bibliographiques et un éventuel lien vers une version disponible en ligne ; mais notre objectif est aussi – autant que faire se peut – de *traduire* dans les langues du projet, pour les publier ensuite, des réflexions qui auraient été énoncées à l'origine dans d'autres langues, et également de *susciter* ces mêmes réflexions ; de laisser, en somme, la parole aux autotraducteurs/trices. Dans ce but, un court questionnaire a été conçu puis soumis à quelques autotraductrices et autotraducteurs (voir Annexe 1 et, pour un exemple déjà publié, Weber, 2020). Il s'agit évidemment d'un travail de longue haleine, et qui vient, lui aussi, à peine de commencer. Nous espérons que cette dernière série de fiches permettra de recueillir les réflexions sous des formes variées : des textes (en l'occurrence, plurilingues), mais aussi des documents sonores ou audiovisuels.

Pour l'instant, AAR/SSR fonctionne en deux langues, l'italien et le français. Par ailleurs, dans un premier temps, nous envisageons d'alimenter la base de données avec des fiches concernant les mêmes aires linguistico-culturelles. Il faut donc, pour l'instant, que tout-e auteur-e répertorié-e écrive dans *au moins une* de ces deux langues. Une liste, constamment mise à jour, des autotraducteurs/trices est disponible sur la page d'accueil du site.

Dans une phase ultérieure, le projet sera traduit vers l'anglais. Afin de favoriser cette étape, les catégories et les champs d'AAR/SSR sont d'ores et déjà proposés dans les trois langues (image 3).

<b>NOME / NOM / NAME:</b>	Federman, Raymond
<b>TESTO 1 / TEXTE 1 / TEXT 1:</b>	
<b>TITOLO / TITRE / TITLE</b>	The Voice in the Closet
<b>LINGUA / LANGUE / LANGUAGE</b>	English / Anglais [ENG]
<b>DATI BIBLIO / DONNÉES BIBLIO / BIBLIO DATA</b>	Madison, Coda Press
<b>ANNO / AN / YEAR</b>	1979
<b>TESTO 2 / TEXTE 2 / TEXT 2:</b>	
<b>TITOLO / TITRE / TITLE</b>	La Voix dans le cabinet de débarras
<b>LINGUA / LANGUE / LANGUAGE</b>	Français / French [FRA]

**Image 3.** Capture d'écran d'une fiche consacrée à un ouvrage autotraduit – détail

#### 4. Où en sommes-nous ?

Le projet AAR/SSR en est pour l'instant à ses débuts. Le travail se fonde sur de très bonnes bases, grâce notamment à des travaux métathéoriques comme la bibliographie d'Eva Gentes que nous avons déjà citée (Gentes, 2021), en constante évolution, et qui constitue une référence pour tout·e chercheur ou chercheuse qui s'intéresse à cette pratique.

Jusqu'à présent, les démarches suivantes ont été entreprises. Premièrement, la bibliographie a été entièrement dépouillée à la recherche de textes autotraduits et d'autotraducteurs/trices pouvant rentrer dans notre corpus – qui se limite pour l'instant, comme cela a déjà été dit, aux auteur·es qui écrivent en italien et/ou en français. Une liste a ainsi été établie<sup>9</sup>, qui compte pour l'heure quelque cent-cinquante noms ; évidemment, nous sommes toujours à la recherche d'auteur·es qui pourraient nous avoir échappé. La structure de la base de données, que nous avons présentée plus haut, devrait avoir atteint sa forme définitive. Le travail de création et de mise en ligne des fiches est également en cours, bien que seules quelques fiches soient pour l'instant accessibles.

Il reste évidemment beaucoup à faire, surtout du côté de l'alimentation de la base. Grâce à la dernière version d'e-Dvara, il s'agit d'un travail relativement simple, mais extrêmement chronophage. Chaque auteur·e exige un travail spécifique, à commencer par la recherche d'informations. Si la bibliographie de Gentes accélère considérablement cette première phase, il est de toute manière nécessaire de lire le matériel identifié avant de procéder à la compilation des fiches. Divers problèmes se posent à ce stade préliminaire, notamment le manque de

<sup>9</sup> La liste ne compte pas que les auteur·es cités·es dans Gentes 2021 ; elle a été complétée par des noms connus par les participants au projet, ainsi que par quelques suggestions qui nous sont venues de diverses sources. Nous tenons à signaler, entre autres, une intéressante communication de Rainier Grutman à un colloque organisé en avril 2021 à l'Université de Bologne, ainsi que la toute récente thèse consacrée par Trish Van Bolderen à l'autotraduction au Canada (Van Bolderen, 2021). Les deux contributions vont dans la direction signalée par Lusetti (2018), celle du dépouillement systématique des autotraducteurs/trices dans une aire géographique donnée.

données. Un nombre significatif d'autotraducteurs/trices présent-es dans notre liste n'ont fait l'objet d'aucun ouvrage critique. Même en présence d'études de référence, il n'est pas rare de se heurter à des informations lacunaires et parfois contradictoires, donc difficiles à vérifier. La progression est donc assez lente, et le projet ne pourra se développer à sa juste mesure que grâce à des forces entièrement consacrées à la tâche.

## 5. La perspective des utilisateurs/trices : quelques exemples

Il existe deux possibilités de lancer une recherche dans la base de données : la recherche simple et la recherche avancée. La première, proposée par défaut à partir de la page d'accueil, permet d'obtenir des résultats à partir de n'importe quel mot (un mot unique en italien, en français ou en anglais), présent dans les fiches. Cette recherche dite « plein texte » offre la possibilité de repérer toutes sortes d'informations dans la totalité des documents disponibles dans la base. En tapant le mot « systématique », par exemple, on obtient la liste des écrivain-es qui se traduisent de manière régulière (Weber et Abou-Hsab, pour le moment). Pour repérer des données plus précises, on peut également se servir de la recherche avancée (image 4), qui permet d'interroger deux champs en particulier : noms propres (autotraducteurs/trices, critiques, éditeurs/trices, contributeurs/trices au projet) et langues. À partir des menus déroulants situés à côté des boîtes de recherche, l'utilisateur/trice choisit les mots-clés, l'opérateur ET ou OU (le ET est inséré par défaut) et les archives<sup>10</sup>. Une certaine familiarité avec la base est, sans doute, souhaitable pour en tirer le meilleur profit.

### Autotraduttori, autotraduzioni, riflessioni

#### Autotraducteurs, autotraductions, réflexions / Self-translators, self-translations, reflections

Progetto / Projet / Project: Fabio Regattin  
Collaboratori / Collaborateurs / Collaborators: Alessandra Ferraro, Fabio Regattin, Giada Silenzi  
Immagine di copertina / Image de couverture / Cover image: Alessandro Quaita

Repertorio bio-bibliografico degli autotraduttori.trici e dei loro scritti dedicati alla pratica dell'autotraduzione / Répertoire bio-bibliographique des autotraducteurs.trices et de leurs écrits consacrés à la pratique de l'autotraduction

#### Perché lo facciamo / Raisons de ce travail

[IT] Nel campo ormai consolidato dei Translation Studies, l'autotraduzione – "the act of translating one's own writings into another language and the result of such an undertaking" (Gnutman 2009, 257) – è stata a lungo considerata un fenomeno marginale. Dai primi anni 2000, tuttavia, gli studi nell'ambito si sono moltiplicati. Come in qualsiasi disciplina in rapida espansione, al proliferare della ricerca ha fatto riscontro una progressiva specializzazione: nel corso del tempo, si è passati da contributi esplorativi e generali, interessati all'autotraduzione in qualsiasi sua forma, a monografie più mirate, dedicate ad approcci specifici. Ciononostante, gli studi sull'autotraduzione soffrono ancora oggi della moltiplicazione dei case studies, affrontati con la speranza di una generalizzazione da ottenersi prima o poi in forma induttiva, grazie all'accumularsi delle

Image 4. Capture d'écran du formulaire de recherche avancée dans la page d'accueil – détail

Dans ce qui suit, nous allons illustrer la situation par un exemple concret : le cas d'Ornela Vorpsi (Tirana, 1968), romancière, photographe et plasticienne d'origine albanaise. La série de fiches consacrées à cette autotraductrice comprend toutes les informations à notre disposition au moment d'écrire ces lignes – qui pourraient, bien entendu, s'avérer dépassées par la suite. Comme nous l'avons expliqué au point 2, la première fiche (image 5) s'ouvre sur une courte biographie (dans les trois langues de la base) présentant l'écrivaine, sa formation artistique

<sup>10</sup> Les archives sont constituées à partir des quatre modèles des fiches : 1- AUTOTRADUTTORE.TRICE / AUTOTRADUCTEUR.TRICE / SELF-TRANSLATOR, 2- CRITICA / CRITIQUE / CRITICISM, 3- AUTOTRADUZIONI / AUTOTRADUCTIONS / SELF-TRANSLATIONS et 4- RIFLESSIONI / RÉFLEXIONS / REFLECTIONS. La recherche simple se fait dans l'ensemble des archives, mais l'utilisateur/trice peut quand même désélectionner celles qui ne l'intéressent pas.

et son approche de l'autotraduction, sous forme de texte. Les données condensées dans ces lignes sont exposées ensuite sous forme de schéma, ce qui aide l'utilisateur/trice à comprendre les informations essentielles de façon rapide et intuitive.

NOME / NOM / NAME:  
Vorpsi, Ornela

BIO:  
[IT] Nata nel 1968 a Tirana, Ornela Vorpsi frequenta l'Accademia delle Belle Arti in Albania. Dal 1992 al 1996, prosegue gli studi a Milano, all'Accademia di Brera, per poi completare la sua formazione all'Università di Parigi VIII. Fotografa, pittrice e videartista, dal 1997 risiede nella capitale francese. La sua carriera letteraria inizia con il romanzo breve *Il paese dove non si muore mai*, che, seppur scritto in italiano, viene pubblicato prima nella traduzione francese, *Le pays où l'on ne meurt jamais* (Actes Sud, 2004), a cura di Margherita Pozzoli in collaborazione con l'autrice. Soltanto un anno dopo, nel 2005, esce l'edizione italiana presso Einaudi. Nel 2014 abbandona definitivamente l'italiano per il francese con il romanzo *Tu convoiteras* (*Viaggio intorno alla madre*, Nottetempo, 2015), pubblicato da Gallimard.  
[FR] Née à Tirana en 1968, Ornela Vorpsi fréquente l'Académie des Beaux-Arts en Albanie puis, de 1992 à 1996, elle poursuit ses études à Milan, à l'Académie de Brera, pour ensuite compléter sa formation à l'Université Paris VIII. Photographe, peintre et plasticienne, elle réside dans la capitale française depuis 1997. Sa carrière littéraire commence avec le roman *Le pays où l'on ne meurt jamais*, écrit en italien (*Il paese dove non si muore mai*) mais publié d'abord dans la traduction française (*Le pays où l'on ne meurt jamais*, Actes Sud, 2004) de Margherita Pozzoli en collaboration avec l'auteur. L'édition italienne ne paraît que l'année suivante, en 2005, chez Einaudi. En 2014, elle abandonne l'italien au profit du français avec le roman *Tu convoiteras* (Gallimard).  
[EN] Born in Tirana in 1968, Ornela Vorpsi attends the Fine Arts Academy in Albania. From 1992 to 1996, she continues her studies in Milan, at the Brera Academy and then at the Paris VIII University. Photographer, painter and video artist, she lives in French capital since 1997. Her literary career starts with the novel *The Country Where No One Ever Dies*, written in Italian (*Il paese dove non si muore mai*) but firstly published in the French translation (*Le pays où l'on ne meurt jamais*, Actes Sud, 2004) by Margherita Pozzoli in collaboration with the author. The Italian edition is released only one year later, in 2005, by Einaudi. In 2014, she abandons Italian for French with the novel *Tu convoiteras* (Gallimard).

TRAIETTORIA / TRAJECTOIRE / TRAJECTORY:  

PAESE / PAYS / COUNTRY
PAESE / PAYS / COUNTRY
Shqipëria / Albanie / Albania 008
PAESE / PAYS / COUNTRY [ORIG.]
Shqipëria / Albanie / Albania

PAESE / PAYS / COUNTRY
PAESE / PAYS / COUNTRY
Italia / Italie / Italy 380
PAESE / PAYS / COUNTRY [ORIG.]
Italia / Italie / Italy

PAESE / PAYS / COUNTRY
PAESE / PAYS / COUNTRY
France 250
PAESE / PAYS / COUNTRY [ORIG.]
France

ATTIVITÀ / ACTIVITÉ / ACTIVITY:  
3- Unica / Unique / Unique

LINGUE DI SCRITTURA / LANGUES D'ÉCRITURE / WRITING LANGUAGES:  
Italiano / Italien / Italian [ITA]  
Français / French [FRA]

BILINGUISMO / BILINGUISME / BILINGUALISM:  
2- Individuale / Individuel / Individual

STUDIATO IN / ÉTUDIÉ DANS / STUDIED BY [2]:  
| Rossi 2018

SCRIVE / ÉCRIT / WRITES [3]:  
| Vorpsi 1 Pays

SCRIVE / ÉCRIT / WRITES [4]:  
| Vorpsi R 1

RESPONSABILE / RESPONSABLE / AUTHOR:  
Silenzi, Giada

### Image 5. Capture d'écran de la fiche consacrée à Ornela Vorpsi

La partie finale de chaque document est réservée aux liens. Les fiches du modèle 1 sont automatiquement mises en relation avec toutes celles qui concernent l'autotraducteur/trice en question. Dans le cas de Vorpsi, les trois liens renvoient, respectivement, à un article critique (indiqué avec le nom de l'auteur et l'année de publication : Rossi 2018), à une autotraduction (nom de l'auteure, complété d'un nombre et d'un mot-clé du titre : Vorpsi 1 Pays) et à une réflexion de l'écrivaine (nom de l'auteure, lettre R et nombre : Vorpsi R 1 ; dans la bibliographie de cet article, Vorpsi 2019). Les fiches réalisées à partir des modèles 2 et 4, Rossi 2018 et Vorpsi R 1, ne donnent que les références bibliographiques et les liens vers la fiche principale et vers l'autotraduction, du moins pour le moment. Cette dernière, en revanche,

s'avère tout à fait complète, comme on peut l'observer dans l'image 6. L'article de Mario Rossi et la communication de Vorpsi à l'Université d'Udine nous ont permis d'en remplir tous les champs. *Le Pays où l'on ne meurt jamais* (Vorpsi, 2004) naît de la collaboration, déclarée<sup>11</sup>, entre Margherita Pozzoli et l'auteure, l'édition française précédant d'un an la publication de l'original italien (Vorpsi, 2005).

NOME / NOM / NAME:  
 Vorpsi, Ornella

TESTO 1 / TEXTE 1 / TEXT 1:  
TITOLO / TITRE / TITLE  
 Il paese dove non si muore mai  
LINGUA / LANGUE / LANGUAGE  
 Italiano / Italien / Italian [ITA]  
DATI BIBLIO / DONNÉES BIBLIO / BIBLIO DATA  
 Torino, Einaudi  
ANNO / AN / YEAR  
 2005

TESTO 2 / TEXTE 2 / TEXT 2:  
TITOLO / TITRE / TITLE  
 Le pays où l'on ne meurt jamais  
LINGUA / LANGUE / LANGUAGE  
 Français / French [FRA]  
DATI BIBLIO / DONNÉES BIBLIO / BIBLIO DATA  
 Arles, Éditions Actes Sud  
ANNO / AN / YEAR  
 2004

GENERE / GENRE:  
 1- Romanzo / Roman / Novel

DIREZIONE / DIRECTION:  
LINGUA FONTE / LANGUE-SOURCE / SOURCE LANGUAGE  
 Italiano / Italien / Italian [ITA]  
LINGUA META / LANGUE-CIBLE / TARGET LANGUAGE  
 Français / French [FRA]

COLLABORAZIONE / COLLABORATION:  
 2- Collaborativa / Collaborative

EGEMONIA LINGUISTICA / HÉGÉMONIE LINGUISTIQUE / LINGUISTIC HEGEMONY:  
 1- Orizzontale / Horizontal

LAVORO AUTOTRAD. / TRAVAIL AUTOTRAD. / SELF-TRANSLATING ACTIVITY:  
 2- Autotr. consecutiva / Autotr. consécutive / Consecutive self-tr.

STATUTO / STATUT / STATUS:  
 1- Autotr. dichiarata / Autotr. déclarée / Overt self-tr.

SCRITTO DA / ÉCRIT PAR / WRITTEN BY:  
 Vorpsi, Ornella

STUDIATO IN / ÉTUDIÉ DANS / STUDIED BY [2]:  
 Rossi 2018

STUDIATO IN / ÉTUDIÉ DANS / STUDIED BY [4]:  
 Vorpsi R 1

**Image 6.** Capture de la fiche consacrée au roman d'Ornela Vorpsi, *Le Pays où l'on ne meurt jamais*

Si, pour le roman autotraduit de Vorpsi, nous avons été en mesure de réaliser une fiche exhaustive, dans d'autres cas, il s'est avéré compliqué d'obtenir des données précises, notamment concernant deux champs : le type de travail autotraductif (simultané, consécutif ou différé) et le statut traductif du texte (autotraduction déclarée ou non-déclarée). Lorsqu'il n'a pas été possible, au moment de la réalisation d'une fiche, de définir un champ, on trouvera l'indication N/D, qui signale que les informations nécessaires pour le compléter sont manquantes, voire que la catégorie en question n'est pas pertinente.

Dans le cas de l'écrivaine française Camille Bordas, par exemple, nous ne possédons actuellement que des informations partielles. En ce qui concerne ses quatre autotraductions,

<sup>11</sup> La collaboration est explicitée dès la couverture du roman, qui porte l'inscription suivante : « Traduit de l'italien par Margherita Pozzoli en collaboration avec l'auteur ».

un roman (Bordas, 2018<sup>12</sup>) et trois nouvelles<sup>13</sup>, nous n'avons en effet pas pu qualifier le type de travail autotraductif. La fiche consacrée à Bordas 2018 est présentée dans l'image 7.

NOME / NOM / NAME:  
Bordas, Camille

TESTO 1 / TEXTE 1 / TEXT 1:  
TITOLO / TITRE / TITLE  
How to Behave in a Crowd  
LINGUA / LANGUE / LANGUAGE  
English / Anglais [ENG]  
DATI BIBLIO / DONNÉES BIBLIO / BIBLIO DATA  
New York, Tim Duggan Books  
ANNO / AN / YEAR  
2017

TESTO 2 / TEXTE 2 / TEXT 2:  
TITOLO / TITRE / TITLE  
Isidore et les autres  
LINGUA / LANGUE / LANGUAGE  
Français / French [FRA]  
DATI BIBLIO / DONNÉES BIBLIO / BIBLIO DATA  
Paris, Éditions Inculte  
ANNO / AN / YEAR  
2018

GENERE / GENRE:  
1- Romanzo / Roman / Novel

DIREZIONE / DIRECTION:  
LINGUA FONTE / LANGUE-SOURCE / SOURCE LANGUAGE  
English / Anglais [ENG]  
LINGUA META / LANGUE-CIBLE / TARGET LANGUAGE  
Français / French [FRA]

COLLABORAZIONE / COLLABORATION:  
1- Solitaria / Solitaire / "Solo"

EGEMONIA LINGUISTICA / HÉGÉMONIE LINGUISTIQUE / LINGUISTIC HEGEMONY:  
1- Orizzontale / Horizontal

LAVORO AUTOTRAD. / TRAVAIL AUTOTRAD. / SELF-TRANSLATING ACTIVITY:  
4- N/D

STATUTO / STATUT / STATUS:  
2- Autotr. non dichiarata / Autotr. non-déclarée / Covert self-tr.

SCRITTO DA / ÉCRIT PAR / WRITTEN BY:  
Bordas, Camille

**Image 7.** Capture d'écran de la fiche consacrée au roman autotraduit de Camille Bordas

Dans la partie finale de la fiche ci-dessus figure seulement le lien à la fiche biographique de l'auteure (Bordas, Camille ; réalisée à partir du modèle 1). Jusqu'à présent, à notre connaissance, aucune étude (ou réflexion) n'a été consacrée aux autotraductions de Camille Bordas.

L'emploi d'un outil numérique offre la possibilité de mettre à jour les fiches au fur et à mesure que de nouvelles informations sont disponibles. Le contenu des fiches existantes peut être modifié pour corriger des données erronées ou dépassées, ou encore pour ajouter de nouveaux éléments. Pour chaque auteur-e, en outre, il est toujours possible, le moment venu, de créer de nouvelles fiches à partir des modèles 2, 3 et 4 (bibliographie critique, autotraductions et réflexions).

<sup>12</sup> Autotraduit de l'original anglais *How to Behave in a Crowd* (2017).

<sup>13</sup> Réunies dans Bordas 2020, les trois nouvelles *Ils meurent jeunes en général*, *Son exposé sur l'Égypte* et *Faits extraordinaires sur la vision des couleurs* ont été initialement publiées en anglais dans *The New Yorker*.

## 6. En guise de conclusion, un appel

Un travail de cette ampleur – dont la visée pourrait être, à long terme, véritablement encyclopédique – ne pourra que très difficilement être mené à bien par une petite équipe locale. C'est pourquoi ces lignes sont autant une présentation qu'un appel à contributions. La structure de la base n'est pas ouverte, ce qui signifie que tout un chacun ne peut pas y saisir de nouvelles fiches ; cependant, les personnes intéressées trouveront, à la page d'accueil d'AAR/SSR, des liens vers des documents Word (en italien et en français ; pour la version française, en PDF, voir Annexe 2) qui leur permettront de signaler un-e autotraducteur/trice et de rédiger directement les fiches qui le ou la concernent (tout en étant responsables de leur travail après la mise en ligne). Il est également possible, évidemment, de signaler par e-mail des corrections à apporter ou des textes critiques qui nous auraient échappé.

## 7. Références

- Bordas, C. (2017). *How to Behave in a Crowd*. Tim Duggan Books.
- Bordas, C. (2018). *Isidore et les autres*. Éditions Inculte.
- Bordas, C. (2020). *Faits extraordinaires sur la vision des couleurs*. Éditions Inculte.
- Calvet, L.-J. (2017). *Les Langues : quel avenir ? Les effets linguistiques de la mondialisation*. CNRS Éditions.
- Ceccherelli, A. Imposti, G. & Perotto, M. (dir.). (2014). *Autotraduzione e riscrittura*. Bononia University Press.
- Dasilva, X.M. (2016). L'opacité de l'autotraduction entre langues asymétriques. In A. Ferraro & R. Grutman (dir.), *L'autotraduction littéraire. Perspectives théoriques* (pp. 103-118). Classiques Garnier.
- Ferraro, A. & Grutman, R. (dir.). (2016). *L'Autotraduction littéraire. Perspectives théoriques*. Classiques Garnier.
- De Swaan, A. (2001). *Words of the World. The Global Language System*. Wiley.
- Gentes, E. (2021). *Bibliography. Autotraduzione / Autotraducción / Self-Translation* (XL edition: June 2021), <http://self-translation.blogspot.com/>.
- Grutman, R. (2009). Self-translation. In M. Baker & G. Saldanha (dir.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 256-260). Routledge.
- Grutman, R. (2011). Diglosia y autotraducción "vertical" (en y fuera de España). In X.M. Dasilva & H. Tanqueiro (dir.), *Aproximaciones a la autotraducción* (pp. 69-91). Editorial Academia del Hispanismo.
- Grutman, R. (2015). Francophonie et autotraduction. *Interfrancophonies, 6 [Regards croisés autour de l'autotraduction, dir. P. Puccini]*, 1-17.
- Grutman, R. (2016). Manuscrits, traduction et autotraduction. In C. Montini (dir.), *Traduire. Genèse du choix* (pp. 115-128). Archives Contemporaines.
- Grutman, R. (2021). La Belgique, terre d'autotraducteurs ? Communication in C. Nannoni & T. Manconi (org.), *Colloque La Belgique au prisme des langues*, Università di Bologna.
- Lusetti, C. (2018). I "self-translation studies": panorama di una disciplina. In G. Cartago & J. Ferrari (dir.), *Momenti di storia dell'autotraduzione* (pp. 153-167). LED.
- Lusetti, C. (2020). L'autotraduzione. Uno stato dell'arte. In F. Regattin (dir.), *Autotraduzione. Pratiche, teorie, storie / Autotraduction. Pratiques, théories, histoires* (pp. 13-24). I Libri di Emil.
- Marais, K. (2014). *Translation Theory and Development Studies. A Complexity Theory Approach*. Routledge.
- Rossi, M. (2018). Una voce femminile al vaglio dell'etica dell'autotraduzione assistita: *Il paese dove non si muore mai* di Ornella Vorpsi. *iQual. Revista de Género e Igualdad, 1*, 159-189, <https://revistas.um.es/iqual/article/view/301191/226561>.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. John Benjamins.
- Van Bolderen, T. (2021). *Literary Self-Translation and Self-Translators in Canada (1971-2016): A Large-Scale Study*. (Thèse de doctorat). Université d'Ottawa.
- Visentin, M. (2018). Il LIDA\_Fototeca. Esperienze per le Digital Humanities, dalla ricerca alla comunicazione. In F. Conte (dir.), *Le risorse digitali per la storia dell'arte moderna in Italia. Progetti, ricerca scientifica e territorio* (pp. 39-54). Edizioni di Storia e Letteratura.
- Vorpsi, O. (2004). *Le Pays où l'on ne meurt jamais*. Actes Sud.
- Vorpsi, O. (2005). *Il paese dove non si muore mai*. Einaudi.
- Vorpsi, O. (2019). Per una lingua svestita d'infanzia. Communication pour *Parlano gli autori. Autotraduzione letteraria: testimonianze e approcci critici*, Università degli Studi di Udine, 5 décembre 2019.
- Weber, A. (2020). Bref questionnaire à l'usage des autotraductrices et des autotraducteurs. *Translittérature, 58*, 30-36.



## 8. Annexe 1 – « Bref questionnaire à l'usage des autotraductrices et des autotraducteurs », version française

### Bref questionnaire à l'usage des autotraductrices et des autotraducteurs

*NB : Ces questions ne sont qu'une trace, que vous pourrez suivre  
ou pas. N'hésitez pas à improviser ou à sortir des sentiers battus, et  
merci !*

- À partir de et vers quelles langues vous autotraduisez-vous ?
- Quel a été le premier texte que vous avez autotraduit ?
- Quelle est la fréquence de vos autotraductions ? Traduisez-vous chacun des textes que vous rédigez, ou bien certains seulement ? Et, dans ce deuxième cas, lesquels ? Y a-t-il des raisons pour ce choix ?
- Quelles sont les raisons qui vous ont poussé(e) à vous autotraduire pour la première fois ? Ces mêmes raisons sont-elles encore valables aujourd'hui ? L'autotraduction est aujourd'hui, pour vous, un choix ou une obligation ?
- Vous est-il arrivé d'être traduit(e) par quelqu'un d'autre, en d'autres langues ou dans celle(s) vers laquelle/lesquelles vous vous traduisez ? Comment avez-vous vécu cette expérience ?
- Avez-vous traduit d'autres auteur(e)s que vous-même ? En cas de réponse affirmative : avez-vous travaillé de la même manière dans les deux situations ?
- Quelles sont les conditions matérielles de vos autotraductions ? Comment travaillez-vous, dans quel ordre, avec quels outils ?
- Quel était votre souci principal pendant l'autotraduction ? Le respect du texte-source et de l'auteur(e) que vous aviez été lorsque vous l'avez écrit, ou bien le public-cible du nouveau texte ? Ces préoccupations ont-elles eu un effet sur votre pratique de l'autotraduction ? Si oui, de quelle manière ?
- Quels sont les aspects positifs, lesquels les négatifs, de l'autotraduction, tant du point de vue textuel que du point de vue pratique ?

## 9. Annexe 2 – Formulaire pour la création de nouvelles fiches, version française

### AAR/SSR – Fiche [FRA]

À remplir et renvoyer à [autotraduzione@uniud.it](mailto:autotraduzione@uniud.it)

NB: La fiche se compose de quatre parties. Nous vous prions de remplir au mieux chacune d'entre elles, à l'intérieur des espaces, avec un maximum d'informations.

#### 1. L'autotraducteur.trice

Nom, Prénom

Biographie [75-300 mots]

Trajectoire

Indiquez les nations de résidence de l'auteur.e, avec leur chronologie. Par ex. 1950-1965 : France ; 1965-2008 : Royaume-Uni ; 2008-aujourd'hui : France.

Fréquence de l'autotraduction

- Systématique (70-100% environ de textes autotraduits)  
 Asistemática (30-70% environ de textes autotraduits)  
 Rare/Unica (moins de 30% environ de textes autotraduits)

Langues d'écriture des textes autotraduits

Par ex. Français - Italien

Type de bilinguisme

- Social (= bilinguisme de naissance, dû à la situation sociale du lieu d'origine/résidence de l'auteur.e – par ex. catalan/espagnol en Catalogne)  
 Individuel (= langue 2 apprise au cours de la vie de l'individu, souvent dans le cadre de dynamiques migratoires – par ex. italien/français pour un.e immigré.e italien.ne en France)  
 N/D

#### 2. La critique

Liste des ouvrages/articles concernant l'autotraducteur.trice et/ou ses travaux

Indiquer toutes les données pertinentes dans le format MLA 8 (<https://www.grafab.com/it/informazioni-essenziali/>). Pour chaque texte, signaler également les autotraducteurs/trices et/ou les œuvres autotraduites qu'il cite. Par ex. 1. Dupont, Jean. « Autotraduction, on t'adore ». *Journal des autotraducteurs* n° 12(2), 2020, p. 50-56. Parle de : Raymond Federman ; Pierre Lepori ; Jorge Semprún ; Samuel Beckett ; *Waiting for Godot* (Beckett).

## Formulaire pour la création de nouvelles fiches, page 1

### 3. Les autotraductions

NB: pour chaque texte autotraduit par l'auteur.e dont vous vous occupez, copiez/collez la partie comprise entre les notations en rouge en modifiant au fur et à mesure le numéro progressif de la fiche [au lieu de +++TEXTE 1+++ / +++FIN TEXTE 1+++, indiquer +++TEXTE 2+++ / +++FIN TEXTE 2+++ et ainsi de suite]

+++TEXTE 1+++

Titre 1

Titre du texte dans une des deux langues d'écriture. L'ordre n'est pas important.

Langue 1

Langue d'écriture. Par ex. Français

Données bibliographiques

Toujours suivant le format MLA 8. Par ex. In *Journal des autotraducteurs* n° 14(1), 2018, p. 5-12. Ou bien Paris, Gallimard, 2014.

Titre 2

Titre du texte dans l'autre langue d'écriture.

Langue 2

Langue d'écriture. Par ex. Allemand

Données bibliographiques

Toujours suivant le format MLA 8.

Genre

- Roman  
 Conte/Récit  
 Théâtre  
 Poésie  
 Non-fiction  
 Autre

Direction

Indiquez, si la donnée est connue, la direction de l'autotraduction. Par ex. Français > Allemand

Collaboration

Indiquez si l'autotraducteur.trice a travaillé seul.e à son autotraduction, ou s'il/elle a traduit son texte en collaboration avec d'autres traducteurs.trices. S'il y a eu collaboration, indiquez dans l'espace prévu le.s nom.s des collaborateurs.trices.

- Autotraduction indépendante

## Formulaire pour la création de nouvelles fiches, page 2

Autotraduction collaborative

N/D

---

**Type de pratique autotraductive**

Autotraduction simultanée (le texte en langue A et le texte en langue B sont écrits en parallèle, avec un aller-retour constant entre les deux versions)

Autotraduction consécutive (le texte est écrit en langue A et ensuite traduit en langue B ; ensuite, les deux sont publiés à peu près en même temps)

Autotraduction différée (le texte est écrit en langue A et publié ; il est ensuite traduit en langue B)

N/D

**Statut traductif du texte**

Autotraduction transparente (un texte est indiqué comme originale, l'autre comme étant sa traduction réalisée par l'auteur.e)

Autotraduction opaque (les deux textes sont publiés, dans les marchés respectifs, comme autant d'originaux ; aucune mention n'est faite du statut traductif d'un des deux)

N/D

**Autres traductions**

Existe-t-il des traductions de l'ouvrage dans d'autres langues ? Si oui, indiquez-en les données bibliographiques dans le format MLA 8 (y compris le nom du de la traducteur.trice) et, si elle est connue, la version utilisée comme base pour la traduction.

---

+++FIN TEXTE 1+++

**4. Les réflexions**

---

**Réflexions sur l'autotraduction**

Indiquez les textes – s'ils existent – où l'autotraducteur.trice parle de son travail d'autotraduction. Les données bibliographiques sont à fournir dans le format MLA 8.

---

**Traductions éventuelles**

Existe-t-il des traductions vers d'autres langues des textes décrits au point précédent ? Si oui, indiquez-en les données bibliographiques dans le format MLA 8 (y compris le nom du.de la traducteur.trice)

---

Formulaire pour la création de nouvelles fiches, page 3



 Fabio Regattin

Dipartimento DILL, Università degli Studi di Udine  
Palazzo Antonini, Via Petracco 8 – I-33100 Udine

[fabio.regattin@uniud.it](mailto:fabio.regattin@uniud.it)

**Biographie** : Fabio Regattin enseigne la traduction français-italien à l'Université d'Udine. Il travaille également comme traducteur pour l'édition et pour le théâtre.



Giada Silenzi

Dipartimento DILL, Università degli Studi di Udine  
Palazzo Antonini, Via Petracco 8 – I-33100 Udine

[giada.silenzi@outlook.it](mailto:giada.silenzi@outlook.it)

**Biographie** : Giada Silenzi est diplômée en Langues et Littératures Européennes et Extra-européennes à l'Université d'Udine. Elle prépare actuellement un concours de Doctorat de recherche en études linguistiques et littéraires.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

## Un autre usage de la traduction : regard sur la parution de deux œuvres existentialistes en Chine avant 1965

Florence Xiangyun Zhang

Université Paris Cité / CRCAO

---

### Another use of translation: A study of the publication of two existentialist works in China before 1965 – *Abstract*

As early as 1940, the literary work of Sartre and Camus received the interest of the Chinese literary world. However, the first translation of *The Stranger*, and that of *The Nausea* were published much later (in 1961 and 1965) in China. They were intended for a restricted distribution, printed under a yellow cover, and mostly accompanied by large quantities of heavily critical text in the form of an editor's note, an afterword, or an appendix. The present study analyses these translations as a historical phenomenon inscribed in a specific context. Through the analysis of the paratext, we will attempt to shed light on the role attributed to these translations, and above all to show how the translated work is "staged" by a negative paratext that guides its reading and prescribes an interpretation.

### Keywords

Paratext, existentialism, restricted distribution, *The Stranger*, *The Nausea*

## 1. Introduction

Selon les recherches récentes, le premier traducteur de Sartre en Chine est le poète Dai Wangshu, et sa traduction de la nouvelle *Le Mur* est publiée en mars 1940 dans le journal hongkongais *Xingdao ribao*<sup>1</sup>. Jusqu'en 1947 et 1948, sont parus dans des journaux chinois plusieurs articles présentant le courant existentialiste dans la littérature européenne. Cependant, les œuvres emblématiques de Sartre et de Camus, *La nausée* et *L'étranger*, ont attendu jusqu'au début des années 1960, dans un contexte politique spécifique, pour être traduites et publiées sous une forme particulière, réservées à un public restreint. À partir de 1980, ces traductions rééditées et d'autres traductions d'œuvres de ces auteurs parues rapidement, ont suscité un engouement certain dans les universités chinoises.

Si la traduction en Chine de l'œuvre littéraire de Sartre et de Camus a fait l'objet de nombreuses études<sup>2</sup>, celles-ci se concentrent en particulier sur la période post-révolution culturelle (1980-2000). Il est vrai que les traductions des années 1960 ont été rééditées après 1980 et il n'est pas injustifié de les étudier sans tenir compte de leur date de production. Pourtant, il nous semble indispensable de nous focaliser sur cette période historique et d'examiner ces traductions d'un point de vue textuel et paratextuel. Dans le contexte de la guerre idéologique contre l'Occident et contre le révisionnisme soviétique lancée en Chine à partir de 1960, la traduction faisait partie des actions politiques organisées par les autorités publiques. Les livres étrangers ont été sélectionnés par des éditeurs, et leur traduction était publiée accompagnée d'un ou plusieurs textes critiques sous forme de préface/postface ou de mots de l'éditeur.

Gérard Genette utilise la métaphore du « seuil » pour définir le paratexte : ce sont des écrits qui accompagnent le texte « pour le *présenter*, au sens habituel de ce verbe, mais aussi en son sens le plus fort : pour le *rendre présent*, pour assurer sa présence au monde, sa réception et sa consommation », « au service [...] d'une lecture plus pertinente — plus pertinente, s'entend, aux yeux de l'auteur et de ses alliés » (1987, pp. 7-8). L'auteur du paratexte, ici dans notre étude, vise donc à créer une zone de transition vers le texte traduit.

Dans son ouvrage *Quand dire c'est vraiment faire*, Barbara Cassin met l'accent sur la performance discursive<sup>3</sup> du langage. Si le mot performance est employé, c'est qu'il contient un sens de l'esthétique contemporaine du discours, ce qui dépasse le performatif austinien (2018, pp. 12-13). Selon elle, la traduction, phénomène du langage, est non seulement *performative*, mais une *performance* « sur tous les plans » : « quand on la fait d'une part, et pour ce qu'elle fait d'autre part ». C'est dire que, il y a d'abord une *performance* de l'action de traduire, « un savoir-faire avec les différences » (p. 18) ; ensuite, la traduction en tant que texte, est aussi une *performance*, car elle produit du nouveau et montre « une chancelante équivocité du monde » (p. 19). La traduction, de par sa nature, met en scène l'œuvre, et la met en mouvement.

Mais pour Tiphaine Samoyault, la traduction ne doit pas seulement être vue comme une valeur

<sup>1</sup> La traduction par Dai Wangshu 戴望舒 (1905-1950) du *Mur* est publiée entre le 6 et le 16 mars 1940 dans le journal *Xingdao ribao*, et plus tard en version complète dans la revue *Les temps littéraires* [文艺春秋] en 1947, Vol 5, N°3, 55-68. Voir Kwong (2008) sur les traductions de Dai Wangshu à Hongkong.

<sup>2</sup> Parmi les nombreuses études, on peut citer notamment l'ouvrage de Xu Jun et Song Xuezhi (2007), dans lequel un chapitre est consacré au courant existentialiste, apportant une vue d'ensemble des années 1940 jusqu'aux années 1990. L'étude de Xie Zhixi (1997) consiste davantage en une analyse de l'influence de l'existentialisme sur les écrivains chinois.

<sup>3</sup> Cassin associe le mot « performance » à « performativité » pour définir la troisième dimension du langage, c'est-à-dire, à part « parler de » et « parler », qu'il y a simplement « parler », ou « parler pour parler », qu'elle nomme « dimension sophistique » et « effet-monde ». Ici elle préfère au terme austinien de « performatif » celui de « performance » car ce dernier contient un sens de l'esthétique contemporaine du discours (2018, 12-15).

positive. Si Cassin met en avant la traduction comme théâtre de la pluralité contre l'hégémonie d'une langue globale, Samoyault souligne que les différences de langues et de cultures évoquent d'abord des oppositions, et que « la traduction est aussi le lieu d'un conflit » (2020, p. 11), et porte en elle la violence à plusieurs niveaux : non seulement elle reflète les échanges inégaux entre les langues, mais l'opération de traduction a un « caractère destructeur » inhérent, « puisque le texte peut être touché, déporté, transformé, éventuellement malmené, il est fragilisé par la traduction [...] qui reconduit le texte à l'état de brouillons [...] » (p. 51). Ainsi, dans la mise en scène qu'opère la traduction, ce n'est pas le dialogue et le consensus des différences qui sont en jeu, mais au contraire l'affrontement et la rivalité.

Les traductions des années 1960 en Chine de *L'étranger* et de *La nausée*, s'inscrivent en effet dans des situations de conflits multiples et mettent en scène les œuvres d'une manière particulière. Pour les étudier, nous allons d'abord voir les longues prémices tumultueuses avant d'explorer les textes traduits ; nous mettrons l'accent sur l'analyse des paratextes qui entourent les traductions, afin d'examiner la traduction dans sa complexité et dans son épaisseur, en tant que phénomène et en tant que performance.

## 2. Avant la traduction, une longue préparation

Dans les années 1940, sont parus dans des journaux chinois plusieurs articles qui donnent un aperçu du courant existentialiste, tous considérant Jean-Paul Sartre comme le représentant principal ; certains évoquent Albert Camus comme écrivain dramaturge<sup>4</sup>. Les articles sont courts et les commentaires assez sommaires, mais ils témoignent tous d'une grande ouverture à ce courant : on peut y trouver curiosité, admiration, explication, et critique, et des jugements de valeur sont rares (Xie 2013, p. 106). Parmi ces nombreux écrits, un article de Luo Dagang retient particulièrement l'attention<sup>5</sup>. Dans « Carnet de notes sur l'existentialisme » publié en 1948, Luo précise que vouloir parler de l'existentialisme dans un moment où son pays traverse une grave guerre civile ne relève pas du snobisme. Il dit avec humour :

S'il fallait attendre le jour où la misère disparaîtrait de la terre pour commencer à penser, il n'y aurait jamais de pensée ni de littérature ; si l'on dit qu'on ne peut avoir de pensée profonde tant que la paix n'est pas rétablie dans le monde, c'est affirmer qu'il faut se contenter d'annonces, de slogans ou de *baguwen*. [...] D'ailleurs, ayant vécu des décennies de troubles et de misères, la plupart des gens ne savent plus lire les pensées et littératures autres que les *baguwen*<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> Chen Zhanyuan 陳占元 a traduit un extrait de « Présentation » (Sartre, *Les temps modernes*, n°1, 1945), intitulé « Littérature et époque » [文學與時代] dans la revue *Connaissances et vie*, n°14/1947, 17-21, 32. L'article de Wu Dayuan 吳達元, « *L'étranger*, nouvelle œuvre de l'écrivain existentialiste Camus » [‘外人’, 存在派作家加繆的新作], *Journal Dagongbao* (Shanghai, 25/06/1947, p.9), consiste en un résumé de l'article de H.A. Mason « M. Camus and the Tragic Hero » publié dans la revue britannique *Scrutiny*, décembre 1946. Luo Dagang publie « Carnet de notes sur l'existentialisme » [存在主義札記 (節略)] dans le *Dagongbao* (Tianjin, 08/02/1948). Sun Jinsan 孫晉三, « L'existentialisme – revue de presse culturelle étrangère » [所謂存在主義-國外文化述評], est publié dans le magazine *Wenxun Monthly*, vol.7, n°6, 1947. Zhao Jingshen 趙景深, dans « L'existentialisme selon Sartre » [沙爾德講存在主義], *Journal Shenbao* (1947/11/5, p.9), cite essentiellement un article d'Oliver Barres dans *Saturday Review of Literature* (31/05/1947), mais n'évoque aucune œuvre.

<sup>5</sup> Luo Dagang 羅大岡 (1948), « Carnet de notes sur l'existentialisme », voir note supra. Il publie en même année un autre article, « Préface de la traduction de *La P... respectueuse* », *Journal Yishibao*, 25/10/1948, page 6. Mais sa traduction de la pièce sera finalement publiée en 1955 dans la revue chinoise *Yiwen* [譯文Traductions]. 98-130.

<sup>6</sup> *Baguwen* (八股文), texte à huit parties, est un genre de textes formatés utilisés pour les écrits officiels. Luo évoque ici les textes creux dépourvus d'idées. Toutes les citations de textes chinois sont traduites par nous.

Il souligne alors que « l'existentialisme est une attitude, une disposition d'esprit qui s'oppose à toute 'formule', à toute idée préconçue, à toute norme et tout cadre prédéfini ». Nous voyons dès lors qu'en 1948, l'introduction de l'œuvre de Sartre représente une aspiration, aussi intellectuelle que politique, à une liberté de pensée. Cependant, au début des années 1950, comme la Chine s'aligne sur l'URSS en adoptant le jdanovisme (Cui, 2011, pp. 250-290), l'existentialisme sombre dans l'oubli. Ce n'est que lors de la visite en Chine de Jean-Paul Sartre et de Simone de Beauvoir en tant que « compagnons de route » des communistes, que la traduction de la pièce de *La P... respectueuse* est publiée dans la revue spécialisée en traduction d'œuvres littéraires *Yiwen* (Traductions). Le titre devient « *Lise 丽瑟* », une transcription phonétique du prénom de la protagoniste Lizzie. Quant à son choix, Luo en donnera l'explication dans un article publié à la mort de Sartre en 1980, qui relate sa rencontre avec l'écrivain français en 1955 : « Je lui dis que le rédacteur en chef de la revue me demande de modifier le titre et la scène finale de la pièce selon la version soviétique<sup>7</sup>, et je lui demande son avis. Sartre me répond que cela ne lui pose aucun problème. » (Luo, 1980, p. 285)<sup>8</sup>. Luo écrit un autre article dans la même revue en 1955 pour présenter la nouvelle pièce *Nekrassov* sans pour autant la traduire. En réalité, durant les années 1950, aucun autre écrivain occidental contemporain n'a été traduit.

Mais après le XXe congrès du Parti communiste de l'Union soviétique, et surtout à partir du moment où la Chine déclare la guerre idéologique à l'URSS et se lance dans une campagne anti-révisionniste en 1960<sup>9</sup>, il est décidé de traduire un certain nombre d'auteurs dits « réactionnaires » occidentaux dans le but de mieux les connaître pour les critiquer plus efficacement. Outre des ouvrages théoriques, on établit une sélection d'œuvres littéraires contemporaines et en organise la traduction, et leur publication est conçue pour une diffusion restreinte, réservée aux idéologues du Parti et aux spécialistes des domaines concernés<sup>10</sup>. Parmi les œuvres traduites à cette période, figurent la traduction de *L'étranger* de Camus en 1961, et celle de *La nausée* de Sartre en 1965.

### 3. La traduction de *L'étranger* : montrer l'ennui

Ayant été ignoré en Chine durant les années 1950, le nom de Camus apparaît en 1960 dans *Digest of Foreign Social Sciences* (ci-après abrégé *Digest*), une revue qui rend compte de l'actualité des publications à l'étranger. Il s'agit de la traduction abrégée de l'éditorial de l'hebdomadaire britannique *The Times Literary Supplement* (TLS)<sup>11</sup>, paru le 8 janvier 1960 pour rendre hommage à l'écrivain français disparu quelques jours auparavant. Intitulé « Albert

<sup>7</sup> Selon Galtsova (2001), il y avait deux traductions en russe de *La p... respectueuse* pour le théâtre. Ces deux traductions ont modifié la scène finale dans laquelle Lizzie est représentée comme une héroïne antiraciste, tandis que dans la pièce de Sartre, Lizzie finit par se ranger du côté des Blancs. Voir également Sandrine Dauphin, « En terre d'Icarie : les voyages de Simone de Beauvoir et de Jean-Paul Sartre en Chine et à Cuba. » *Simone De Beauvoir Studies* 20 (2003), 117-126.

<sup>8</sup> Voir Luo Dagang (1980), « Hommage à Sartre » [悼萨特], *Littérature du monde* [世界文学] 4, 285-290.

<sup>9</sup> En avril 1960, à l'occasion de l'anniversaire de Lénine, plusieurs journaux officiels du Parti communiste chinois publient des articles condamnant les lignes révisionnistes de Khrouchtchev, qui marque le début de la campagne anti-révisionniste. Voir Hong Zicheng (2020, 1-14), et aussi Zhang Huiqing (2009), « La lutte internationale contre le révisionnisme et les *huipishu* » [国际反修斗争和“灰皮书”], *Yanhuang chunqiu* 9, 16-20.

<sup>10</sup> Dans cette campagne, les « révisionnistes » désignent les marxistes qui ne suivent pas la lignée léniniste et staliniste, ou ceux qui ont été critiqués par les représentants de celle-ci ; les marxistes de l'Europe occidentale sont également considérés comme des « révisionnistes ». Les « réactionnaires » désignent tous ceux qui appartiennent à l'idéologie anticommuniste et bourgeoise. Voir Zhang 2021.

<sup>11</sup> Traduction par Zhou Xuliang 周煦良 d'un article intitulé « Albert Camus » (*The Times Literary Supplement*, 8 janvier 1960), *Digest of Foreign Social Sciences*. 4, 14-19.



Camus », c'est un texte qui retrace la pensée de Camus et met l'accent sur sa conception du bonheur, de la dignité humaine et sur sa lucidité face aux idéologies. Une note de traducteur en bas de page apporte des éléments biographiques et cite quelques titres des œuvres de Camus. Mais le texte traduit est surtout complété par les « Mots de l'éditeur » que l'on peut résumer ainsi : Camus n'est qu'un défenseur des impérialistes français contre la lutte pour l'indépendance du peuple algérien ; Camus s'oppose à l'idéal d'un monde juste de demain et il est au service des classes bourgeoises. Pour l'éditeur de la revue chinoise, il faut être conscient que le *TLS* honore Camus pour ses « valeurs fondamentales de l'homme », car l'occasion du décès de l'écrivain français est saisie « pour relancer des flèches empoisonnées contre le marxisme-léninisme ».

Un mois plus tard, *Digest* publie une traduction abrégée d'un compte-rendu du livre *Camus* de Germaine Brée, paru dans *New York Times Book Review*<sup>12</sup>. On peut s'apercevoir que le livre dont le texte rend compte est élogieux non seulement à l'égard de l'œuvre de Camus, mais aussi à l'égard de sa personne. Toutefois, les « mots de l'éditeur » sont brefs et directs : « même si le livre affirme que Camus est un écrivain de gauche, il s'agit d'une gauche qui renonce à la lutte politique, et prône à sa place une valeur morale abstraite. [...] ».

Voici donc les écrits qu'on peut trouver sur Camus avant la parution de la traduction de *L'Étranger* en 1961. Il est probable que les éditeurs de *Digest* n'aient pas lu l'œuvre de Camus. Leur tâche étant de suivre les centres d'intérêt des revues occidentales dans le domaine des sciences sociales, ils examinent attentivement des articles sur des sujets qui se prêtent à une lecture idéologique, et offrent au lecteur une interprétation officielle. La lecture de ces textes peut certes renseigner sur l'influence de l'écrivain, mais ne suffit pas pour avancer un commentaire plus approfondi de l'œuvre ou une critique plus ciblée de sa pensée.

C'est ainsi que *L'Étranger* finit par être sélectionné dans la liste des œuvres littéraires contemporaines occidentales et publié en 1961 dans la traduction de Meng An<sup>13</sup>. Dotée d'une note de l'éditeur et d'une annexe qui fournissent des clefs pour la lecture et l'interprétation de l'œuvre, la traduction est complète et ne subit ni de coupure ni de modification. Les noms propres, de lieux comme de personnes, transcrits phonétiquement, sont soulignés sur chaque page pour faciliter la compréhension<sup>14</sup> ; le traducteur ajoute également des notes de bas de page pour donner des compléments explicatifs (ex. à propos de Fernandel, et de l'expression « nez de boxeur », pp. 16-17). Certains longs paragraphes sont découpés en plusieurs. Les expressions sont simples et parfois orales, ce qui correspond au langage camusien de *L'Étranger*. L'exemple de la phrase suivante est assez révélateur, car l'emploi des mots comme « *jiguan* 籍贯 »<sup>15</sup> et « *zhangsan/lisi* 张三李四 »<sup>16</sup> renforce l'impression de familiarité :

<sup>12</sup> Compte-rendu écrit par Henri Payre, *NY Times Book Review* (5 avril 1959). La traduction est signée d'un pseudonyme. *Digest of Foreign Social Sciences*, 1960(05), 31-32.

<sup>13</sup> Destinée à une distribution interne, cette publication est imprimée à 1500 exemplaires, comme l'indique la deuxième page. La traduction de Meng An restitue remarquablement bien le chef-d'œuvre de Camus et constitue une référence malgré les multiples retraductions ultérieures. « Distribution interne » signifie que la diffusion du livre se limite à un circuit spécial et qu'il est impossible de l'obtenir en librairie. Il est à noter qu'à Taiwan *L'Étranger* de Camus a eu une première version en langue chinoise en 1958, *Yixiangren* [异乡人], traduite à partir des versions en anglais et en japonais, publiée dans le journal *Lianhebao*. En 1965, une autre version est réalisée depuis l'anglais ; en 1982 une 3e version est faite depuis le français.

<sup>14</sup> Étant donné qu'il n'y a pas de majuscule comme marque de nom propre, il n'est pas toujours évident de les repérer. Dans cette édition, les noms de lieux tels que « Alger », et les noms de personnes comme « Meursault » et « Marie » sont tous soulignés.

<sup>15</sup> Employé dans les formulaires chinois concernant l'identité des individus, le mot désigne le lieu d'origine familiale et non pas le lieu de naissance.

<sup>16</sup> Il s'agit des noms de personnes anodins, composés d'un nom de famille parmi les plus courants (*zhang* et *li*) et d'un chiffre signifiant le rang dans la fratrie (*san* pour dire le troisième, et *si* pour le quatrième).

不管我多么反感，他还是照例问我姓名、籍贯，我想，其实这也很自然，因为万一把张三问成李四<sup>17</sup>，那未免就太严重了。(1961, p. 67)

Original : On m'a encore fait décliner mon identité et malgré mon agacement, j'ai pensé qu'au fond, c'était assez naturel, parce qu'il serait trop grave de juger un homme pour un autre. (1942, p. 134)

Ce qui nous intéresse plus particulièrement dans la présente étude, ce sont les deux textes qui entourent la traduction : la note de l'éditeur avant le texte et en annexe la traduction d'un chapitre de l'article d'E. M. Evnina paru dans la revue soviétique *Voprosy literatury* en 1959, intitulé « Destins du roman existentialiste »<sup>18</sup> et renommé « *Guanyu Jiamiu* (Sur Camus) » dans la traduction. La note de l'éditeur (1961, III-V) a clairement l'aspect d'un avertissement sur l'identité de l'auteur : « Camus est un des principaux représentants du courant philosophique réactionnaire de l'existentialisme français »<sup>19</sup>. On peut y lire quelques éléments et dates biographiques ou d'événements majeurs tels que son virage vers l'anti-socialisme, sa rupture avec les intellectuels de gauche, son prix Nobel, ou son décès dans un accident de voiture en 1960.

Vient ensuite l'avertissement sur le texte, mais le résumé du roman révèle surtout quelques traits de la première partie de l'œuvre : Meursault, un personnage solitaire et indifférent, n'exprime aucune émotion à l'enterrement de sa mère ; il fréquente Marie, mais dit qu'il ne l'aime pas ; il devient ami avec Raymond, un voyou qui ne fait rien de sérieux ; sans rien comprendre, il commet un meurtre. Toute la seconde partie sur le procès de Meursault et ses tourments avant l'exécution est résumée en une seule phrase : après onze mois passés en prison, Meursault est condamné à mort.

L'analyse porte uniquement sur le personnage principal et s'achève de façon lapidaire : « c'est somme toute un animal au sang-froid sans aucun sentiment ». Quant au système judiciaire qui condamne un homme non pas pour le meurtre mais pour son comportement peu conforme, ce que l'œuvre de Camus met en évidence, la note n'en dit pas un mot, comme s'il s'agit d'un fait naturel, qui ne mérite pas d'attention particulière. L'athéisme de Meursault et sa confrontation avec l'aumônier n'ont pas suscité de commentaire non plus. Le fossé entre le personnage et le monde autour de lui n'est donc pas souligné dans cette note, l'absurdité qui marque le roman est aussi ignorée par l'éditeur. Cette négligence peut être volontaire, car l'important est de faire remarquer une sorte d'aliénation de l'homme dans la société occidentale bourgeoise, et de montrer que le malheur est une fin nécessaire pour cet homme, quel que soit l'environnement dans lequel il vit ; mais on peut aussi estimer que la seconde partie est laissée de côté par prudence car l'éditeur peine à trouver le ton juste pour guider le lecteur : si l'on critiquait la société occidentale, le personnage serait alors héroïque de ne pas jouer le jeu dans cette procédure judiciaire ; mais si l'on approuvait la condamnation, on serait du côté des autorités bourgeoises. Il conviendrait alors de ne pas attirer l'attention du lecteur sur cette partie.

<sup>17</sup> Littéralement l'expression signifie : ce serait trop grave de prendre Zhang San pour Li Si.

<sup>18</sup> Evnina Elena, « Destins du roman existentialiste », *Voprosy literatury* [Questions littéraires], III (1959), No.4. Traduit par Zheng Zesheng 鄭澤生. Cet article d'Evnina est également cité dans Emily Tall (1980). En URSS, la traduction de *L'étranger* n'est parue qu'en 1968 en russe dans la revue *Inostrannaia literatura* [Littérature étrangère] ; ce roman est cependant traduit en estonien en 1966. Voir Emily Tall (1979).

<sup>19</sup> Tous les passages cités de la note de l'éditeur et de l'annexe sont traduits par nous.

Étonnante est aussi l'absence de toute critique anticolonialiste ou tiersmondiste dans ce texte<sup>20</sup>. Les connaissances de l'actualité politique ne manquent pas à la date de cette traduction, car la Chine soutient officiellement le peuple algérien dans sa lutte pour l'indépendance<sup>21</sup>. Cependant le monde camusien de *L'étranger* semble justement étranger à toute lutte politique ; il se montre sans aucune volonté ni force, ce qui constitue un signe suffisant pour l'éditeur de présager la fin de ce monde.

Présenté de telle manière, le livre de Camus n'apparaît pas d'une grande valeur. L'éditeur a donc besoin de justifier le choix du texte en mettant en avant un renseignement sur l'influence de *L'étranger* en Occident : le livre est un succès de librairie et en est déjà à sa 253<sup>e</sup> édition (Gallimard, 1958), ce qui montre pleinement « le degré du dépérissement et de la pauvreté de la culture occidentale ». On précise aussi que la traduction et la publication de ce livre sont là pour accompagner la lutte contre les courants littéraires occidentaux réactionnaires, et que l'article en annexe est choisi pour que le lecteur puisse connaître davantage quel écrivain fut véritablement Camus.

Le lecteur (qui a accès aux livres à diffusion restreinte) averti par cette note peut lire en annexe (1961, pp. 100-120) l'article traduit du russe de l'auteure soviétique E. M. Evnina, dans lequel celle-ci se livre à une étude critique approfondie de l'œuvre de Camus. Dans cet article, l'accent est mis à de multiples reprises sur une langue « pauvre » et « fade » de *L'étranger*, en contraste notamment avec la richesse langagière d'auteurs français tel que Victor Hugo dans *Le dernier jour d'un condamné*. Evnina passe en revue les principaux écrits de Camus, et cite longuement *La chute*, *L'homme révolté*, et *Les discours de Suède*. Selon elle, *L'homme révolté* est « l'ouvrage le plus honteux du courant existentialiste » dans lequel Camus rejette toutes les révolutions : « il prétend dénoncer l'injustice, mais il hait surtout toute tentative de changer l'ordre établi » ; ainsi son « homme révolté » est en réalité un « être soumis ».

La spécialiste soviétique de la littérature française semble bien documentée et suivre de près la presse française. Des critiques de la part de certains intellectuels français sont citées pour appuyer son argumentation. Dans l'ensemble, pour le lecteur qui a besoin de connaissances sur la littérature occidentale afin de participer à la guerre idéologique, cet article venant de l'URSS fournit une synthèse et une analyse bien utiles et faciles à lire. D'ailleurs, dans ce texte, les mots et phrases importants sont soulignés par l'auteure, ce qui permet en quelque sorte de sauter des lignes et de ne retenir que ceux-ci.

L'exemple de la publication de *L'étranger* à cette période est alors hautement symbolique : on montre là, avec *L'étranger*, un texte « fade », un personnage « ennuyeux » et « ennuyé », un homme aliéné ; on ne commente pas le récit, moralement et esthétiquement sans intérêt ; et on met l'accent, dans le paratexte, sur la pensée anti-soviétique de l'écrivain. Tout est fait pour que ce spectacle de l'aliénation de l'Occident soit univoque, prêt à devenir une arme de guerre idéologique<sup>22</sup>.

<sup>20</sup> Edward Said relève que l'Arabe tué par Meursault n'a pas de nom et que la présence des « indigènes » représente, pour Camus, un décor anodin d'un colon français. Voir « Albert Camus, ou l'inconscient colonial », par Edward W. Said (accès libre, novembre 2000, <https://www.monde-diplomatique.fr/2555>).

<sup>21</sup> Durant la guerre d'Algérie, de nombreux articles sont publiés dans des journaux et revues officiels chinois qui condamnent la colonisation française en Afrique et font l'éloge de la lutte du peuple algérien contre les colonisateurs français. Le livre de Marcel Egretaud, *Réalité de la nation algérienne*, est traduit en chinois (éd. Shijie zhishi, 1958).

<sup>22</sup> Après cette traduction, Camus est mentionné en 1965 dans un article traduit de McEachran, « La littérature de l'existentialisme » [存在主义的文学] de la revue *Digest of Foreign Social Sciences* (1965/01), dans lequel le titre du roman est pourtant traduit différemment, en *Moshengren* [陌生人]. Un autre article d'Evnina a été traduit dans la collection *Traductions des écrits théoriques de l'Occident* [西方文艺理论译丛], mais il semble que le traducteur du russe n'était pas au courant de l'existence de la traduction de *L'étranger*.

#### 4. La traduction de *La nausée* : montrer l'échec

Si en 1955 Jean-Paul Sartre en personne a été bien accueilli en Chine, comme un intellectuel célèbre et un compagnon de route de la cause communiste, la Chine le classe désormais clairement dans la catégorie réactionnaire lorsqu'en 1956 il dénonce l'intervention de l'URSS en Hongrie et rompt les liens avec le stalinisme, bien qu'il reste ami de l'Union soviétique grâce à la protection d'Ehrenbourg (Galtsova, 2001, p. 228). Sa *Critique de la raison dialectique* est certes traduite en 1963<sup>23</sup>, et dans la revue *Digest*, l'existentialisme fait l'objet de nombreux articles théoriques traduits depuis des revues occidentales, mais les œuvres littéraires de Sartre ne sont toujours pas mentionnées jusqu'en 1965. Peu avant la publication de *La nausée*, un article de McEachran intitulé « La littérature de l'existentialisme »<sup>24</sup>, sélectionné dans *Contemporary Review* (1963/05), est paru dans *Digest* (1965/01), évoquant plusieurs textes littéraires de Sartre. Puis le roman est enfin publié en avril 1965 dans la traduction de Zheng Yonghui<sup>25</sup>. Destiné à un public restreint, *La nausée* est suivi de deux nouvelles : *Le Mur* et *Erostrate*. Il n'y a pas de note de l'éditeur, mais une postface assez longue de dix pages, dont l'objet principal est de présenter les idées philosophiques de Sartre.

La comparaison du texte traduit avec l'original révèle une rigueur remarquable de la part du traducteur à l'égard de la forme et des éléments historiques et culturels. Lorsque certaines expressions sont soulignées en italique dans le texte français, la traduction chinoise ajoute des pointillés sous ces expressions. Des noms propres réels sont expliqués par des notes de bas de page, tels que Paul Ier ou Fouché (1965, p.12, p.25) ; s'agissant de Louis-Ferdinand Céline que l'auteur cite à la première page, le traducteur écrit dans la note que « c'est un écrivain réactionnaire et un antisémite farouche » (p. 2). Ce qui est étonnant pourtant, ce sont les noms propres fictifs qui font également l'objet de notes de bas de page, selon lesquelles « Bouville est une ville fictive », et « il n'y a pas de personnage historique qui se nomme marquis de Rollebon » (p. 3). Ces notes explicatives des noms fictifs sont en effet intéressantes dans la mesure où le roman serait considéré comme autobiographique qui racontait la vraie vie de Sartre. À travers elles, le traducteur souligne le caractère imaginaire du monde de *La nausée*. En même temps, cette imagination subjective est démontrée au moyen d'une littéralité assez prononcée, puisque les descriptions phénoménologiques de Sartre sont rendues sans aménagement, avec toute leur étrangeté inquiétante :

太阳明亮而透明，像一小杯白酒。它的光线差不多没有碰到人的躯体，没有使躯体上出现阴影和凹凸；脸和手都变成淡金色的斑点。所有这些穿着大衣的男子仿佛都离地几寸慢慢地漂流着。不时有一阵风把水那样颤动的暗影吹送到我们头上，人们的脸就暗下来，变成灰白色。(1965, p. 94)

Original : Le soleil était clair et diaphane : un petit vin blanc. Sa lumière effleurait à peine les corps, ne leur donnait pas d'ombres, pas de relief : les visages et les mains faisaient des taches d'or pâle. Tous ces hommes en pardessus semblaient flotter doucement à quelques pouces du sol. De temps en temps le vent poussait sur nous des ombres qui tremblaient comme de l'eau ; les visages s'éteignaient un instant, devenaient crayeux. (1938, p. 81)

<sup>23</sup> Là encore le travail des uns et des autres n'est pas coordonné. Le nom de Sartre est transcrit différemment par Xu Maoyong 徐懋庸. Dans la préface du traducteur, le titre de *La Nausée* est évoqué sous la traduction de Zuouu (作呕).

<sup>24</sup> L'article présente le nom de Sartre sous une autre forme de transcription, mais le titre de *La nausée* est rendu par Yanwu [厌恶], le même pour le roman traduit. Il y a également une note de l'éditeur avant l'article.

<sup>25</sup> La postface est signée de Qin Shilin 秦石林. Les citations de la postface sont traduites par nous.

我看见我的手，我的手摊在桌子上。它活着——它就是我。它张开，手指分散，各有所指。它是背朝下躺着。它把它肥胖的肚子对着我。它的样子像一只翻了身的动物。(1965, p. 175)

Original : Je vois ma main, qui s'épanouit sur la table. Elle vit – c'est moi. Elle s'ouvre, les doigts se déploient et pointent. Elle est sur le dos. Elle me monte son ventre gras. Elle a l'air d'une bête à la renverse. (1938, p. 143)

La lecture du roman paraît alors déroutante et saisissante, tellement les images décrites sont singulières. Dans ces conditions, la postface fournit un guide qui ramène tout lecteur « égaré » sur le chemin tracé de la compréhension de l'œuvre. Elle commence par expliquer les liens entre l'existentialisme sartrien et d'autres philosophies européennes, mais le commentaire est construit sur une base de l'historicisme marxiste et léniniste : « (le surgissement de ce courant philosophique) est le reflet idéologique du caractère réactionnaire et du dépérissement du capitalisme monopoliste, c'est l'expression d'un sentiment moribond de la bourgeoisie à bout de souffle » (1965, p. 370). L'existentialisme de Sartre est alors placé dans un contexte historique occidental propice à cette philosophie « sans espoir ». L'éditeur dénonce également le prétendu athéisme du philosophe, en affirmant dans des termes flous son enracinement dans la phénoménologie et l'ontologie, afin de conclure qu'il « ne dépasse nullement l'idéalisme subjectif » : il s'agit donc d'une philosophie de l'individualisme bourgeois du stade impérialiste. Cet étiquetage idéologique préalable est en effet indispensable pour écarter toute possibilité d'identification. En mettant l'auteur dans le camp ennemi, il devient plus facile de porter des jugements négatifs sur son œuvre. Les idées conductrices de la philosophie de Sartre sont alors résumées en grandes lignes : « le monde est une combinaison de contingences ; l'homme est entièrement libre ; Sartre prône l'individualisme extrême, en opposant l'individu à la collectivité ; l'existentialisme est un pessimisme, ne donne aucune perspective, etc. » (1965, pp. 372-373). Cette présentation est alors tout à l'opposé de celle de Luo Dagang publiée en 1948, citée plus haut. Tandis que Luo n'hésitait pas à dire que « l'existentialisme est une disposition d'esprit » qui permet de ne pas se borner à un cadre, et de sortir du dogmatisme, nous lisons en 1965 des slogans qui enferment toute lecture dans une vision idéologique.

Dans cette postface, l'esthétique littéraire de Sartre est rejetée d'une manière catégorique : « Il n'existe aucune intrigue dans le roman et les personnages semblent fous ; de plus, beaucoup de passages consacrés à l'expression des sentiments de l'auteur ressemblent aux récits de rêves, complètement incompréhensibles ». Contrairement à *L'étranger* de Camus, il n'y a rien à présenter sur le roman, car selon l'éditeur, Sartre « ne fait aucun effort pour écrire les personnages », et ce que raconte le journal de Roquentin est juste des « sentiments subjectifs » (1965, p. 374) : « Pour 'moi', il n'y a pas de bonheur quand l'homme est avec l'homme, il n'y a que le sentiment de la haine entre les hommes, [...] quand 'je' se trouve avec autrui, il n'éprouve que la sensation du 'néant' et de la 'nausée' [...] » (p. 375) ; d'ailleurs l'éditeur souligne la citation de L.-F. Céline que Sartre utilise comme exergue – « C'est un garçon sans importance collective, c'est tout juste un individu. » – pour affirmer que Sartre « rend compte d'une manière approbative les paroles et les actes d'un individualiste à l'extrême et fournit une propagande de la philosophie de l'individualisme extrême – l'existentialisme » (p. 375). D'ailleurs ce terme de l'individualisme extrême est aussi employé dans la note de l'éditeur pour l'article de McEachran, selon laquelle celui-là a pour mission d'« affronter le communisme et le collectivisme », « mais en vain »<sup>26</sup>. Cet individualisme est en effet intolérable à cette époque du collectivisme et il est voué à l'échec selon l'éditeur, puisque « le personnage de 'moi' voulait écrire un livre sur le marquis de Rollebon, mais jusqu'à la fin du roman, il n'a pas terminé, et

<sup>26</sup> Voir la note *supra*. McEachran, p. 16.

de plus, il a abandonné le projet ». Il conclut sa présentation du roman en écrivant que « le roman est terminé sans être terminé » car « l'existence est échec, et la vie n'est rien qu'un grand mensonge (pour l'existentialiste) [...] » (p. 376).

L'éditeur rappelle que le roman, vendu à plus de 409 000 exemplaires en 1961, a déjà beaucoup « sévi » en Europe depuis sa parution, mais qu'au fond il n'a rien d'intéressant. C'est pour cette raison, comme dans la préface de *L'étranger*, que l'éditeur semble devoir minimiser l'importance de cette traduction : « si nous avons choisi de traduire ce livre, ce n'est que pour fournir des matières à critiquer ».

## 5. Rejet de l'esthétique de l'œuvre

Si l'on peut regretter que la lecture proposée dans le paratexte de ces traductions soit superficielle et idéologique, il ne faut pas négliger que le rejet politique de cette esthétique semble déjà ancré, ou du moins possède une base solide. Xie Zhixi (1997, p. 255), dans son étude sur l'influence de l'existentialisme sur la littérature chinoise, constate que la préoccupation de la littérature chinoise moderne porte largement sur la survie et l'existence collective (classe, nation, état) et que l'existence individuelle telle que véhiculée par l'existentialisme ne peut susciter d'intérêt. Par ailleurs, l'adhésion générale à l'idée du progrès et au positivisme nourrit un optimisme qui est absent dans la littérature des existentialistes.

Comme Qian Liqun le fait remarquer (1995, pp. 59-78), dès les années 1940, il existe un courant dominant de création littéraire chinoise, marqué par une sorte de romantisme de guerre (ou romantisme révolutionnaire) dans lequel le culte du héros ou d'un personnage typique (*dianxing*) est omniprésent. Le romantisme de guerre est devenu le réalisme socialiste sous le jdanovisme des années 1950, la littérature au service de la politique doit montrer l'émergence de l'homme nouveau d'une société nouvelle.

Selon Hong Zicheng (1996, pp. 60-75), à partir de la fin des années 1940, le milieu littéraire chinois s'attache presque exclusivement à une littérature réaliste au service de la cause du peuple et les quelques rares partisans de l'« art pour l'art » sont très vite disqualifiés. Si certaine discordance à cet égard est exprimée en 1954 par Hu Feng, il s'agit surtout d'une revendication pour une méthodologie littéraire moins dogmatique, non pas d'une mise en cause du réalisme (Hong 2021, pp. 6-17)<sup>27</sup>. Il n'y a donc plus de terreau favorable à un accueil moins réticent pour ces œuvres existentialistes qui exaltent l'absurde.

D'ailleurs, Luo Dagang, l'intellectuel enthousiasmé en 1948 par l'existentialisme, publie un article en 1964 intitulé « Le "réalisme" sans rivages ou le "réalisme" sans honte ? »<sup>28</sup> qui dénonce le « réalisme sans rivage » décrit par le théoricien communiste français Roger Garaudy. Selon Luo, cette tentative d'élargir le « réalisme » ne signifie que la soumission à l'humanisme bourgeois pour créer un homme abstrait et nier les luttes de classes. Cet « homme abstrait » décrié trouve en effet l'illustration chez le Meursault de Camus, ignorant l'environnement politique, éloigné de toute lutte sociale, dépourvu de sentiment, d'idéal et de perspective. Il est donc à l'encontre du héros révolutionnaire et de l'homme nouveau. Chez Sartre, le Roquentin de *La nausée*, ou d'autres héros de ses nouvelles, selon le même point de vue, sont pathétiques, égoïstes ou fous ; il est donc superflu pour les critiques de cette époque de faire une analyse de personnages, et la technique narrative ne mérite pas plus d'attention.

<sup>27</sup> Selon l'article de Hong, les autorités littéraires n'acceptent qu'un « réalisme de perspective », et les dissidents tels que Hu Feng souhaitent conserver un réalisme critique. L'article est en chinois.

<sup>28</sup> L'article consiste en un compte rendu du livre de Roger Garaudy publié en 1963 en France, *D'un réalisme sans rivages : Picasso, Saint-John Perse, Kafka*. En tant que philosophe affilié au Parti communiste français, Garaudy fait l'objet d'un suivi attentif des idéologues chinois. Dans ce livre paru en 1963, il analyse les œuvres de Picasso, de Saint-John Perse et de Kafka qu'il considère comme réalistes et parle d'un réalisme élargi (Hong 2019).

Ceci explique également la note positive qu'Évina accorde au roman *La peste* de Camus, puisque le personnage de Docteur Rieux présente quelque chose de courageux dans la lutte collective contre la maladie. Cependant, le choix de ne pas traduire *La peste*, comme le fait de ne pas mentionner l'origine familiale pauvre de Camus, efface la possibilité de découvrir un autre visage de l'écrivain et rejette celui-ci catégoriquement dans le camp de l'ennemi. Pour Sartre, la même postface de *La nausée* réserve néanmoins une phrase dans laquelle se manifeste une certaine sympathie pour l'auteur : « Seules *La putain respectueuse* et *Nékrassov* ont quelques accents progressistes ».

Il semble difficile de savoir si ces deux traductions ont été lues par des lecteurs pendant la Révolution culturelle chinoise (1966-1976). Les mémoires des « jeunes instruits » (*zhìqīng*) mentionnent d'autres romans traduits de la même époque en circulation clandestine, mais ces deux livres sont absents de leurs lectures (Zhang, 2021, pp. 127-128). L'article de Feng Hanjin paru en 1979 intitulé « Camus et l'absurde »<sup>29</sup> adopte une transcription différente du nom de l'auteur et du personnage, ce qui laisse penser que la traduction de Meng An de 1961 n'est pas connue. De la même manière, à partir de 1979, et surtout après la mort de Sartre en 1980, de nombreux chercheurs ont consacré des articles et des ouvrages sur la vie de Sartre et son œuvre, mais la lecture de cette traduction de *La Nausée* de 1965 reste incertaine<sup>30</sup>.

## 6. Conclusion

Pendant de longues périodes, le paysage de la traduction en Chine, faisant partie du champ littéraire général, est régi par la politique. Mais une différence fondamentale existe entre la création littéraire nationale et les traductions. Car si la politique peut maîtriser la création de l'intérieur, pour celle provenant de l'extérieur, il faut choisir entre ignorer ou connaître. Une situation de guerre froide, de guerre idéologique, peut expliquer le besoin en renseignements. Ainsi l'œuvre littéraire étrangère contemporaine est-elle introduite, non pas pour sa valeur esthétique, mais en tant qu'information et signal d'alerte. L'éditeur (avec le traducteur) est là pour décortiquer le texte et délivrer l'information, ce qui nécessite la présence de paratextes, conçus comme « message intentionnel et persuasif », comme le dit Genette (1987, p. 363). Celui-ci ajoute que « l'action du paratexte est bien souvent de l'ordre de l'influence, voire de la manipulation, [...] » (p. 376). On a donc vu des notes de l'éditeur, des préfaces, des postfaces, parfois moqueuses, parfois acerbes, mais toujours hostiles. Cette « mise en scène » opérée par les paratextes a servi avant tout à dresser un « écran » très opaque devant le texte traduit, et à nier l'humanité de l'autre. S'il est indéniable que les textes de Camus et de Sartre ont été traduits avec une grande rigueur dans l'ensemble, l'objectif de cette traduction est davantage de séparer que d'unir.

Quoi qu'il en soit, ces traductions qui ne semblent pas avoir circulé pendant plus d'une décennie, ont été rééditées à l'aube des années 1980, d'abord dans des recueils d'œuvres littéraires : *L'étranger* est inclus dans un volume d'œuvres choisies d'auteurs lauréats de prix Nobel de la littérature<sup>31</sup>. Des extraits de la traduction de *La nausée* ont été sélectionnés dans *Études sartriennes* dirigées par Liu Mingjiu<sup>32</sup>, mais le titre a été modifié : *Yanwu* (厌恶) devient *E-xin* (恶心), ce qui correspond mieux à la sensation physique que signifie le mot « nausée ».

<sup>29</sup> Cet article peut être considéré comme le premier texte s'intéressant à l'œuvre après la parution de la traduction de *L'étranger*. Voir Feng Hanjin 冯汉津 (1979), « Camus et l'absurde » [卡繆和荒诞派], *Yilin*.

<sup>30</sup> La même traduction est rééditée en monographie en 1986 par Shanghai yiwén chubanshe. La postface a disparu de la nouvelle édition.

<sup>31</sup> Voir dans Xinde 信德 et Zhongnan 仲南 (1981), dir. Œuvres choisies d'écrivains lauréats du Prix Nobel de la littérature [诺贝尔文学奖金获奖作家作品选]. Zhejiang renmin. 231-330.

<sup>32</sup> Voir Liu Mingjiu 柳鸣九 (1981), dir. Études sartriennes [萨特研究]. Zhongguo shehui kexue, 134-165.

Les articles critiques publiés durant les années 1980 suppriment les expressions telles que « réactionnaire » ou « contre-révolutionnaire », et apportent plus de précisions nuancées. Ils soulignent notamment qu'il faut replacer ces écrivains dans leurs situations historiques concrètes et différencier l'analyse de leurs œuvres. Un article très court de Zheng Kelu (1981, p. 85), en reconnaissant que la pensée de Camus n'est pas dépourvue de paradoxe, présente celui-ci comme un auteur issu du peuple et toujours proche du peuple, explique la notion de l'absurde et fait l'éloge de l'écriture camusienne. De son côté, Feng Hanjin, ne se limitant plus à commenter la pensée de Sartre, met en avant les caractéristiques de son œuvre romanesque : la vraisemblance absolue des descriptions sans aucune esthétisation ; effacement de la temporalité objective ; brouillement de l'espace ; fusion de la conscience entre auteur, personnage et lecteur (1980, pp. 16-18). Si sa conclusion appelle à accepter les aspects originaux et positifs de la littérature de Sartre, l'article garde néanmoins les jugements fondamentaux d'un « idéalisme subjectif », et d'un « individualisme bourgeois » à l'égard de l'écrivain français. Malgré l'engouement des universitaires pour la philosophie occidentale dans les années 1980, et malgré la parution de traductions de plus en plus nombreuses d'autres écrits de ces deux écrivains, il faudra attendre la décennie suivante pour voir apparaître des études moins idéologiques et plus approfondies.

## 7. Références

### Sources primaires

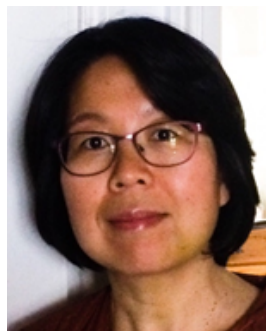
- Sartre, Jean-Paul (1938). *La nausée*. Gallimard.  
Yanwu ji qita [厌恶及其他La nausée et d'autres], trad. de Zheng Yonghui (郑永慧), Zuoqia chubanshe, 1965.
- Camus, Albert (1942). *L'étranger*. Gallimard.  
Juwai ren [局外人 L'étranger], trad. de Meng An (孟安), Shanghai wenyi chubanshe, 1961.

### Sources secondaires

- Cassin, B. (2018). *Quand dire, c'est vraiment faire : Homère, Gorgias et le peuple arc-en-ciel*. Fayard.
- Cui, F. 崔峰 (2013). Translation and politics: Translation of Nietzsche in China in the 1950s and 1960s [翻译与政治之间：五六十年代中国译介尼采的语境]. In C.-Y. Cheung (dir.), *Nietzsche and Chinese Literature* (pp. 303-320). Global publishing.
- (2011). "Zhdanovism" and Chinese Literature in the First Half of the 1950's – Using Yiwen as an example [“日丹诺夫主义”和1950年代上半期的中国文学]. In W.-C. Wong (dir.), *Studies in Translation History, Vol 1* (pp. 250-290). Fudan University Press.
- Feng, H. 冯汉津 (1980). Sartre et l'existentialisme [萨特和存在主义]. *Contemporary Foreign Literature, 01*, 10-19.
- Galtsova, E. (2011). 'La Putain Respectueuse' et 'Nekrassov' en URSS : foxtrot avec Jean-Paul Sartre. *Études Sartriennes, 8*, 221-252.
- Genette, G. (1987). *Seuils*. Seuil.
- Hong, Z. 洪子诚 (2021). Les grands débats sur le réalisme aux années 1950 [1950年代的现实主义“大辩论”]. *Wenyi zhengming, 1*, 6-17.
- (2020). Le “révisionnisme” s'affronte avec le “dogmatisme” [“修正主义”遇上“教条主义” – 1963年的苏联电影批判]. *Zhongguo Dangdai wenxue yanjiu, 3*, 1-14.
- (2019). Jolie hirondelle ou chauve-souris : les débats de la Gauche occidentale sur les frontières du réalisme il y a 50 ans [可爱的燕子，或蝙蝠 – 50年前西方左翼关于现实主义边界的争论]. *Journal of Modern Chinese Literature, 5*, 5-12.
- (1996). A propos de la littérature chinoise des années 1950 aux années 1970 [关于50到70年代的中国文学]. *Literary Review, 2*, 60-75.
- Kwong Ho-Yee, C. (2008). A study on Dai Wangshu's translation of French fiction during his stay in Hong Kong (1938-1949) [論戴望舒香港時期的法文小說翻譯 (1938-1949)]. *Journal of Modern Literature in Chinese, 8.2&9.1*, 311-344
- Luo, D. 罗大冈 (1964). Le “réalisme” sans rivages ou le “réalisme” sans honte ? [无边的“现实主义”还是无耻的“现实主义” ?]. *Literary Review, 06*, 58-71.
- (1948). Carnet de notes sur l'existentialisme [存在主義札記 (節略)]. *Dagongbao* (Tianjin, 08/02/1948, p. 4.)



- Qian, L. 钱理群 (1995). An Overview of Chinese Theories of Fiction from the 1940s (traduit du chinois par Steven P. Day). *Modern Chinese Literature*, 9(1), 59-78.
- Samoyault, T. (2020). *Traduction et violence*. Seuil.
- Simon, P.-H. (1973). *L'homme en procès : Malraux, Sartre, Camus, Saint-Exupéry*. Payot.
- Tall, E. (1980). Soviet Responses to Albert Camus, 1956-76. *Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes*, 22(3), 319-337.
- Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies--and beyond* (2nd expanded ed). John Benjamins.
- Xie, Z. 解志熙 (2013). Quelques preuves de la circulation de la philosophie et la littérature existentialistes dans les années 1940 en Chine [遗迹犹存“西来意”- 存在主义哲学和文学1940年代在中国流传之存证]. *Journal of Huazhong Normal University*, 52(6), 94-113.
- (1997). Recherche existentielle des écrivains modernes – l'existentialisme et la littérature chinoise moderne [现代作家的存在探寻 - 存在主义与中国现代文学]. In X. Zhixi & S. Weiwei (dir.), *Recueil de recherches sur la littérature chinoise du 19e et du 20e siècle 19-20* (pp. 214-258) [世纪中国文学研究论集]. Henan daxue chubanshe.
- Xu, J. 许均 & Song X. 宋学智 (2007). *La traduction et la réception en Chine de la littérature française du XXe siècle* [20 世纪法国文学在中国的译介与接受]. Hubei jiaoyu chubanshe.
- Zhang, F. (2021). Traduire pour être libre : une étude sur la traduction des “livres à diffusion interne” dans la Chine des années 1960. In F. Zhang et N. Froeliger (dir.), *Traduire, un engagement politique ?* (pp. 109-130). Peter Lang.
- Zheng, K. 郑克鲁 (1981). La littérature existentialiste, Camus et Les muets [存在主义文学、加缪和《沉默的人》]. *Mingzuo xinshang*, 01, 74-76.



 Florence Xiangyun Zhang

Université Paris Cité / CRCAO  
5 rue Thomas Mann  
75013 Paris  
France

[xiangyun.zhang@u-paris.fr](mailto:xiangyun.zhang@u-paris.fr)

**Biographie :** Florence Xiangyun Zhang enseigne la langue chinoise et la traduction à Université Paris Cité. Ses sujets de recherche portent sur la théorie et la pratique de la traduction ainsi que l'influence de la traduction dans la littérature chinoise moderne. Elle a co-dirigé *Traduire, un engagement politique?* (2021), *Recherche et traduction, une vision engagée de la traduction* (2017), et *Translation as Innovation* (2016), et a publié des articles sur la traduction littéraire et la pensée de la traduction en Chine contemporaine. Elle traduit de la littérature française et des ouvrages en sciences humaines pour des éditeurs chinois.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

**Berré, M., Costa, B., Kefer, A., Letawe, C. Reuter, H. & Vanderbauwhede, G. (dir.) (2020). *La formation grammaticale du traducteur*. Presses Universitaires du Septentrion. ISBN 978-2-7574-2951-8.**

---

Ce recueil d'articles, composé de quatorze chapitres divisés en quatre parties, a pour objectif de problématiser l'enseignement de la grammaire aux futurs traducteurs. Comme le font remarquer les éditeurs dans leur avant-propos, les fondements et la mise en œuvre de cette pratique ne sont que rarement questionnés.

La première partie, « La grammaire au prisme de la traduction », comprend quatre chapitres traitant la manière dont le français et l'allemand créent de la cohérence textuelle, avec des exemples extraits de la presse (Peter Blumenthal) ; la différence de typologie lexicale entre les langues germaniques (surtout le danois) et le français (Michael Herslund) ; les différences lexicales sémantico-stylistiques entre le français et l'anglais (Jean Szlamowicz) et les relations entre rythme et grammaire dans une analyse contrastive (français, allemand, danois, grec) combinant les approches grammaticales et stylistiques (Béatrice Costa et Bénédicte Van Gysel). Dans ces textes, l'accent est mis sur les contrastes lexicaux et grammaticaux qui existent entre les langues à l'aide d'exemples consistant soit de constructions et vocables isolés, soit d'extraits plus longs provenant de textes littéraires, journalistiques ou politiques. Somme toute, ces articles plaident pour l'importance de l'analyse de la structure grammaticale et des liens entre grammaire et lexique dans une perspective plutôt contrastive, qui est par ailleurs souvent pratiquée en traduction pédagogique (v. p.ex. Delisle, 1980, p. 4). Le souci principal de la plupart de ces auteurs semblerait être de montrer comment les étudiants pourraient saisir « le génie des langues » ou leur organisation interne (Malblanc, 1968) afin d'éviter de produire des textes qui « sentent la traduction ». Tous les éléments analysés dans ces chapitres sont liés au rythme du texte (v. p.ex. Meschonnic, 1999), ou son « atmosphère », comme diraient les traducteurs littéraires. Étant donné qu'il est difficile de la capter autrement que par l'intuition, cette thématique, traitée explicitement dans le dernier article de cette partie, mériterait plus de recherches combinant différentes approches grammaticales, stylistiques et celles relevant de la linguistique textuelle ou de l'analyse du discours.

La deuxième partie, « Quelles théories linguistiques » contient des études de cas associées à différentes théories utilisées dans l'enseignement de la grammaire. À l'aide d'exemples extraits de textes littéraires, journalistiques et informatifs (touristiques) traduits en classe et dans un souci de combiner théorie et pratique, Marina Manfredi plaide pour l'introduction de la grammaire systémique-fonctionnelle (Halliday & Matthiessen, 2004) dans l'enseignement de la traduction de l'anglais vers l'italien. La deuxième contribution à cette partie, par Alice Delorme Benites, consiste en une approche contrastive fondée sur la grammaire de construction (Croft, 2001). Ses exemples, liés au mode conditionnel, aux constructions passives et à la différence entre propositions relatives déterminatives et explicatives, proviennent de son cours de grammaire française destiné aux futurs traducteurs germanophones. Dans le troisième article, Jean-Pierre Gabilan aborde la traduction de l'imparfait français vers l'anglais d'un point de vue métaopératoire (Adamczewski, 1996). Il compare l'imparfait français au présent progressif et à d'autres temps verbaux de l'anglais et se sert d'exemples provenant de textes littéraires et journalistiques. Ce sont le passif italien et les différentes manières de le traduire en français qui sont au centre des analyses de Christina Castellani et Sonia Gerolimich dans le quatrième texte de cette partie. Si les exemples concernent le niveau phrastique, ils

ont néanmoins été étudiés en classe, où la sensibilisation des apprentis traducteurs a pour point de départ une réflexion portant sur les différentes valeurs du passif italien, pour aboutir à des retraductions après plusieurs tests de substitution et d'addition. Cette application de l'analyse contrastive à la traduction est fondée sur la lexico-grammaire, une ramification de la syntaxe transformationnelle (Gross, 1975).

La troisième partie, « Élaboration de séquences didactiques », contient trois chapitres. Dans le premier chapitre, Alberto Bramati analyse la traduction du pronom français *on* vers l'italien. Les différents emplois de ce pronom polyvalent sont réduits à trois usages principaux à des fins didactiques dans un cours dédié à la traduction des essais en sciences humaines et des textes littéraires. Dans la deuxième contribution, Rudy Loock explique sa méthodologie fondée sur l'utilisation de corpus parallèles et comparables pour sensibiliser les étudiants à l'usage des constructions grammaticales prototypiques dans la traduction de l'anglais vers le français. Les exemples concernent les constructions existentielles du type *there is/are* ('il y a') et les procédés de nomination de la personne. Les apprenants les abordent en construisant d'abord des corpus afin de pouvoir apprécier la fréquence et la distribution des usages répertoriés, pour éventuellement effectuer une traduction révisée. Cette approche met aussi en valeur les avantages que présentent le travail des traducteurs humains par rapport aux machines. Dans le dernier chapitre, Guillaume Deneufbourg explore l'évidentialité épistémique, c'est-à-dire l'expression de la source du savoir, dans une analyse de la traduction du verbe néerlandais *blijken* vers le français, à l'aide de corpus comparables et parallèles. Cette analyse, qui met l'accent sur l'importance du contexte d'énonciation, lui permet de créer un module didactique focalisé sur le marquage de l'évidentialité.

La dernière partie, « Didactique des langues, didactique de la traduction : une frontière poreuse ? » se compose de deux articles. Dans le premier, Adrien Kefer traite la traduction des prépositions allemandes par des étudiants francophones en analysant un corpus de 51 traductions effectuées par des étudiants. Les résultats indiquent que les problèmes rencontrés par ces derniers reposent sur trois facteurs différents : usage fautif ou maladroit de la langue cible, non-prise en considération du cotexte et transgression du code de la langue de départ. Comme le souligne l'auteur, ces conclusions ont une portée importante pour l'enseignement de la grammaire mais aussi pour l'enseignement des langues étrangères. Dans le dernier chapitre de l'ouvrage, Jim Ureel, Isabelle Robert et Iris Schrijver analysent le développement de la compétence sociolinguistique en anglais auprès d'étudiants qui sont majoritairement des locuteurs natifs de néerlandais. Il s'agit ici de résultats préliminaires de leur étude expérimentale dans laquelle 224 étudiants devaient repérer des formes correspondant à la norme de l'anglais soutenu ou s'en écartant et, le cas échéant, produire des énoncés plus acceptables du point de vue des règles de bienséance langagières.

Dans l'ensemble, il s'agit d'un ouvrage incontournable pour tous ceux qui veulent se familiariser avec les nombreuses méthodes de réflexion grammaticale liées à la pédagogie de la traduction. Si ce recueil se veut une problématisation de l'enseignement de la grammaire dans la formation de futurs traducteurs, les contributions ne contestent pas l'utilité du savoir grammatical dans la traduction. En même temps, une division assez claire se forme entre les approches plutôt contrastives, se concentrant sur une construction ou un phénomène grammatical particulier, et les analyses ayant un lien plus direct avec la pratique didactique de la traduction. C'est l'approche contrastive qui prédomine dans la plupart des contributions, ce qui est d'ailleurs naturel, car traduire implique toujours la mise en contraste de deux codes différents.


Comme le mentionnent les éditeurs dans la préface, il s'agit surtout de décrire les bases théoriques qui seront mises en œuvre dans l'activité pédagogique. Il est à déplorer que les textes ne contiennent pas d'études de cas impliquant des langues non-européennes, ou plus

d'analyses se concentrant sur les modalités de la pratique pédagogique, les outils déployés, le processus d'apprentissage, ses résultats... En outre, on aurait souhaité plus d'études examinant des textes autres que les textes littéraires et journalistiques – les traducteurs humains continuent à traduire aussi des textes techniques et administratifs. Par ailleurs, le fait que ces derniers sont de plus en plus souvent traduits par des logiciels met au jour la nécessité d'analyser les compétences grammaticales requises chez les personnes effectuant la post-édition.

## Références

- Adamczewski, H. (1996). *Genèse et développement d'une théorie linguistique, suivi des Dix composantes de la grammaire méta-opérationnelle de l'anglais*. TILV.
- Croft, W. (2001). *Radical construction grammar. Syntactic theory in typological perspective*. Oxford University Press.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Gross, M. (1975). *Méthodes en syntaxe. Régimes des constructions complétives*. Hermann.
- Halliday, M. & Matthiessen, C. (2004). *Introduction to functional grammar (2<sup>e</sup> éd)*. Arnold.
- Malblanc, A. (1969). *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Didier.
- Meschonnic, H. (1999). *Poétique du traduire*. Verdier.

---

 Simo K. Määttä

Université de Helsinki  
B.P. 24  
FI-00014 Helsinki  
Finland

[simo.maatta@helsinki.fi](mailto:simo.maatta@helsinki.fi)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

**Matsushita, K. (2019). *When news travels east. Translation practices by Japanese newspapers*. Leuven University Press. ISBN 978 94 6270 194 6. e-ISBN 978 94 6166 304 7.**

---

This book of about 200 pages, the first in the new Translation, Interpreting and Transfer collection at Leuven University Press, is the published version of Matsushita's doctoral dissertation completed in 2016 at Rikkyo University, Tokyo, where she is now an Associate Professor. Matsushita is a Japanese conference interpreter and a former journalist, who covered domestic news for 9 years and then international news for 4 years, including three years as a foreign correspondent in New York. In the world of journalism, she is a well-connected insider. She is therefore particularly qualified to ask the right questions and interpret her data on the basis of solid, intimate knowledge of the field.

Matsushita explains that translating is a regular part of the foreign correspondents' work and that they do the task without having undergone translator-training and without guidelines from the media they report for. This opens up a first attractive avenue for investigators who wish to explore the features of the translation process and product when practiced by untrained professionals with good writing skills. Matsushita's focus is different; she directs her attention to the role of risk management in their practice.

After a general introduction, the author devotes a chapter to a review of existing research on news translation. This is followed by a presentation of the history and the present landscape of Japanese journalism – which is interesting in itself – including the news translation process. The next two chapters introduce Pym's ideas about risk management, including his categorization of risks. Matsushita explains that in news translation, the product is (by definition) highly accessible and therefore open to scrutiny and possible criticism by anyone from the public at large. Governments are particularly sensitive to what journalists write, and much of it is based on translation. Hence the salience of the risk aspect in some of the "journalators" work, and perhaps the reason why risk management was selected as the theoretical framework of her analysis.

Having presented factual background information and the theoretical framework she chose, the author reports on the method she used in the main empirical part of her study: from a corpus of 45 articles published by 6 top-selling newspapers in Japan around Obama's second election victory speech and inaugural address, she extracted 150 Japanese translations of direct quotations and compared the originals to the Japanese versions to identify shifts. She found omissions in 80 translations (more than half of them), substitutions in 47, and additions in 15, which suggests that such shifts are not rare incidents in the translation of direct quotations by Japanese journalators. She also interviewed 8 journalators about their translation practices. Three of them were able to make comments on their own translations. The method is solid and the complementarity of textual analysis and interviews is welcome.

Matsushita's explanations suggest that the shifts can be understood as serving the purpose of making the quotations clearer and linguistically more acceptable to the readers (reader-oriented loyalty), more concise (a professional requirement in journalistic writing), and more catchy. This last objective serves the journalators' 'client' (the newspaper they work for), but also, arguably, their own interest as journalists, who can thus 'score' professionally by writing articles with headlines and quotations that catch the attention. This is another avenue for

reflection which the book opens up, especially in view of the fact that these shifts violate a journalistic norm: the author stresses that direct quotations are supposed to reflect accurately what their author said or wrote.

Setting aside the loyalty aspect, Matsushita's data and explanations thus offer an attractive opportunity to explore a conflict between a strong professional norm and the quest for target text readability and impact, which could be discussed in terms of a combination of Skopos theory and norm theory. Matsushita's choice of risk management theory to guide her work directs her towards another path, namely an exploration of the phenomenon in terms of risk: journalists feel they can afford to manipulate direct quotations of Obama's statements because their translation is not likely to be checked and criticized, while they could not afford to do the same with statements by Japanese speakers. In her analysis, she also follows Pym's lead about higher 'risk' being associated with higher effort, and ranks omission as requiring the least effort, followed by addition and then by substitution, her criterion being the time their implementation takes. This would be more convincing if she factored in the time it takes to consider the options before deciding it will be one or the other.

The author is on firmer ground when she reports on what journalists she interviewed told her about journalistic norms, text manipulations and the readers' reactions, and about the determining influence of time and space limitations in their translatorial decisions. The final chapter also presents problems encountered by interpreters who interpret important political speeches and are then criticized for their choices, with extracts of speeches and interpretations. She discusses inter alia the case of a Mayor's press conference where the interpreter was put under high pressure and opted for giving several translations for sensitive source interpreting segments (e.g. "can check or curb or put restraints on State power" for the single Japanese *chekku suru*), or explanations (e.g. "*fugori* is the word that the mayor is using... perhaps irrational, or unreasonable...", or "So excuse me, this is a very, very delicate and sensitive issue. The original word that is being used is *kanri*, which can be translated as... but it can also be used as..."). In an interview with Matsushita, this interpreter says that being "very, very aware" of the risk, she "throws out" many different translations to "satisfy everybody who might be listening". Matsushita comments that it is difficult to tell which category of risk management the interpreter was applying in the situation, but that it is clear from her retrospection that "extra effort in some form is invested when interpreters (and translators) feel the pressure of a high-risk situation" (p. 154). Indeed, unsurprisingly. In the same chapter, the author reports on two other strategies used by Japanese newspapers to counter the risk of being criticized for their Japanese translations of utterances made in a foreign language: "double presentation" (the English original is shown alongside the Japanese translation at the cost of some space, a precious commodity in journalism), and what could be considered disclaimers through what Matsushita calls "increased visibility", for instance through a warning such as "Translated by the *Yomiuri Shimbun* International News Department".

Through all these examples, the author links convincingly some decisions and actions in news translation and interpreting to perceived risk. Less convincing are the use of the construct of risk management theory as theorized by Pym, and in particular the demonstration about the correlation between risk and effort as regards specific news translation strategies.

Summing up, this book, which is written in a clear and pleasant style, offers a substantial contribution to the field of news translation research, but also provides readers who are not particularly interested in this specialized area intriguing evidence on translation practices and food for thought about translation norms and fidelity. Recommended reading for all.

---

 Daniel Gile

Université Paris Sorbonne Nouvelle

[daniel.gile@yahoo.com](mailto:daniel.gile@yahoo.com)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

**Cagenau, I., Grimm-Hamen, S. & Lacheny, M. (dir.) (2020). *Les traducteurs, passeurs culturels entre la France et l'Autriche*. Frank & Timme.  
ISBN 978-3-7329-0525-6.**

Der vorliegende Band versammelt die Beiträge eines Kolloquiums zur Rolle von Übersetzer:innen im österreichisch-französischen Kulturtransfer im 19. und 20. Jahrhundert. Ziel des Kolloquiums, das Teil des DECAF-Projekts ist (*Dictionnaire des échanges culturels austro-français*), war es, die Übersetzer:innen aus ihrem Schattendasein zu holen. Seit Chestermans Aufsatz zu den sogenannten *Translator Studies* (2009) sowie Anthony Pym's Aufruf zu einer Humanisierung der Übersetzungsgeschichte (2009) ist in der Übersetzungswissenschaft ein immer größer werdendes Interesse an den übersetzenden Personen zu verzeichnen. Insofern stellt dieser Band grundsätzlich eine willkommene Bereicherung dar.

Die erste Sektion beschäftigt sich mit Portraits von Übersetzer:innen, ein Titel, der an den Band von Jean Delisle *Portraits de traducteurs* (1999) erinnert. Norbert Bachleitner eröffnet diesen Abschnitt mit einer Studie über Joseph Laudes und seine „Inszenierungs-Übersetzungen“, ein Ausdruck, der sich auf die im 18. und 19. Jahrhundert weitverbreitete Tatsache bezieht, dass Dramenübersetzungen für konkrete Bühnen angefertigt wurden. Folgerichtig untersucht Bachleitner die Person und ihre Übersetzungen auch vor dem Hintergrund der damaligen Theaterlandschaft. Mit Hilfe von biographischen Details, der Analyse von Laudes' sozialer Stellung im Theatergefüge sowie der konkreten Arbeitsbedingungen verdichtet Bachleitner Leben und Werk des Übersetzers zu einem facettenreichen Gesamtbild. Wie wichtig eine derartige Kontextualisierung der Übersetzung im literarischen bzw. theatralen System wäre, wird im Beitrag von Éric Leroy du Cardonnoy, der sich dem französischen Grillparzer-Übersetzer Xavier Marmier widmet, deutlich. Zwar liefert auch dieser Beitrag biographische Informationen, diese werden allerdings bei der – kurzen – Analyse eines Textbeispiels letztlich genauso wenig berücksichtigt wie die Situation des französischen Theaters. Dadurch bleibt die widersprüchliche Bewertung der Übersetzung, die einerseits als relativ treu und andererseits als verflachend und bestimmte ausgangstextuelle Stilmittel ignorierend qualifiziert wird, letztlich auf einen bloßen Textvergleich beschränkt. Fanny Platelle greift – ohne allerdings darauf explizit Bezug zu nehmen – die in der Übersetzungswissenschaft immer wieder thematisierte Tatsache auf, dass Übersetzer:innen oft insofern multiple Identitäten haben, als sie in verschiedenen Berufsfeldern tätig sind (z.B. Meylaerts, 2008). An Beispiel des Übersetzers Carl Treumann – er war auch Autor, Theaterdirektor, Schauspieler, Regisseur – zeigt Platelle, wie seine Tätigkeiten in unterschiedlichen professionellen Feldern seine Übersetzung von Offenbachs Operette *La Vie parisienne* beeinflusst haben. Mit K. L. Ammer wird in dem Beitrag von Wolfgang Pöckl ein zu Unrecht kaum beachteter Übersetzer u.a. von Villon und Rimbaud vor den Vorhang geholt. Pöckl bettet seine Studie ähnlich wie Bachleitner in die *Translator Studies* ein und versucht biographische Daten mit den konkreten Übersetzungen und ihrer Rezeption zu verbinden. Dass – wie übrigens in allen anderen Beiträgen – kein Bezug auf in der Übersetzungswissenschaft entwickelten Ansätze zu einer übersetzerischen Biographik (z.B. Eberharter, 2018; Makarska, 2014) genommen wurde, ist schade, dies hätte wohl zu einer stärker theoretisch fundierten Vernetzung von Leben und Werk der Übersetzer:innen beitragen können.

Die zweite und umfangreichste Sektion nähert sich den Übersetzer:innen aus der Perspektive des Kontextes, in dem sie ihre Arbeit verrichten und ihre Übersetzungen gelesen werden. Sylvie Le Moël untersucht, wie zwei Übersetzerinnen mit dem Werk der österreichischen



Autorin Caroline Pichler umgingen und dabei zwischen Verfremdung und Einbürgerung balancierten. Während hier die Übersetzung eine zentrale Rolle für die Rezeption der Autorin spielte, verhält es sich im Fall der französischen Übersetzungen von Sacher-Masoch anders. Irène Cagneau veranschaulicht in ihrem Beitrag, wie das Konzept des Masochismus die Rezeption des Autors durch die Übersetzung in Frankreich überlagerte und so bis heute einer vertieften und ganzheitlichen Auseinandersetzung mit dem Autor im Wege steht. Während zahlreiche Beiträge vergessene oder marginalisierte Autor:innen bzw. Übersetzer:innen zum Gegenstand haben, beschäftigt sich Audrey Giboux mit einem vielfach bearbeiteten Thema, der Sigmund-Freud-Übersetzung. Einer Familienaufstellung gleich gruppiert sie die verschiedenen Übersetzer:innen nach ihrem fachlichen Hintergrund, der von Philosoph:innen und Mediziner:innen über Psychoanalytiker:innen bis hin zu Germanist:innen reicht und unterscheidet dabei zwei Generationen, die Erst- und die Neuübersetzer:innen. Mit dieser innovativen Herangehensweise gelingt es ihr, die Geschichte der Freudübersetzung nicht als geradlinige Entwicklung, sondern als komplexes Konfliktfeld nachzuzeichnen. Ebenso komplex, wenn auch, was die Aufarbeitung betrifft, noch keineswegs umfassend behandelt, stellt sich die Rezeptions- und Übersetzungsgeschichte des altösterreichischen Autors Leo Perutz dar. Évelyne Jacquelin stellt einige Puzzlesteine vor, die in Zukunft dazu dienen könnten, ein Gesamtbild der Übersetzungsgeschichte zu entwerfen, die in der Zwischenkriegszeit begann und an der eine Vielzahl an Übersetzer:innen, Verlagen und Literaturvermittler:innen beteiligt war. Caroline Pernot beschäftigt sich mit dem Kafka-Übersetzer Alexandre Vialatte, der entscheidenden Anteil am Erfolg Kafkas in Frankreich hatte. Sie untersucht dabei die Einflussnahme auf die übersetzerischen Entscheidungen des Verlags Gallimard, der Vialatte nicht nur zu einer einbürgernden Übersetzung ermutigte, sondern ihm auch nahelegte, seinen eigenen Stil als Autor in seine Übersetzung einfließen zu lassen. Der Beitrag von Lucie Täieb fällt insofern etwas aus dem Rahmen, als sie sich ihrem Gegenstand – den Übersetzer:innen von Friederike Mayröcker und Margret Kreidl – nicht so sehr aus einer wissenschaftlichen Perspektive annähert, sondern aus einer Zusammenschau an Informationen und Gesprächen, die sie einerseits mit der Verlegerin von Mayröcker und andererseits der Autorin Margret Kreidl führte. Das dabei präsentierte Material wäre zweifelsohne wertvoll für eine Netzwerkstudie zu den verschiedenen Beziehungen und Rollen der Übersetzer:innen und Akteur:innen.

Die letzten drei Beiträge, die in eine Sektion zu übersetzerischen Ansätzen, Strategien und Entscheidungen zusammengefasst werden, wenden sich vom titelgebenden Gegenstand – Übersetzer:innen – ab und fokussieren in eher traditioneller Weise auf Textvergleiche. Elisabeth Kargl beschäftigt sich mit den Problemen der Jandl-Übersetzung, die aus seinem spezifischen Umgang mit der Materialität der Sprache resultieren. Ausgehend von einem Übersetzungsverständnis, das auf Wirkungsähnlichkeit abzielt, vergleicht sie Jandls berühmten Text *wien: heldenplatz* mit der Übersetzung von Alain Jadot und Christan Prigent. Martina Mayer stellt mit der Übersetzung der populären französischen Kinderbuchserie *Les P'tites Poules* von Christian Jolibois und Christian Heinrich einen der seltenen Fälle vor, in denen gezielt in die österreichische Sprachvarietät übersetzt wurde. Während die evidenten „Austriazismen“, die als Beispiele angeführt werden, wenig überraschen, wäre es der nur kurz skizzierte mehrstufige Übersetzungsprozess sowie die Interaktionen zwischen den beteiligten Akteur:innen wert, näher unter den Prämissen des kollaborativen Übersetzens untersucht zu werden. Im abschließenden Beitrag unternimmt Aurélie Le Née in einer Art Schnelldurchlauf einen Vergleich von sechs Übersetzungen von Stefan Zweig. Die durchwegs kontextlosen Satzfragmente, die aus diesen Übersetzungen zitiert werden, lassen, wie die Autorin selbst einräumt, nicht wirklich eine fundierte Einschätzung der Texte zu. Eine Einbettung der

Fragestellung in die inzwischen beachtliche Forschung zur Neuübersetzung (z.B. Albachten & Gürçağlar 2018) hätte zweifelsohne zu einer Fokussierung der eher impressionistischen Analyse beitragen können.

Insgesamt liefert der Band ein Panorama unterschiedlichster Übersetzer:innen-Persönlichkeiten und Fallstudien und zeigt, wie vielfältig und auch unerforscht die Rolle der Übersetzer:innen im österreichisch-französischen Kulturtransfer noch ist. Ebenso unterschiedlich ist auch die Qualität der Artikel. Mit theoretisch und methodisch ausgefeilten Studien (z.B. Bachleitner) über originelle neuartige Ansätze (z.B. Giboux) bis hin zu zwar thematisch interessanten, aber theoretisch wenig fundierten Beiträgen (z.B. Taïeb) sowie Artikeln, die eher an Vorstudien erinnern (z.B. Le Née), hinterlässt der Band einen insgesamt gemischten Eindruck. Eine stärkere Einbeziehung von Ansätzen und Konzepten aus der Übersetzungswissenschaft und vor allem auch den *Translator Studies*, die in den letzten Jahren vielfältige Herangehensweisen zur Erforschung der Identität, des Selbstbildes, der Rolle, der Biographie und Persönlichkeit von Übersetzer:innen entwickelt haben, wäre jedenfalls bei einer ganzen Reihe der Beiträge wünschenswert gewesen und hätte so manche Studien theoretisch und konzeptuell substantiiert. Ein Blick über den disziplinären Nachbarszaun wäre gerade bei einem solchen Thema für die Zukunft sicherlich lohnenswert.

## Bibliographie

- Albachten, Ö. B. & Gürçağlar, Ş. (2018). *Perspectives on retranslation. Ideology, paratexts, methods*. Routledge.
- Chesterman, A. (2009). *The Name and Nature of Translator Studies*. *Hermes* 42, pp. 13-22.
- Delisle, J. (1999). *Portrait de traducteurs*. Presses de l'Université d'Ottawa.
- Eberharter, M. (2018). *Die translatorischen Biographien von Jan Nepomucen Kaminski, Walenty Chledowski und Wiktor Baworowski. Zum Leben und Werk von drei Literaturübersetzern im 19. Jahrhundert*. Institut für Angewandte Linguistik, Universität Warschau.
- Makarska, R. (2014). Die Rückkehr des Übersetzers. Zum Nutzen einer Übersetzerbiographie. In A. F. Kelletat & A. Tashinsky (Hrsg.), *Übersetzer als Entdecker. Ihr Leben und Werk als Gegenstand translativwissenschaftlicher und literaturgeschichtlicher Forschung* (pp. 51-61). Frank & Timme.
- Meylaerts, R. (2008). Translators and (their) norms. Towards a sociological construction of the individual. In A. Pym, M. Shlesinger & D. Simeoni (eds.), *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in homage to Gideon Toury* (pp. 91-102). John Benjamins.
- Pym, A. (2009). *Humanizing Translation History*. *Hermes* 42, pp. 23-48.

Klaus Kaindl

Centre for Translation Studies  
University of Vienna  
Gymnasiumstr. 50  
A-1190 Vienna  
Austria

[klaus.kaindl@univie.ac.at](mailto:klaus.kaindl@univie.ac.at)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Nunes, A., Moura, J. & Pinto, M. P. (2021). *Genetic Translation Studies: Conflict and collaboration in liminal spaces*. Bloomsbury Academic. ISBN 1350146811.

---

## Objet et enjeux généraux

Remettre en question le concept d'invisibilité du traducteur forgé par Lawrence Venuti (1995), c'est ainsi que pourrait se résumer le projet de *Genetic Translation Studies : Conflict and Collaboration in Liminal Spaces*, dirigé par Ariadne Nunes, Joana Moura et Marta Pacheco Pinto. Regroupant quatorze contributions organisées en trois grandes parties et faisant appel à des méthodes diverses, cet ouvrage de 242 pages constitue le premier ouvrage publié en anglais sur la génétique des traductions.

## Description du contenu détaillé

Le livre s'ouvre sur une introduction dans laquelle les trois directrices inscrivent la génétique des traductions dans la lignée de l'approche descriptiviste et de la sociologie de la traduction. Après avoir rappelé les documents inclus dans un dossier génétique (brouillons, manuscrits, épreuves, notes, entretiens, correspondance, etc.), qui représente l'objet de la génétique des traductions, elles soulignent que ce domaine est encore en construction et ne possède pas encore de méthode ou de métalangage fixe.

La première partie, *Genetics approaches to translation and collaboration*, comporte cinq contributions portant sur les différents types de collaboration. Dans le premier chapitre, João Dionísio démontre le potentiel des études génétiques à l'aide de trois études de cas. En s'appuyant sur des extraits issus de carnets, de tapuscrits annotés et d'autres documents d'archives, il illustre comment a été traduit un traité de moral médiéval, révèle la présence d'un intertexte dans un poème de Pessoa et reconstruit le parcours plurilingue de la traduction portugaise du journal de l'anarchiste russe Evgenéa Iaroslavskaïa. La contribution d'Esa Christine Hartmann approfondit ensuite un cas de *close collaboration* qu'est la traduction collaborative de Fitzgerald et St John Perse à travers l'étude de la correspondance entre ces deux auteurs-traducteurs. Dans le troisième chapitre, Ew Kolodziejczyk analyse les raisons personnelles et politiques qui ont amenées Czelaw Milosz à traduire en polonais les *Negro spirituals*, chansons afro-américaines, en paraphrasant certains segments pour éviter la censure. Laura Ivaska s'intéresse ensuite à la *compilative translation*, l'usage d'autres traductions pour traduire un même texte source, avec pour étude de cas la traduction finnoise d'un texte grec pour laquelle la traductrice Kyllikko Villa a eu recours aux traductions française et anglaise. À la fin de son texte, l'autrice questionne le concept de texte source unique. Enfin, Elsa Pereira se penche sur l'édition numérique des œuvres de l'auteur portugais Pedro Homem de Mello en s'attachant particulièrement à la présentation chronologique de ses textes, parmi lesquels des traductions allographes, des autotraductions et des réécritures alloglottes.

La deuxième partie, *Translator's stories and testimonies*, examine la figure du traducteur en tant qu'agent et sujet sensible. Le premier chapitre est une réflexion sur le rôle des dimensions physique et émotionnelle dans le processus de traduction. Joana Moura y analyse la correspondance de René Char avec son traducteur allemand, l'auteur Peter Handke, mettant en lumière le dialogue de deux corps puisant dans leurs promenades en pleine nature

l'inspiration pour leur travail d'écriture ou de traduction. Le deuxième chapitre poursuit cette pensée du corps à travers l'étude de l'autobiographie de la traductrice allemande de Dostoïevski, Swetlana Geier, et déconstruit la dichotomie corps/esprit pour préconiser un retour à la pensée du corps et de l'intellect comme un tout nécessaire au processus de traduction. Dans la contribution suivante, Dominique Faria analyse le discours des traducteurs sur leur travail à l'aide d'une série d'entretiens publiés dans la revue portugaise *Colóquio Letras*. Il y est notamment question de fidélité, du rapport entre théorie et pratique, d'insatisfaction et de flexibilité à l'égard des critiques des textes traduits. Le dernier chapitre porte sur l'importance des épitextes dans la compréhension de l'élaboration des traductions. Marisa Mourinha se fonde sur des articles et des entretiens de Gregory Rabassa, traducteur anglais de l'auteur brésilien António Lobo Antunes, mais aussi sur des articles de presse portant sur les livres qu'il a traduits. Ces documents permettent de mieux cerner la conception qu'avait Rabassa de la traduction comme travail collaboratif, sa manière de travailler ainsi que l'importance qu'il accordait à entretenir une proximité particulière avec les auteurs.

La troisième partie, *Translator's at work*, ouvre la porte de l'atelier de traduction. Elle est introduite par un article portant sur la richesse des Fonds Coindreau, traducteur français d'auteurs américains majeurs du XXe siècle, situé à l'IMEC. À travers une analyse de tapuscrits annotés par le traducteur, Patrick Hersant démontre comment l'analyse génétique permet de comprendre les choix opérés par le traducteur. La contribution qui suit s'intéresse aux droits d'auteur dans le monde académique. Karen Bennett explore la manière dont sont effectuées les traductions ou autotraductions et les révisions des textes de chercheurs universitaires. Elle remet en cause l'absence de visibilité de ces agents de la traduction que sont les relecteurs, les réviseurs et correcteurs alors que la traduction occupe une place fondamentale dans la production de connaissances mondiales. Dans le troisième chapitre, Carlota Pimenta retrace la chronologie des corrections opérées par Camilo Castelo Branco sur deux de ses traductions. Grâce à une analyse précise de tapuscrits, elle remarque que la manière de travailler du traducteur s'apparente au processus du *writing in process* : la majeure partie des corrections étant opérées au cours de la phase d'écriture, plutôt qu'à la phase de révision. Enfin, la dernière contribution présente le travail de Guilherme de Vasconcelos Abreu, l'un des tout premiers orientalistes portugais. Marta Pacheco Pinto et Ariadne Nunes analysent un dossier génétique composé d'un grand nombre de livres issus de sa bibliothèque personnelle, ainsi que de deux carnets constituant la genèse de la traduction d'un recueil de contes et de fables écrit en sanscrit, le *Panchatantra*. Cette étude génétique leur permet de comprendre que les traductions de Vasconcelos Abreu étaient adressées à un lectorat universitaire et avaient une fin essentiellement pédagogique.

Le livre se conclue sur une « Coda » qui situe ces contributions dans la logique d'une discipline en construction visant à dépasser les oppositions établies entre texte source/texte cible et auteur/traducteur. La brève formule « To be continued... » clôt l'ouvrage sur une invitation à enrichir cette réflexion.

### Appréciation critique générale

*Genetic Translation Studies : Conflict and Collaboration in Liminal Spaces* vient compléter un champ de la traductologie en expansion depuis une dizaine d'années et s'inscrit dans la lignée des principaux volumes du domaine avec *Traduire : genèse du choix* (Montini, 2015), *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte* (Hartmann & Hersant, 2019) ou *Archéologie(s) de la traduction* (Henrot Sostero, 2020). Cet ouvrage représente un apport précieux à la génétique des traductions en dressant un panorama de la diversité des recherches qui peuvent être menées à l'aide d'une approche génétique. Les dossiers génétiques varient

ainsi d'un chapitre à l'autre, faisant appel à des documents épitextuels, mais aussi des journaux de traducteurs, des entretiens, des tapuscrits annotés, des manuscrits, des correspondances, etc. Comme l'indique le titre, l'accent est mis sur l'influence des relations entre différents agents sur le travail du traducteur, les analyses textuelles de brouillons ou premières versions de traduction sont ainsi moins représentées.

Par ailleurs, cet ouvrage illustre aussi la richesse de l'apport d'une approche génétique. Que ce soit en se penchant sur la manière de travailler du traducteur pour chercher à comprendre ses choix, en retraçant le parcours plurilingue d'un texte ou encore en mettant en lumière les différents agents prenant part à la traduction, ces 13 contributions permettent de visibiliser les agents de la traduction dans leur dimension concrète.

En outre, comme certains des auteurs le soulignent, ce livre propose aussi de contribuer à la recherche en génétique des traductions dans le domaine des études portugaises, une grande partie des contributions portent donc sur des traducteurs lusophones. Toutefois, ce n'est pas pour autant que les autres combinaisons de langues sont laissées de côté et on peut souligner la variété des langues traitées parmi les études de cas.

### Bibliographie

- Hartmann, E. & Hersant, P. (dir.) (2019). *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte*. Éditions des archives contemporaines.
- Henrot Sostero, G. (dir.) (2020). *Archéologie(s) de la traduction*. Classiques Garnier.
- Montini, C. (dir.) (2015). *Traduire : genèse du choix*. Éditions des archives contemporaines.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.

---

Lucie Spezzatti

Université de Genève  
Faculté de traduction et d'interprétation  
40, boulevard du Pont-d'Arve  
12110 Genève 4  
Suisse

[Lucie.Spezzatti@unige.ch](mailto:Lucie.Spezzatti@unige.ch)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.